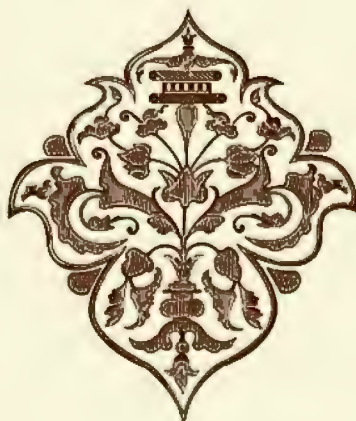


**Лицевой  
летописный свод  
XVI века  
Русская  
летописная история  
Книга 4  
1205 - 1216 гг.**



Москва  
2014

**Лицевой летописный свод XVI века. Русская летописная история. Книга 4. 1205 – 1216 гг. – М.: ООО «Фирма «АКТЕОН», 2014. – 544 с.**

**Лицевой летописный свод XVI века** – монументальный памятник древнерусского книжного искусства. На 10 тысячах листов с более чем 17 тысячами красочных миниатюр – «окон в историю» – представлена самая ранняя историческая и литературная энциклопедия. Лицевой свод дошел до наших дней в 10 томах, находящихся в разных древлехранилищах: БАН и РНБ в Санкт-Петербурге и ГИМ в Москве.

Фирма «АКТЕОН» совместно с хранителями впервые осуществила научное факсимильное издание «Лицевой летописный свод XVI века».

Предлагаемое издание с переводом – как дополнение в рамках научного аппарата вышеназванного факсимиле – представлено тремя разделами: библейская история, всемирная история, русская летописная история.

В настоящем издании листы расположены в хронологическом порядке повествования.

На внешнем поле размещены транслитерация и перевод на современный русский язык.

**Русская летописная история 1114 – 1567 гг.** – отражена на 6010 листах Лицевого летописного свода XVI века в следующих его томах:

*Г* – Голицынский том (Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, F.IV.225),

*Л* – Лаптевский том (Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, F.IV.233),

*О-I* – Остермановский первый том (Отдел рукописей Библиотеки Академии наук, 31. 7. 30-1),

*О-II* – Остермановский второй том (Отдел рукописей Библиотеки Академии наук, 31. 7. 30-2),

*Ш* – Шумиловский том (Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, F. IV. 232),

*С* – Синодальный том (Отдел рукописей Государственного Исторического музея, Син. № 962),

*Ц* – Царственная книга (Отдел рукописей Государственного Исторического музея, Син. № 149).

В сносках отражены разночтения с версией ПСРЛ – Полным собранием русских летописей – фундаментальной для изучения истории древней и средневековой Руси книжной серией (её тексты, в основном, издавались наборно, в орфографии XIX века).

Концепция издания: Мустафин Х. Х.

Подготовка транслитерации и перевод с древнерусского языка:

Казакова Е. Н., Панкова М. М., Серебрякова Е. И., Морозов В. В.

Сканирование оригинала рукописи, цифровая обработка, дизайн книги, оригинал-макет, верстка, печать:

Мустафин Х. Х., Мустафина Л. П.

## Русская летописная история. Книга 4. 1205 – 1216 гг.

Содержание	Листы рукописи	стр. издания
О родословии Сербских Деспотов	<i>Л 551 – 560</i> .....	1
О Болгарском царстве.....	<i>Л 560 об. – 565 об.</i> .....	20
О Савве Сербском.....	<i>Л 566 – 599 об.; 601; 600; 602 – 607 об.</i> ...	31
О родословии сербских деспотов (продолжение).....	<i>Л 608 – 612 об.</i> .....	115
1205 г.....	<i>Л 613 – 625</i> .....	125
1206 г.....	<i>Л 625 об. – 639</i> .....	150
1207 г.....	<i>Л 639 об.</i> .....	178
О взятии Киева и иных городов Ольговичами.....	<i>Л 660 – 700 об.</i> .....	179
1209 г.....	<i>Л 701 – 708</i> .....	261
1210 г.....	<i>Л 708 об. – 709; 712; 710; 711; 713 – 716 об.</i> .....	276
О том, как рязанские князья к Москве приходили.....	<i>Л 717 – 725</i> .....	293
1211 г.....	<i>Л 725 об. – 726</i> .....	310
1212 г.....	<i>Л 726 об. – 736</i> .....	312
1213 г.....	<i>Л 736 об. – 745</i> .....	332
1214 г.....	<i>Л 745 об. – 756</i> .....	350
1215 г.....	<i>Л 756 об. – 774</i> .....	372
1216 г.....	<i>Л 774 об. – 776</i> .....	408
О побоище у Липицы князя Ярослава Всеволодовича с князем Новгородским Мстиславом Мстиславичем.....	<i>Л 776 об. – 827</i> .....	412
Об окаянном князе Рязанском Глебе, как коварством братьев погубил.....	<i>Л 827 об. – 831 об.</i> .....	514
О любви братьев Константина и Юрия Всеволодовичей.....	<i>Л 831 об. – 833</i> .....	522
О Владимире Всеволодовиче.....	<i>Л 833 об. – 837 об.</i> .....	526
От издательства		<i>vii</i>

Следующая **Книга 5 – Русская летописная история 1217 – 1241 гг.** вместе с изложением событий русской истории указанного периода включает в себя также:

- О Калках, об избиении русских князей;
- О убиении великого князя Юрия Всеволодовича Батыем;
- Об убиении Василька Константиновича;
- О великом князе Александре Ярославиче;
- О сражении и о победе на Неве.





Динаголь тописца . о родословии  
 сербскихъ деспотовъ . Достойнъ же  
 рещи . сь сербский деспотъ властъ . пе  
 рвое оубо каренъ лопатою слово рещи  
 то мше . и о карендревомъ по  
 каже . и о допотышдапъ мь пре  
 стапи . вь и кинъ оубо деспотъ не ма  
 на . иже естъ и сминъ и и зра  
 сте . вь аша рещи оубо рощи хомило .

**Из другого летописца.**  
**О родословии сербских**  
**деспотов.** Необходимо  
 поведать и о сербских  
 деспотах. Начнем слово,  
 словно корень лопатой  
 окопав, и покажем дерево,  
 произросшее от этого корня, и  
 сладость плода всем покажем.  
 Великий деспот Неманя, он  
 же святой Симеон, от него же  
 происходят: Белоурош родил  
 Техомила,



**От иного летописца.** О  
 родословии сербских  
 деспот. Достойнъ же рещи  
 и сербских деспотъ власть.  
 Первое оубо корень лопатою  
 слово окопавше, и от  
 корени древо всем покажем,  
 и сладость плода всем  
 представим. Великий оубо  
 деспот Неманя, иже естъ  
 святой Симеон, от сих  
 израсте: Белоурош роди  
 Техомила,

тѣхъ омиль рѣ . бѣженнаго и великого деспота  
 танамена иже бысть при црѣ грѣстемъ  
 алексѣйскимъ ;

Техомил родил блаженного  
 и великого деспота Неманя,  
 который правил при царе  
 Греческом Алексее Скимнине;  
 он насадил православие в  
 своей земле и изгнал ереси.  
 Его супруга Анна была  
 похожа на него во всех  
 добродетелях, священников,  
 иноков и странников всегда  
 жалела;



Техомил роди блаженнаго  
 и великого деспота  
 Неманя, иже бысть при  
 цари Гречестем Алексее  
 Скимнине;  
 сей же утверди православие  
 в своей земли и ереси  
 отогна. Ему же супруга бе  
 Анна, подобна ему во всяких  
 добродетелех, священники и  
 иноки, и странники повсегда  
 милующе;

Техомил роди блаженнаго  
 и великого деспота  
 Неманя, иже бысть при  
 цари Гречестем Алексее  
 Скимнине;  
 сей же утверди православие  
 в своей земли и ереси  
 отогна. Ему же супруга бе  
 Анна, подобна ему во всяких  
 добродетелех, священники и  
 иноки, и странники повсегда  
 милующе;



родили они трех сыновей:  
 Стефана, первовенчанного  
 короля, Волкана, великого  
 князя всей Зяти и Холмской  
 земли, и Растка, которого  
 любила больше всех.



Родиста же, три сына: Стефанъ  
 король, Волканъ великий князь  
 земли Зяти и Холмской,  
 и Растка, которого любила  
 больше всех.

родиста же три сыны:  
 Стефана, первовенчанного  
 краля, и Волкана, великого  
 князя всей Зяти и  
 Холмской земли, и Растка,  
 егоже zelo возлюбивша паче  
 всех.

Пришли иноки к деспоту со Святой горы, среди них был один серб. Растко беседовал с ним, и, узнав о жизни святых отцов, живших там, разгорелся божественным желанием.



Приидоша же иноцы к деспоту у святы  
 горы аину жесть единъ сербинъ  
 растко же вестъ до аавъ ннмъ и оу  
 педъ а въ жителствѣ стѣи  
 ѡцъ соущихъ тамо .  
 и разже слъ же  
 ственъ  
 жеда  
 ннѣ  
 мь ;

5526h





**И**, отпросившись у отца на охоту, скрылся от всех бояр, и бежал вместе с этим иноком на Святую гору.



**И** испросиша оушца на ловъ и ѹтти  
 и побѣдиша ихъ и бѣ  
 жаша со онемъ мѣ  
 и на кѣ  
 шаша оу  
 гоп  
 рѣ  
 ;

**И** испросився у отца на лов, и утанился бояр всех, бежа со онем иноком во Святую гору.

Отец же послал вслед ему военачальника, нашли его, еще не принявшим постриг; и он обещал им вернуться с ними,



Оцѣ же посла въ следъ его стратилата  
и обретоша его еще не пострижена; он же  
обещаша имъ  
с ними  
пони  
ти  
;

Отец же посла въ след его стратилата, и обретоша его еще не пострижена; он же обещая с ними понти,



**И** напоил их вином, и когда они уснули, Растко поднялся на столп и постригся, и получил имя Савва.



**И** напои ихъ виномъ, и уснувши  
 на столпъ, и постригъся, и  
 нарече се Савва.

**И** упоив их вином, и уснувшим им, Растко же взыде на столп, и пострижесе, и наречен бысть Савва.

Они же, проснувшись, ругали монахов, святой же Савва появился перед ними на столпе, сбросил им мирскую одежду и остриженные волосы; те же после долгого плача уехали.



Они же по збнѣноу шекрамоляху  
 мнѣху . стѣи яже оцѣи и цѣи  
 на столпѣ . и сѣрженѣмъ  
 ѡдежю мирскую  
 и плашь . они  
 мно҃го пла  
 каше  
 ѡи  
 до  
 ша ;

Они же, вознѣвше, крамоляху мнѣху, святой же Савва явнѣся им на столпѣ, и сверже им одежю мирскую и власы, они же, много плакавше, отъидоша.



Вернувшись обратно, они рассказали (о постриге) его отцу и матери, которые оплакивали сына с боярами и родственниками.



Пришедъше, возвестиша ѿцу его  
и матери, они же много  
плакаше со всеми  
воляры и с сродники.

Лр  
нр  
ср  
нр  
кн ;

555

**П**остригся святой Савва в Русском монастыре, потом же повелением прота\* поселился в Ватопеде.

\* *Игумен старейшей на Афоне Карейской лавры, осуществляющий управление всеми афонскими монастырями (с помощью состоявшего при нем совета игуменов).*



**П**остриг же съ святыи Савва прѣвѣкъ  
 монастырьѣ потѣм же  
 по повелѣнїи емъ прѣ  
 тошѣ нача

**П**остриг же ся святой Савва в Русском монастыре, потом же повелением протовым нача жити в Ватопеди.

жнѣн  
 вѣдѣ  
 пѣ  
 дн

55506



Прислал он к своему отцу  
письмо, в котором предлагал  
ему, оставив царство земное,  
прийти к нему.



Посылает же и ко отцу епископию  
да оставит царь

земное,

при  
иде  
к нему

;

556

Посылает же и ко отцу  
епископию, да, оставив  
царство земное, придет к  
нему.

Он же оставил все земное царство, сына Стефана поставил самодержцем,



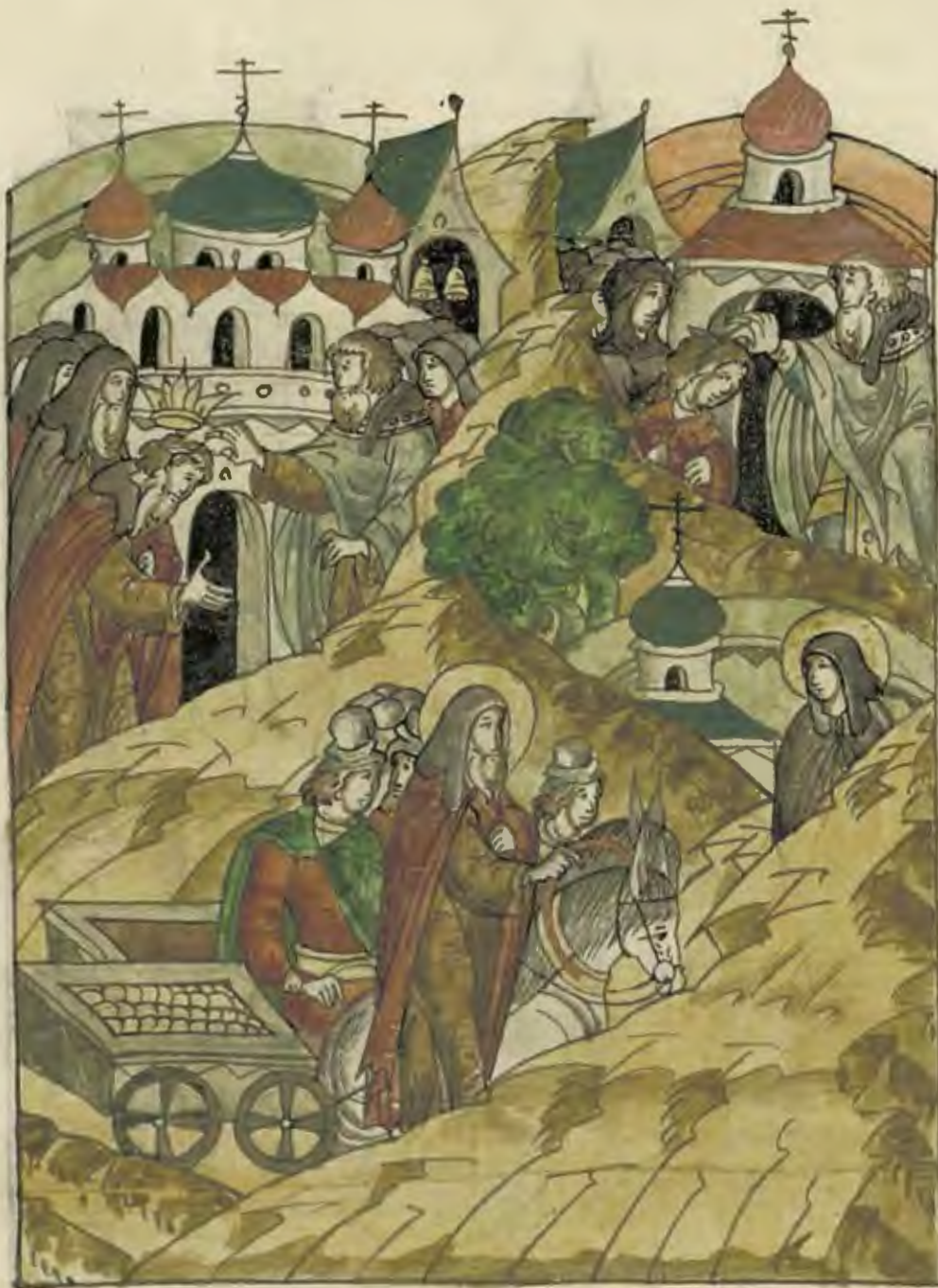
Он же остави вся, и Стефана сына постави самодержьца,

Он же оставив вся, и Стефана сына постави самодержьца,

Он же остави  
всего  
и сына  
Стефана  
постави  
самодержьца

5506





**а** сам постригся в монастыре Студеница, и наречен был Симеон; процарствовал он 42 года. Также и жену свою Анну постриг в девичьем монастыре, а сам пошел на Святую гору к своему сыну Савве с множеством добра.



**а** самъ пострижеся въ монастырѣ  
 Студенци и нареченъ быи симеоу.  
 господствова въ оуицѣ такоже  
 и жену свою Анну постриже въ  
 девичьемъ монастыри. а самъ поиде  
 въ святую гору къ сыну  
 своему Саввѣ съ множествомъ  
 добра.

**а** сам пострижеся в монастыре Студенцы, и наречен высть Симеон; господствова лет 42. Также и жену свою Анну постриже в девичьем монастыри, а сам поиде во святую гору к сыну своему Савве со множеством именна.

Потом, попросив у своего свата царя Алексея, (на дочери которого) женился сын Симеона деспот Стефан, монастырь Хиландар со всем имуществом и украсил его всякими зданиями,



Потом же испросиста у царя Алексея, у свата своего, у него же женися Стефан деспот, сын Симеонов, монастырь Хиландар со всем стяжаннем, и украсиша его всяцем зданием,

ПОТѢМЪ ЖЕ И СПРОСИСТА У ЦАРЯ АЛЕКСѢЯ  
 ПАУСПАТИ СВОЕГО . ПОУ НЕВОМОЖЕЖЕ И  
 СТЕФАНЪ ДЕСПОТЪ СЫНЪ СИМЕОНОВЪ  
 МОНАСТЫРЬ ХИЛАНДАРЪ СО ВСЕМЪ СТЯЖАННЕМЪ  
 И УКРАСИША ЕГО ВСЯЦЕМЪ  
 ЗДАНИЕМЪ ;



**а** к деспоту Стефану послал с просьбой, чтобы тот принял монастырь под свое покровительство;



И Стефану деспоту послаша яко  
 в свое имя прии  
 ти на  
 стой  
 ро  
 по  
 и

**и** Стефану деспоту послаша, яко в свое имя приати монастырь той;

558

он прислал много имущества и подарил монастырю села в Сербской земле, и скотом приплодным наделил его. Принял монастырь под свое покровительство деспот Стефан, и на века будет монастырь Хиландар принадлежать сербским деспотам;



он же посылает множества именья, и села приложи ему в Сербской земле, и скотом приплодным обогатив. Прият его в свое имя деспот Стефан, и да будет во веки сербских деспот Хиландарь монастырь;

Он же посылает множества именья  
 и села приложи ему в Сербской  
 земле, и скотом приплодным  
 обогатив. Прият его в свое имя  
 деспот Стефан. И да будет во веки  
 сербских деспот Хиландарь  
 монастырь

рб

55825



Дал царь монахам грамоту, что никто не может вступить в их монастырь, даже прот\* Святой горы, но только один царь.

\* игумен старейшей на Афоне Карейской лавры, осуществляющий управление всеми афонскими монастырями (с помощью состоявшегося при нем совета игуменов).



Дадѣ же имъ царь писаніе еже ни ко  
 кому не вступити въ нѣхъ монастырь,  
 ни протѣ Святыя горы, но то чиню  
 царю единому.

Дадѣ же имъ царь писаніе, еже никому не вступитися в нѣхъ монастырь, ни протѣ Святыя горы, но то чиню царю единому.

Поселились и сами они в своем монастыре Хиландаре, но, немного в нем пожив, преподобный Симеон отошел ко Господу, и по молитвам святого Саввы истекло миро от его гроба. Потом же святой Савва был поставлен в пресвитеры, а затем и в архимандриты Солунским митрополитом,



Вселиста же ся и сами в свой монастырь в Хиландарь, и мало в нем пожив преподобный Симеон отойде ко Господу, и молитвами святого Саввы истече миро от гроба его. Потом же святой Савва поставлен пресвитером, таже архимандритом Солунским митрополитом,

Вселиста же ся и сами в свой монастырь в Хиландарь, и мало в нем пожив преподобный Симеон отойде ко Господу, и молитвами святого Саввы истече миро от гроба его. Потом же святой Савва поставлен пресвитером, таже архимандритом Солунским митрополитом,



потом же, по просьбе своего брата деспота Стефана сам перенес мощи святого отца своего Симеона и положил их в монастыре Студеница.



Потом же умоленіемъ брата своего  
деспота Стефана, самъ принесъ  
мощи святого отца своего Симеона. и по  
ложилъ его в мона

стыри  
и  
ден  
цы  
;

потом же, умолением брата своего деспота Стефана, сам принесе мощи святого отца своего Симеона, и положи его в монастыри Студенцы.

**О Болгарском царстве.**

Царство Болгарское при царе  
Василии Багрянородном было  
частью Греческой области,



**О Болгарском царствини.**

Царство Болгарское  
от Васнля царя  
Багрянороднаго превысть  
подо областню Греческою,

О болгарьскомъ царствини. Црѣствоу  
парвнорѣшваньдьяцѣ багрянорѣ  
шн . мншэмъ наго превыстаи црѣвоу  
мно подо шван  
нѣтпѣо  
гре  
пче  
искоу  
;

560a1





В царство же Алексея правил у них царь Калугян, который отделился от Греческой области и этим обновил скипетр своего царства, и процвело царство, уже увядшее от насилия греков,



В царьство же Алексея правил у них царь Калугян, который отделился от Греческой области и этим обновил скипетр своего царства, и процвело царство, уже увядшее от насилия греков,

В царство же Алексея правил у них царь Калугян, иже отделился от области Греческия, и паки им обновил скипетр, и процветаша увядшая насилем греческим,

латиняне же тогда нападали на Царьград. Этот царь Калуйан Болгарский и Загорский, выбрав подходящий момент, разрушил многие греческие города, а некоторые покорил под свою власть;



Фризом же тогда насилующимъ  
 Царьградомъ сѣмъ царь Калуйантъ Болга-  
 рскѣи и Загорскѣи прѣмъ побрѣ-  
 тѣи и градъ греческѣи  
 разруши и  
 ии себе  
 по  
 во  
 ри ;

Фризом же тогда насилующим Царюграду. Сей царь Калуйан Болгарский и Загорский, время оврет, многи грады греческна разруши, а инии себе покорн;



пришел же он гордо в город Солунь, как в древности царь Ассирийский Сеннахерим в Иерусалим, желая разрушить его; святой же мученик Дмитрий ночью убил его, спящего, копьем, войско же его, взяв его тело, бежало.



Прїидо же и на Солунь градъ з гордостїю  
 якоже древо мессахеримъ на іеро-  
 салїмъ хотѣ разрушити есо. стѣ-  
 ня же мѣникъ дмитріе ношїю сплщѣ  
 емоу оуби есо копїемъ. во-  
 инство же оузе ше  
 тѣло есо  
 шѣтъ  
 жаша ;

приде же и на Солунь град з гордостію, якоже древо Сенахерим на Иерусалим, хотя разрушити его; святой же мученик Дмитрие ношїю, спящу ему, уби его копием, воинство же, взявше тело его, отбежаша.

Правил у них другой царь, именован Борил; он хотел убить Стрезу, родственника Калюяна. Тот же бежал в Сербию к деспоту Стефану,



Бе же в них ин царь, именован Борил; сей искаше увити Стрезу, сродника Калюянова. Он же бежа в Сервы к деспоту Стефану,

Бѣже динхъ и нъ цръ и мена Борилъ.  
 Сей искаше оуби ити стрѣзу серш  
 и нъ калюянова. он же бѣ  
 жа сербы к деспоту  
 Стефану.



**И** назвал его Стефан своим братом, оказал ему помощь и дал город Просек, а тех правителей царя Калюяна, которые владели греческими городами, Стефан попросил прийти с городами на помощь Стрезе и назвал его самодержцем и своим братом;



**И** сотвори его Стефан брата себе, и даде ему помощь и даде ему град просекъ. и елицы властеликиа оубо на царя державоу грады греческия. сих Стефанъ к Стрезе из грады прити сотвори. и учини его самодержца и яко брата себе;

**И** сотвори его Стефан брата себе, и даде ему помощь, и даде ему град Просек, и елицы властели Калюяна царя державу грады греческия, сих Стефан к Стрезе из грады прити сотвори, и учинив его самодержца и яко брата себе;

Он же через некоторое время, собрав воинов, выступил против Стефана, забыв его благодеяния.



Он же по времени, совокупив вой, поиде на Стефана, забыв благодеяние его.

**О**н же по времени совокупив вой

поиде на Стефана

забыв благодеяние его

бже

дба

нне

ефа

;

;

56301



Стефан же просил своего брата архимандрита Савву вразумить его, как примириться со Стрезой.



Стефан же молише брата своего архимандрита Савву еже поити к Стрезе о миру.

Стефан же молит брата своего архимандрита Савву, еже поити к Стрезе о миру.

Святой же много наставлял его, но не смог отговорить от буйства и молитвою в ночи убил его; нашли же его еще дышащим, только сказал он тогда: «Кто ужасный в ночи предстал передо мной, посланный Саввою, и, взяв меч, проткнул меня»; они же отошли с боязнию, взяв тело его.



Святый же много поучив его и не возможе его преложити от вуйства, и молитвою в нощи уби его; обретоша же его еще дышуща, точию рече: «Яко страшен некто в нощи представ ми, Саввою послан, и взем меч, и проведо мя»; они же отъидоша з боязнию, взявше труп его.

Святый же мно́го поучи́и оубо́ и не по  
 зможе́ его преложити оубо́ и тѣмъ .  
 и мѣтпою о нощи оуби́е сѣ . ѿвѣ́сто  
 ша же сѣ́ еще дышуща тѣмъ рече . ꙗко  
 страшенъ некто о нощи прѣста ми  
 са пою посланъ и оуби́ мечь , и прово  
 де мѣ . ѿни же ѿидоша з боянїю  
 оуби́ше трупъ  
 оубо́ ;





Через много времени Савва, оставив отечество, пошел на Святую гору в кельи молчальников и пробыл долгое время в молчании.



По времени же доволне . савва стѣпни  
 двѣтѣ спощи поиде стѣпацию по рау .  
 въ шри мѣхъ лнхъ и келѣи .

и ии рѣкы кты

дѣрѣвнѣ

дѣноно

пѣхо

лѣи

нѣи

нѣи

По времени же доволне Савва, оставив отечество, поиде во Святую гору в свои молчяныи кельи, и пребысть время доволно в молчании.

**Царство Греческое Феодора Ласкариса.** После Алексея Ангела царствовал в Царьграде Феодор Ласкарис, от роду ему было 18 лет, а патриархом тогда был Герман.



**Царство Греческое Феодора Ласкоря.** По Алексеи Ангеле царствова во Цариграде Феодор Ласкорь, лет 18, а патриарх тогда бе Герман.

црѣпо греческоѣ феодориласкоря  
 паа леиъ маггле црѣпошио царигра  
 дѣ феодориласкорь,  
 лѣтъ .иі. ѡпа  
 тріархъ  
 тогда  
 бѣ  
 гер  
 ма  
 нъ ;



**О Савве Сербском.** Святой же Савва для монастырских нужд отправился в Царьград, был принят с радостью царем и патриархом, так как царь издавна желал увидеть его, почтил его царь большими почестями, потому что дочь царя Феодора была отдана в жены Родославу, сыну деспота Стефана, племяннику святого Саввы.



**О Сербском Савве.** Святый же Савва некоу ради потреб монастырских иде в Царьград, и принат бысть с радостию царем и патриархом, иже царь издавна же ладиди же есоу тоу боу чтию царю. Занеже цари Феодора дщи дана бысть в женоу Родославу, сину Стефану деспоту. Вратаничу стисави.

**О Сербском Савве.** Святый же Савва некоу ради потреб монастырских иде в Царьград, и принат бысть с радостию царем и патриархом, иже царь издавна желая видети его, почте же его сугубою честию царь, занеже царя Феодора дщи вдана бысть в жену Родославу, сину Стефану деспота, вратаничу святого Саввы.

**Б**ог наставил святого Савву, что пришло время просить царя разрешить поставить одного из своих учеников архиепископом в его отечество, Сербскую землю. Царь же и патриарх хотели поставить самого Савву, он же не хотел этого; а они же отказывались другого поставить. Савва же стал молить царя, говоря: «Хотя ересь зловерия отцом



**Б**огу же наставльшу святого Саву, яко время потребно бе ему, еже, молити царя поставити единого от ученик своих архиепископа отечеству его, Сербьской земле. Царь же и патриарх самого Саву восхотеста поставити, ему же не хотящу; они же не хотяху инаго поставити. Саве же молящу царя и глаголющу: «Яко зловерия ересь отцем

Бѣгоу же наставльшу святого Саву. Яко  
 въ время потребно бѣ ему. еже моли  
 ти царя поставити единого ученика  
 своего архиепископа отечеству его  
 сербьской земли. црь же и патриархъ  
 самого Саву восхотѣста поставити.  
 ему же не хотящу. они же не хотяху  
 инаго поставити. Савѣ же молящу  
 царя глаголющу. Яко зловерия ересь отцем

моим мною шогнана въи и бы готтїе  
 мнѡ жител. и еди немъ недостаточе  
 стпоуєтѣ. яко спое со архїеппанейм  
 мы о землїи нашей, еже оучити ѡ гн.  
 црїю же его нѣ жаше. а ино го не хотпа  
 ше, собѣщаѡ же селшо оучнїи. и оуще  
 дрнѡ землїю чїе стпое со. и не хотпа  
 послушаѡ.



Патрїархъ же стїи оѣсо етїпа. и црїь  
 стѣло ѡ семъ позрадоуа сѣ. и мнѡ  
 то дстїоноу гостї бѡ оуєтї по рїе го ра.

моим и мною были уничтожены, и благочестие множится, но только одного не хватает, своего архиепископа нет в нашей земле, чтобы наставлял в учении Господа». Царь же его принуждал согласиться, другого же архиепископа поставить не хотел; тогда Савва посоветался со своими учениками, помиловал землю отечества своего, и сам, того не желая, послушался царя. Патриарх посвятил его в епископский сан, и царь очень этому радовался, и устроил в его честь пир с многочисленными яствами,



моим и мною отогнана бысть, и благочестие множится, и еди нем недостаточествует, яко своего архиепископа не имамы в землїи нашей, еже оучити о Господи». Царю же его нѣ жаше, а ино го не хотяше; совещав же ся со оученики, и оущедрив землїю отечества своего, и не хотя послушав.

Патрїархъ же святїи о етїпа. и црїь о семъ возрадоуа сѣ, и многотолстотнѣ гостї бѣ сотвори его ради,

# и нищим много раздалъ ;

и нищим много раздалъ;  
**п**отом же стал святой Савва просить царя и патриарха, чтобы наделили его властью, а после него и других епископов в его земле, чтобы они могли советом своих епископов выбирать себе архиепископов, а к Царьграду не обращаться. Царь же и патриарх так сказали: ты слишком много просишь, но не могли его послушаться и наделили его такой властью царским и патриаршеским указами;



и нищим много раздавъ;  
**п**отом же молит царя и патриарха, яко да дадут ему власть, и по нем сущим в земли его, своими епископы освящати себе архиепископы, а к Царюграду не ходити. Царь же и патриарх рече: аще и тяжко прошение, но не могоша его преслушати, даша ему власть такую писаннем царским и патриаршеским;

**П**отом же моли царя . и патриарха .  
яко да дадутъ ему власть . и по немъ  
сущимъ въ земли его своимъ епископомъ  
освящати архиепископы . яко црьграду  
не ходити . црь же и патриархъ рече .  
аще и тяжко прошение . но не мого  
ша его преслушати . даша ему власть  
такую писаннемъ царскимъ . и патриаршескимъ .



еще ему самому патриарх дал грамоту, согласно которой во всей своей патриархии, куда только он не пойдет, он может служить и поставлять в епископы и пресвитеры, и учить, и крестить, и самого его должны все во всем слушаться; после этого царь и патриарх с большими почестями и радостью отпустили святого.



еще же ему самому дастъ писаніе  
 въ патриархъ во всей своей патриархії  
 камо ни идетъ, тоу служити и по-  
 ставляти епископы и пресвитеры.  
 и учити. и крестити. и яко самого  
 его во всем послушати. царь же и па-  
 триархъ со многю честию и радостію  
 отпустиша  
 свято ;

еще же ему самому дастъ писание патриарх во всей своей патриархии, камо ни идет, ту служить, и поставляти епископы и пресвитеры, и учить и крестить, и яко самого его во всем послушати; царь же и патриарх со мною честию и радостию отпустиша святого.

**И** пришел он в землю отечества своего, встретили его родственники и весь народ. Его же брат Стефан был тогда сильно болен.



**И** прииде в землю отечества своего, и усретаем бываеи сродники и всеи людии. Стефан же брат его болен зело.

И прииде в землю отечества своего и  
 усретаем бываеи сродники и всеи людии.  
 Стефан же брат его болен зело.





Савва же, придя к нему,  
исцелил его своей молитвой,  
много других чудес совершил  
святой, и церкви построил, и  
епископию учредил,



Савва же прише мѣшюи здравя еѣо съ  
вѣпорн . ии на мнѣ гажю десасотпш  
рн . и црксн поств  
пнѣ . и епн  
ексѣпю  
сотпо  
рн  
вѣ  
;

Савва же, пришед, молитвою  
здрави его сътвори, и многа  
чюдеса сотвори,  
и церкви поставив, и  
епископию сотворив,

**И** епископов по всем городам  
своей области поставил, и  
стал всех учить заботиться о  
стаде,



**И** епископы по своей области  
во всем граде поставив, и  
всех учяше пещися о стаде,

**И** епископы по своей области  
во всем граде поставив, и  
всех учяше пещися о стаде,



**И** брата своего венчал  
царским венцом, и поставил  
его королем, и привел с собою  
из Царьграда иконописцев и  
мастеров по мрамору,



**И** братъ своею венчалъ царскимъ венцемъ,  
и постави его королемъ, и съ собою  
иконописци и мраморники  
изъ Царьграда  
привелъ ;

**И** брата своего венчал  
царским венцем, и поставил  
его королем, и с собою  
иконописцы и мраморники из  
Царьграда привел,

**И** великую церковь соборную основал, расписал и мрамором украсил, и много других церквей.



**И** великую церковь соборную созда,  
 подпсав и мрамором  
 украсив, и ины многи  
 церкви  
 кси

**И** великую церковь соборную созда, подпсав и мрамором украсив, и ины многи церкви.



**А** некрещеных, живших в ереси, повелел окрестить, а тех, которые крещены и в латинскую ересь впали, молитву прочитав и миром помазав, к верным присоединил;



**И** соущий же в ереси елици обратяхоу  
некрещенныхъ повелѣ ошекрестити  
и елици крещени о латынскѣю  
ересьъ падѣша . сѣмъ мѣтѣ оу изглади  
и миромъ помазѣтѣ  
ихъ и соборны  
причи  
та  
етѣ ;

**И** сущих же в ереси, елици  
обращахуся, некрещенных  
повелевающе крестити,  
а елици крещени в  
латынскую ересь впадоша,  
сим молитву изглаголав  
и миром помазует их, и к  
верным причитает;

тех же, которые не покорились, даже если они и в сане были, повелевал своему брату королю Стефану с бесчестием из отчества изгнать, чтобы они прочих красотой своей речи не смутили, этим не дал расти тернию вместе с виноградом.



Елици же не покоряхуся, аще и в сану суще, снх повелеваше брату кралю Стефану з безчестием из отчества изгнати, да не и прочим, рече своеа крас[о]ты подадут, и не даше расти тернию вместе с виноградом.

Елици же не покоряхуся аще и в сану  
 суще. снх повелеваше брату кралю  
 Стефану з безчестием из отчества  
 изгнати. да не и прочим рече своеа  
 красoty подадут. и не даше расти  
 тернию вместе с виноградом



Услышал об этом король Венгерский и разгневался на избрание деспота Стефана на королевство за то, что он сделал из себя подобного королю по рождению,



Слышав же оугорский король и негодова  
 о поставлении на королевство Стефана  
 деспота, яко подобна рече  
 намъ со  
 творилъ  
 се  
 бе ;

Слышав же Угорский король и негодова о поставлении на королевство Стефана деспота, яко подобна, рече, нам сотвори себе,

**И** выступил против него, желая заставить его себе покориться. Архиепископ же Савва по просьбе своего брата Стефана вышел к нему навстречу и долго уговаривал его склониться на мир, но не уговорил, был же в тот день сильный зной.



**И** поиде на него, восхоте его себе покорити. Архнепископ же Сава, умолением брата своего Стефана, изыде к нему, и много увещав его о миру, и не преклонися, сущу же того дни вару зельну.

**И** поиде на него оухопѣ его себе покорити . архнепископъ же сава оумоленіемъ брата своего Стефана изыде к нему . и много оуветщавъ его о мирѣ и не преклонися . сущу же того дни вару зельну .





Святой же послал просить у него льда, и не нашли его во всей земле,



Сѣтъ иже посла просити у него льду,  
и не обретоша во

сѣй

земли,

и

и

Святой же посла просити у него льду, и не обретоша во всей земли,

свѣтой же помолился, и выпал сильный град около того места, где он расположился станом, и, возблагодарив Бога, сам вкусил и, положив градины в вино, утолил свою жажду,



А́тъи́же ꙗ́ко моли́шя . ꙗ́ паде градъ вели́и  
 въ око́ло мѣста ꙗ́дѣже самъ стано́мъ  
 стоа́ше . ꙗ́ благодарнѣ бо́га самъ вку́си  
 си . ꙗ́ цѣкно́ положи́въ  
 прохладнѣ  
 жаждѣ  
 своѣ

свѣтый же помолился,  
и паде град велии около  
места, идеже сам станом  
стоаше, и, благодарив Бога,  
сам вкуси и в вино вложив,  
прохладн жажду свою,

;



**И** положил ледяного града в большое серебряное блюдо, королю отослал, а всем повелел брать достаточное количество. Король же, увидев это, был объят страхом



**И** накладеду граднаго блюда цели  
 ико серебряно. кралу посла, и шбмиь  
 пошелъ и мати до полно. краль же  
 шдъотъ и слышашъ,  
 страхомъ  
 шбятъ  
 бышъ

**И**, налад леду граднаго  
 блюдо велико серебряно,  
 кралу посла, и всем повеле  
 имати доволно. Краль же,  
 видев и слышав, страхом  
 объят быв,

**И** поучением святого  
оставил ересь латинскую,  
православную веру принял, и  
с его братом королем вечный  
мир заключил,



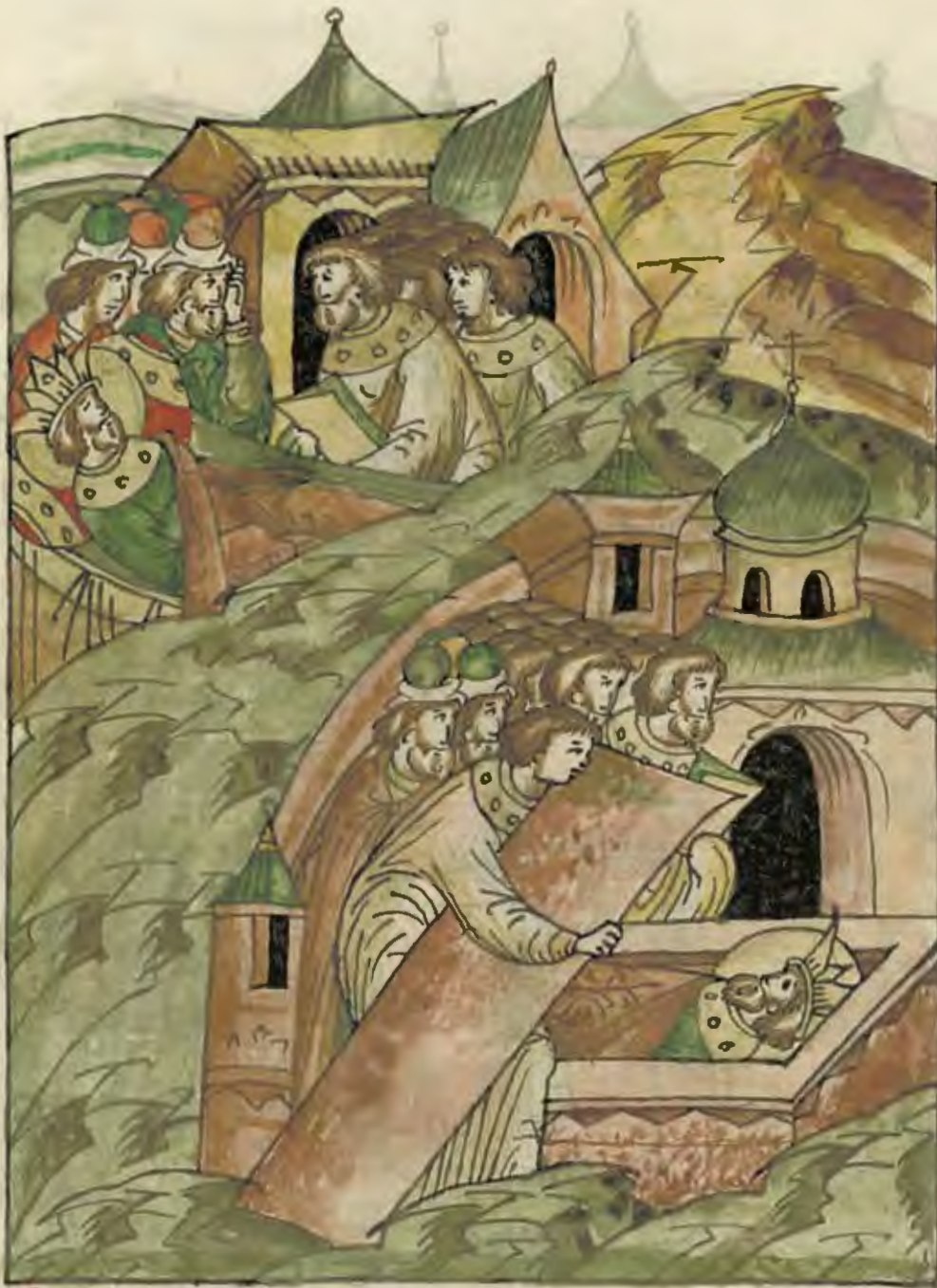
**И** наказанием святого  
остави ересь латынскую,  
и православную веру приат,  
и з братом его кралем мир  
вечный утвердив,

**И** наказаніемъ свягоу спадни ереседа  
птынською . и правосладоуноусть  
роупрїатъ . и збратомъ его кралем  
миръ вѣчный

оутпое  
рдн  
пб

;

5446



**И** сам, достаточно пожив, преставился, и после смерти от гроба его чудеса происходили.



**И** самъ добръ поживъ престаиши.

яко по смертнѣ

пробачюде

са со тво

ра

тъ

и

•

•

•

575

**И** сам, добре пожив, преставися, яко по смерти от гроба чюдеса сотворяти.

Потом же его брат Стефан сильно заболел и молил святого разрешить ему облечься в иноческий образ; святой же не разрешил пока и уехал в епископию,



Потом же брат его Стефан болен бысть и моляше святого во иноческий образ облещися; святому же отлагающу и отшедшу в епискупью,

Потом же братъ его Стефанъ боленъ  
 бысть . . . и моляше святого  
 во иночѣскій образъ  
 облещися . . . святому же  
 отлагающу . . . и отшедшу  
 въ епискупью . . .

нпъ

ю

ю

57500



**И** посылает к нему Стефан со слезами, говоря, что уже не надеется увидеть его.



**И** посылаетъ къ нему съ слезами  
 Стефанъ, глаголюща, яко  
 уже рече не имаша мене  
 видети живыхъ.

видѣть

ти

цѣни

цѣи

;

**И** посылает к нему Стефан со слезами, яко уже, рече, не имаша мене видети в живыхъ.

Святой Савва вернулся и, найдя брата уже умершим, очень скорбел об этом, много молился со слезами, и воскресил брата,



Святой же Савва прииде со тщанием и обрете брата умерша, и zelo оскорбился, и много помолвился со слезами, воскресил брата,

Свѣтъ иже сѣдѣ прїиде со тщанїемъ . и ѡ  
 върѣтѣ брата оумерша . и ѡбдошисѣ  
 рѣншѣ и многотомоу и сѣдѣ со слезами .

воскресн

бра  
 тѣ

;





и облек его в иноческий образ, и, причастив к святым тайнам, велел уснуть, сказав: «Прими в мире душу его, Господи». Привел потом его сына Родослава и благословил на королевство,



И ѿвече есо дои но чешкии ѿбразъ . и при  
 властни цбстѣи мѣ тайна мѣ . па  
 ки ѿ усноути повелѣ . рече гвѣрѣи мнѣ мнѣ  
 рѣшоу егѣги . прииде яже сѣ а есо  
 родослава праукоу  
 есо и блѣ него  
 кралец  
 стѣо

и облече его во иноческий образ, и причастив святым тайнам, паки уснути повеле, рече: «Прими в мир душу его, Господи». Привед же сына его Родослава в руку его, и благослови его королевством,

**И** так на руках у архиепископа, на глазах у всех предал дух Богу король Стефан, нареченный в иноках Симон, и похоронили его в Студенице, в монастыре Пречистой Богородицы, рядом с его отцом Симеоном.



**И** тако в рѹкѹ архнепископлю, всем зрящим, предаст Богу дух Стефан краль, нареченный во иноцех Симон, и положи его в Студенцы, в монастыри пречистыя Богородицы, со отцем его Симеоном.

**И** тако проукоу архієпископлю Стефану  
 зрящимъ предастъ боу духъ Стефанъ  
 краль нареченный во иноцѣхъ  
 Симонъ. и положи его въ студенцы  
 въ монастыри прѣчистыя бѣцы  
 со ѡцемъ его  
 Симеономъ

5770b



Потом пошел святой Савва  
в святой город Иерусалим  
поклониться святым местам,  
взяв с собой много богатства,



Потом же поиде стын саввацк стын  
трагеринь поклонити  
Амо стын мѣ стѣ

сомнѣти

Бога

стѣ

мѣ

ⲛ

578

Потом же поиде святой  
Савва во святой град  
Иерусалим поклониться  
святым местам, со многим  
богатством,

раздавал милостыню нищим  
и по монастырям, выкупал  
мощи святых и честные  
сосуды, и ризы, желая  
принести их в свое отечество.



дая нищим и по  
монастырем, и искупя  
мощи святых, и честныа  
сосуды и ризы, хотя донести  
в свое отечество.

Дая нищимъ, и по монастыремъ,  
и искоупа мощи святыхъ и честны  
сосуды, и ризы, хотя  
донести въ свое

отче

ство

стѣ

;

57806



**О взятии Царьграда латинянами.** В том же 6712 (1204) году захвачен был Царьград латинянами, царя Феодора Ласкариса или не было там в то время, или он не смог оказать им сопротивления, потому что имел своим врагом Болгарского царя.



ѡ взятїи царьграда латїнѣмъ. того  
 лѣта 6712. Взятъ бысть царьградъ  
 ѡ латїнѣмъ, царю феодороу ласкарю,  
 или не бышѹ тогда, или не возмогъ  
 шоустѣати противу имъ. занеже  
 имаше соупротива  
 болгарскаго  
 царя.

**О взятии Царьграда от латын.** Того же лета 6712 взятъ бысть Царьград от латын, царю Феодору Ласкарю или не бывшѹ тѹ, или не возмогъшѹ стати противу ихъ, занеже имаше супротива Болгарского царя.

Латиняне же много имущества, книг, уставов и честных сосудов, и священных риз, и икон чудотворных, и Нерукотворный образ, и Ризу и Пояс Пречистой Богородицы, и мощи многих святых отнесли в Рим; в Царьграде же поставили своих епископов и пресвитеров, и все стало по римскому обычаю.



Латына же многая благая, книги и вся уставы, и сосуды честныя, и священныя ризы, и иконы чудотворныя, и Нерукотворенный образ, и пречистыя Богородицы ризу и поас, и многи мощи святых в Рим отнесоша; во Цари же граде епископы своя и презвитеры устроиша, и вся быша по римскому обычаю.

Латына многа блага, книги,  
и святыя уставы. и сосуды честныя,  
и священныя ризы. и иконы чудотвор-  
ныя и нерукотворенный образ,  
и пречистыя Богородицы ризу  
и пояс, и многи мощи святых  
в Рим отнесоша. во  
Царьграде же епископы  
своя устроиша. и все быша по  
римскому обычаю ;



Греческое же царство  
разделилось на две части: во  
всей Фессалии и Иллирии, и  
в Солуни царствовал Феодор  
Ласкаръ, а во всем же Понте,  
Галатии и Витинии, и в Азии  
царствовал благочестивый  
царь Кал Иван Ватац.



Греческое же царство на две пресечеся.  
по всей Фессалии и Иллирии. и в  
Солуни царствующему Феодору Ласка-  
рю. по всему же Понту, Галатии и  
Витинии. и во Азии царствующему  
благочестивому царю Калу  
Ивану Ватацу.

Греческое же царство на  
двое пресечеся: по всей  
во Теталии и Иллирии, и  
в Солуни царствующему  
Феодору Ласкарию,  
по всему же Понту,  
Галатии же и Витинии,  
и во Азии царствующему  
благочестивому царю Калу  
Ивану Ватацу.

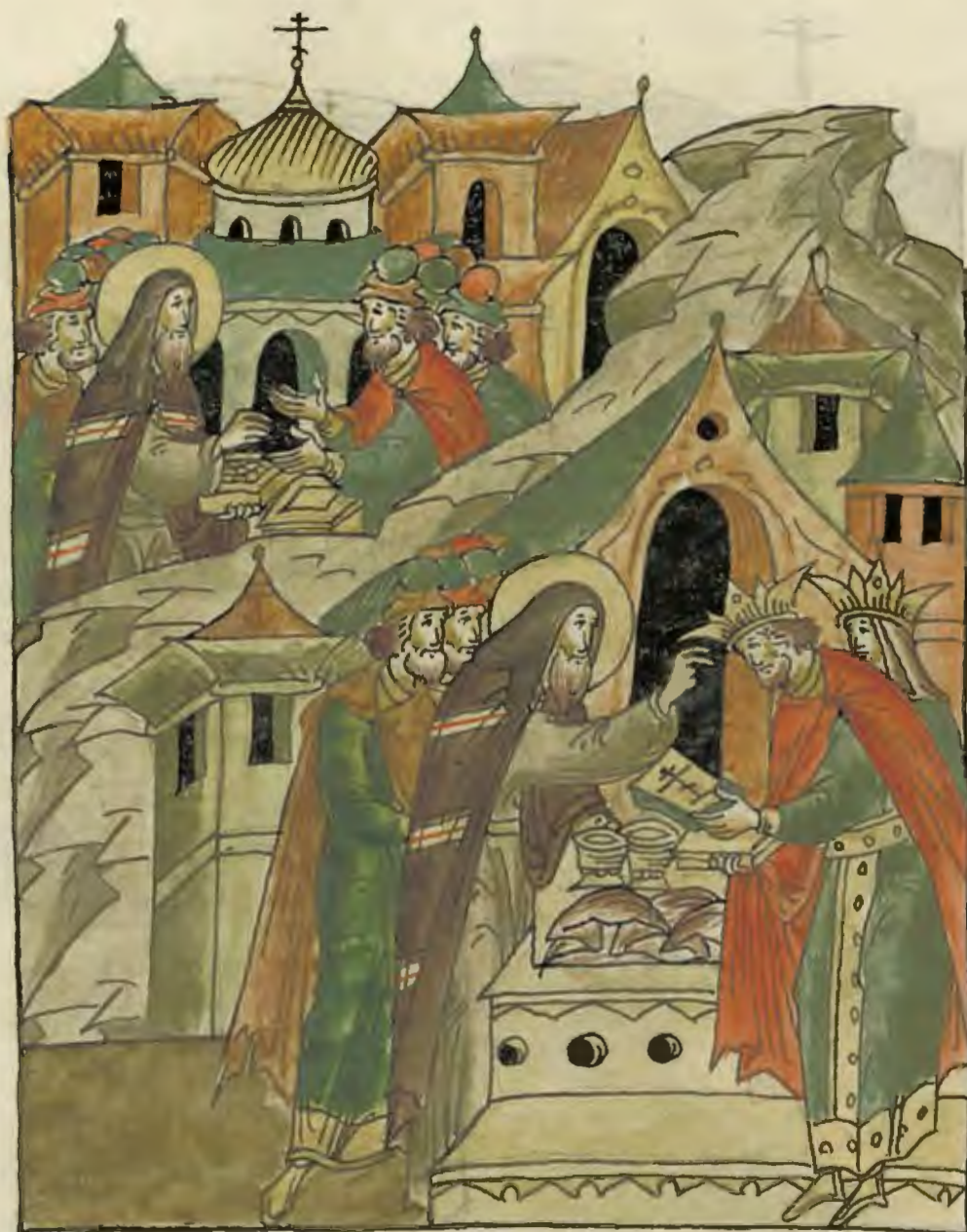
**О Савве Сербском.** К нему же святой Савва пришлы по возвращении из святых мест, и был принят им с радостью, и в течение долгого времени оказывали ему почести царь и царица,



**О Сербском Саве.** К нему же святой Савва по возвращении от святых мест приплыв и принят высть от него с радостию, и много время почитаем царем и царицею,

**О Сербском Саве.** К нему же святой Савва по возвращении от святых мест приплыв и принят высть от него с радостию, и много время почитаем царем и царицею;





постоянно отыскивал  
 мощи святых, покупал  
 и у царя просил. Царь  
 же одарил его частью  
 Честного и Животворящего  
 Древа и мощами святых,  
 и священными одеждами,  
 и сосудами церковными;  
 дал ему и много золота,  
 чтобы, путешествуя, имел  
 средства на подавание нищим,  
 нуждающимся и монастырям,  
 говорил ему: «Моли о  
 нас, грешных». Святой же  
 благословил царя и царицу,



Прѣнѣстѣмощи и зыскауакоупо  
 влаше, и црѣ испрошаша. црѣ же  
 ѿдарнего частію утѣнагон жицотпо  
 рѣшаго древа. и мощи стѣ. и сѣ  
 нныи шдежами. и сосуды црѣко  
 вныи. даде же и златамного асо  
 да шествоуа имачто да ати нищн  
 и требующнмъ и монастырѣ. реиъ  
 емоу молнѣнѣ шгртѣшны. он же  
 блѣнѣ црѣ. и црѣцов ;

присно же святых мощи,  
 изыска, куповаше и от  
 царя испрошаше. Царь  
 же одари его частію  
 честнаго и животворящаго  
 древа и мощи святых, и  
 священными одеждами, и  
 сосуды церковными; даде  
 же и злата много, яко да  
 шествуя, имат, что даяти  
 нищим и тревующим,  
 и монастырем, рек ему:  
 «Моли о нас, о грешных».  
 Он же благословив царя и  
 царицу,

И дал ему царь свой корабль, наполнив его всем необходимым и вооруженными воинами, чтобы они проводили его до Святой горы.



И даде ему царь свой корабль, исполнив всеми потребными, и мужи вооружены, да проводят его до Святыя горы.

И даде ему царь свой корабль и спол  
 наполнив всеи потребными и мужи  
 вооружены да проводят его до  
 Святыя горы.

58/66



**М**иновали они святой  
Царьград, которым тогда  
латиняне владели.



**М**иновали же естѣи царьградъ занеже  
латыномъ тогда  
дръжашѣи  
но царь  
градъ  
и цю

**М**инов же святой  
Царьград, занеже латыном  
тогда дръжашим Царьград.

**И** на Святой горе ходил по монастырям, и раздавал золото и серебро, которые получил от царя,



**И** посѣтой горѣ ходи по монастырямъ и даяше злато и серебро еже приидеть ѿ царя ;

**И** во Святой горе ходя по монастырем, и даяше злато и сребро, еже прият от царя,



а потом приехал в Солунь, поклонился гробу великомученика Дмитрия и был принят царем Феодором Ласкарисом,



И потомъ ѿтѣиде въ селоуны . и лобы  
 за въ гробъ великаго мученика дми  
 триа . и приѣхъ въ цркви  
 феѿдорѿ  
 ласка  
 ре  
 мь

и потом отойде в Солунь, и лобызав гроб великого мученика Дмитрия, и принят царем Феодором Ласкарем,

**И** повелел царь проводить его с почестями до крайних пределов греческих.



**И** поведе его проводити с  
 великою честію до предел  
 последних греческих.

**И** повеле его проводить с  
 великою честію до предел  
 последних греческих.

523a



**Родослав** король, услышав об этом, повелел встретить его епископам и игуменам, и всем благородным людям Сербской земли, потом же и сам Родослав вышел встретить святого.



Родослав же краль слышавъ поведе  
 ервѣтнѣго епископѣ и игумен  
 номъ и вѣмъ въ городнымъ на крае  
 сербскіа земли. по  
 томъ же и самъ  
 родославъ  
 вышелъ встретить  
 святого.

**Родослав** же краль, слышав, повеле сresti его епископом и игуменом, и всем благородным на крае Сербския земли, потом же и сам Родослав усрете святого.

**Родослав**, хотя прежде и был разумен во всем, позднее стал подчиняться жене, от нее же и повредился умом. Властители были недовольны повреждением его ума и перешли от него к младшему его брату Владиславу. Святой оставил это на Божью волю,



**Родослав** же, аще и благо во всем преже, последи же высть женопокорив, от нея же и врежен высть умом. Властели же о несоставлении ума его негодоваша и от него отступиша к меньшему брату Владиславу. Святой же положи сна на Божию волю,

**Родослав** же аще и благо во всем преже. последи же высть женопокорив. от нея же и врежен высть умом. Властели же о несоставлении ума его негодоваша и от него отступиша к меньшему брату Владиславу. Святой же положи сна на Божию волю.





**И** когда Родослав был изгнан,  
то он бежал вместе со своей  
женою в город Драч,



И авиѣ родославъ и згнанъ въ вѣсть  
и въ драчь градъ  
привѣгъ  
и зъ женою  
своею

**И** авиѣ Родославъ изгнанъ  
въ вѣсть, и въ Драчь градъ  
привѣгъ и зъ женою своею

где красотой его жены  
был покорен латинянин,  
владевший городом, он отнял  
ее у Родослава и захотел  
убить его самого. Стала его  
жена новой Далидой для  
своего короля.



Хотением же красоты ради  
лица жены его обнят был  
фрязин, обладай градом,  
отъят ея от него, восхоте  
его убить. Бысть же сна  
новая Далида своему кралою.

Хотѣнїемъ же красоты ради лица же  
ныи его обїатъ быи оу фрязинѣ оу  
блудай градомъ . ѡнятъ ея отъ него .  
оухотѣ его оубити . бы же  
сна нова да  
далида  
емоу  
кравлю  
;



Названный же король Родослав, узнав об этом, бежал и пришел к святому архиепископу; тот же, наставив Родослава, постриг его в иноческий образ в монастыре Студеница.



Реченный же король Родослав . оудебъ  
 кѣмъ зѣбъ . приходитъ къ святому  
 архіепископу . онъ же шъ оуши въ его .  
 и иноческимъ образомъ  
 оукрашаетъ въ мо  
 настыри  
 стоу  
 ден  
 цы .

Реченный же король Родослав, уведев сия, извѣг, приходит к святому архиепископу; он же, поучив его, иноческим образом украшает в монастыри Студенцы.

**Владислава** же святой венчал на королевство и сочетал браком с дочерью Асана, царя Болгарского и Загорского.



**Владислава** же венчав на королевство, и браком причета ему дочь Асана, царя Болгарского и Загорьского.

**В**ладислава же венчав на королевство  
и браком причета ему дочь  
Асана царя болгарь  
ского и Загорьского  
и венчав  
го  
го  
го  
го  
586ab



**Царство Асана Ивана, царя Болгарского.** После царя Борила в Болгарии правил царь старый Иван Асан, а после него его сын Иван Асан был царем в Болгарах,



црѣтѣ до асана и до асана црѣм болгарьскаго .  
 Повториле оу в црѣи . бысть по болгарехъ  
 црѣ старын Иванъ асанъ  
 и по немъ бысть его сынъ  
 асанъ бысть  
 црѣм бо  
 и два  
 рѣдъ  
 ;

**Царство Асана Ивана, царя Болгарьскаго.** По Бориле убо цари бысть в Болгарехъ царь старый Иван Асан, и по нем сын его Иван Асан бысть царь в Болгарехъ,

**И** в начале своего царства он отстроил болгарские города, обветшавшие во времена греческого правления, и многие греческие города подчинил себе.



**И** в начале царства своего понови грады болгарския, обветшавшая наснаем греческим, и многи грады греческия покорн себе.

**И** на чалъ црѣтвасвоѣго понови грады  
 боугарьскія, ѡветшавша на  
 снаемъ греческимъ,  
 и многи грады  
 греческия  
 покорн  
 себе.



Подчинил и город Сардикию, иначе называемый Сердец, в который с древности по обычаю собирались на собор восточные и западные епископы, то есть греческие и римские, так как этот город был расположен между обеими землями.



Покорн же и сардикию гра, ежесть  
 Сердец, в нем же шобычаннмахов,  
 исконна шборъ звиратнса до сто  
 чннн, и западннн епкпнн. и рѣ грѣ  
 ческнн и римскнн.

Яко середнн шбой

земльва

шетон

гра

;

Покори же и Сардикию град, ежесть Сердец, в нем же обычай имяху искони на собор звиратися восточннн и западннн епископи, сиречь греческнн и римскнн, яко среднн обонх земель вше той град.

Взял же царь Асан находящиеся в нем мощи Иоанна Рыльского и принес в свой стольный город Тырново.



Възлѣтъцрь асанъ о немъ мощи іоанна  
 на рыльскѣмъ и принесе  
 въ своѣмъ мѣсто  
 аныи  
 гра  
 ште  
 рно  
 въ

Взял же царь Асан в нем мощи Иоана Рыльского и принес в свой настольный град в Тернов.

588a





Латиняне же в то время  
правили Царьградом, и  
патриарха тогда не было, и  
поставил он у себя в Тырново  
патриарха,



Фразом же держицимъ царьградъ  
и патриарху не соущоу.  
тогда постави  
у себе  
впер  
ношъ  
патри  
арха

Фрязом же держащим  
Царьград, и патриарху не  
сущу тогда, постави у себя  
в Тырнове патриарха,

выпросил у правивших тогда  
в Царьграде латинян мощи  
преподобной мученицы  
Параскевы и принес в город  
Тырново,



Испроси же от сущих  
фряг в Цариграде мощи  
преподобныя мученицы  
Парасковгии и принесе  
в град  
Тырново  
;

испроси же от сущих  
фряг в Цариграде мощи  
преподобныя мученицы  
Парасковгии и принесе во  
град Тернов,



**И** пошел в другие греческие города, царь Феодор Ласкарис вышел против него на битву, в которой победил царь Болгарский Асан,



**И** поиде подойныа грады греческыа,  
 црь же шдорь ласкарый зыде проти  
 поумоуна врань .  
 есоже асань  
 црь болгарскій  
 побѣтъ .

**И** поиде подо инья грады греческыа, царь же Феодор Ласкаръ изыде противу ему на врань, есоже асан царь Болгарский поведи,

**И** был пленен Феодор Ласкарис во время сражения, и повелел его царь Болгарский Асан ослепить.



**И** изыман вѣсть Феодор Ласкаръ на врань, и повеле его Асан царь Болгарский ослепити.

**И** изыманъ вѣсть Феодоръ Ласкаръ  
на врань, и повеле его Асанъ царь  
Болгарскій ослепити.

пн  
лти  
;  
он  
ста

59006



**Царство Греческое Ивана Дуки Ватаца.** После Федора Ласкариса Иван Дука Ватац принял на себя правление обеими частями распавшегося Греческого царства, кроме Царьграда, так как его удерживали латиняне, а царствовал 34 года; православен он был и добролюбив. Его посетил святой Савва, которого царь принял с почестями и одарил многими дарами, когда возвратился из святых мест, о которых



црѣпогреческоѣ, Ивану доукии. ватацъ.  
 По Федоре Ласкаре. и Иоаннъ доука ватацъ  
 Приимъ въ вѣстни раѣишаго сѣць  
 стѣа грѣскаго, кромѣ црѣа града. то  
 говолатъ и недръжахоу. и црѣподалѣ  
 лѣ. православенъ и добролюбивъ. оу  
 негоже стѣи садавы стѣ, есоже стѣло  
 почтливъ. и многи дарми одаришъ.  
 градоушоу емоу стѣи хъ мѣстѣ, якоже

**Царство Греческое Ивана Дуки Ватаца.** По Федоре Ласкаре Иван Дука Ватац приимъ обе части распавшегося царства Греческаго, кроме Царяграда, того во латыне дрѣжахоу, и царствова лета 34; православен и добролюбив. У него же святой Савва бысть, его же зело почтив и многими дарми одарив, грядущу ему от святых мест, якоже

## преже речено бысть ;

было рассказано ранее.

### О Савве Сербском.

Пребыл же святой Савва в архиепископии долгое время после своего возвращения из святых мест и, обходя землю своего отечества, всех наставлял в благочестии, просил избегать ереси и всегда обновляться православием святой веры. «Верую во Единого Бога» - каждый день, и вечер, и ночь святые отцы заповедали читать, и перед сном



преже речено бысть.

### О Сербском Саве.

Пребысть же святой Сава во архиепископъи время доволно по возвращении от святых мест, и проходя землю отечества своего, всех поучаше на благочестие, и бегати от ереси, и православием святых веры всегда обновлятися, еже есть «Верую в единого Бога» на койждо день, вечер и нош святых отцы сего заповедаша глаголати, и пред спаннем

и сербскихъ словъ. Пребы же стынъи савъ  
во архієпѣпъи время доволно. по возр  
щеніи и стыхъ мѣстѣ. и проходя зе  
млю и стѣпъи своея. о стѣпъи поучаше  
на блъгочѣіе. и бѣгати и ереси. и прапо  
сладіе мѣстѣ и обрѣ сегда и обно пла  
тиса. еже е обрѣю и бѣдинаго бѣго  
на койждо днь и перь и нош стѣпъи стѣпъи  
сево заповѣдаша глагати. и прѣспаніе

полезно . пачемъ оглашатн , и протн  
 пны драгноу страшатн . аще во злы  
 слоуга да даюу . на пболннемъ цевниц  
 и брещаніе гоуслендоуцы слоула шбтга  
 ше . колми паче страшныя трубы , иже  
 трцоу святоую по единомъ бжестотн  
 споубдоующюу . оустрашитн и бежа  
 тннмоу . кенже тцкопы и споубданіе  
 прапослапныя дбрышеска ересь по вт  
 жае тса . поучает же по вху прилежатн  
 млтвыни . и добры дблш . и ш злы ш  
 шатнса блуда . и прелюбоуднста ;



полезно это произносить  
 вслух и устрашать  
 бесплотных врагов. Если же  
 злой дух бежал от Саула, от  
 напевов свирели и бряцания  
 гуслей Давида, то еще больше  
 страшны трубы, которыми  
 Троицу Святую в едином  
 Божестве исповедуют, и  
 устроятся они тогда и  
 убегут. К тому же подобным  
 исповеданием православной  
 веры побеждается всякая  
 ересь. Поучал всех прилежно  
 творить милостыню и добрые  
 дела, избегать злых дел, блуда  
 и прелюбодейства,

полезно паче сим  
 оглашатися и противныя  
 враги устрашати. Аще  
 во злыи слуга давая дух  
 напеванием цевница  
 и брещанием гуслей  
 Давидовых Саула отвешаше,  
 колми паче страшныя  
 трубы, иже Троицу святую  
 во едином Божестве  
 исповедующу, устрашитн  
 и бежати имут. К сим же,  
 таковым исповеданием  
 православныя веры всяка  
 ересь побежася. Поучает  
 же всех прилежати  
 милостыни и добрым делом,  
 и от злых отшаятнса, блуда  
 и прелюбодейства,

**а** тех, кто наложниц имел, повелевал венчать законно; живущим же в монастырях передавал законы, которым научился от святых отцов.

**И**збегал святой Савва людской славы, желая в чужих странах окончить свою земную жизнь, и, созвав епископов и всех, обладавших властью, многому научил их, и, избрав одного из учеников по имени Арсений,

**А** елицы наложницы и моуєнхъ повелѣ  
поаше оѣнчати законно . соущим же  
о монастырехъ предаше законы . яже  
навыче штихъ оцѣ ;



**а** елицы наложницы имут, сих повелеваше венчати законно; сущим же в монастырехъ предаше законы, яже навиче от святыхъ отецъ.

**Б**егая же святой Сава человеческия славы, желаше в туждихъ странахъ конецъ жития прияти, и созвавъ епископы и вся сущая во власти, и много поучивъ ихъ, и избравъ единого отъ ученикъ, Арсенна име

**Б**ѣгаѣ же штихъ оцѣ славы .  
желаше штихъ оцѣ странѣ конецъ жи  
тїа приѣти . не обладає штихъ .  
сущаго во власти . и много поучивъ  
и избравъ единого штихъ оцѣ Арсенна име



немъ еромонаха . до вродѣте дѣи соврѣш<sup>н</sup>  
 на паче инѣхъ . не сего имъ стѣи овѣрхи  
 епта . и заповѣдаемоу о се же шидѣ  
 есоп порѣца , и томоу тпорити .



Самъ же вѣдѣи о се хъ , и о се хъ при  
 вѣмъ вѣдѣи и прощеніе . озем же  
 множество бо гаспа овѣрхи епта ,  
 и крала ола елапа , и на западномъ  
 мори о днѣ клиптѣи оше о корабль .  
 видѣше же разбойницы и комноу

иеромонаха, славного больше  
 всех своими добродетелями,  
 поставил его в архиепископы  
 и завещал ему поступать  
 так же, как он видел  
 поступающим самого Савву.  
 Сам же, благословив всех и  
 от всех приняв благословение  
 и прощение, взяв много  
 богатства у архиепископа  
 и короля Владислава, на  
 западном море в Диоклетии  
 сел на корабль. Видели  
 разбойники, что много



нем, еромонаха,  
 добродетелию соврѣшена  
 паче инѣх, и сего имъ святы  
 в архиепископа, и заповѣда  
 ему вся, еже виде его  
 творяща, и тому творити.  
 Сам же, благословив всех и  
 от всех прием благословение  
 и прощение, взем же  
 множество богатства от  
 архиепископа и от краля  
 Владислава и на западном  
 мори в Диоклантии вшед  
 в корабль. Видевше же  
 разбойницы, яко много

с ним золота, и укрылись в заливах морских, Господь омрачил их разум мраком и мглою,

**а** море волновалось очень сильно, и корабль был на грани кораблекрушения, но святой помолился и крестным знаменем прекратил бурю. И приплыл в Иерусалим, и был принят патриархом Афанасием,



с ним злата, и скрывшеся в пазухах морских, Господь же омрачи их и мраком, и мглою,

**и** морю волнующуся зело, и кораблю хотящу развитися, святой же помолился и знаменем креста бурю устави. И, пришед во Иерусалим, приатъ бысть патриархом Афанасием,

енимъ злата и скрывшеся въ пазуху  
хъ морскихъ . ꙗже ѿмрачѣнъ . и мр  
комъ и мглою .



И морю волнующуся зело, и кораблю  
хотящу развитися . святой же  
помолися и знаменемъ креста воу  
стави . и пришедъ во иерлмъ  
приатъ бысть патри  
архъ афанасіе .



**И** поклонился Пречистому Гробу, и побывал в доме святого Иоанна Богослова, который выкупил у сарацин, чтобы оставить его как свое наследство,



**И** поклонился пречистому гробу, и побывал в доме святого Иоанна Богослова, которого выкупил у сарацин, чтобы оставить его как свое наследство,

при  
ча  
стї  
ѣ  
;

**И** (храму) Святого  
Воскресения, и монастырям,  
и нищим раздал много золота.



**И** святому воскресенію, и монастырям,  
и нищим раздал много  
злата.

**И** святому Воскресению,  
и монастырем, и нищим  
много раздал злата.



**Савва был почтен султаном.**

Потом Савва пришел в Александрию и поклонился (мощам) святого апостола Марка и святого Мины,



савва почтенъ въистыи султаноу  
 Потомже прииде до александрию и по  
 клонивъ савви мощаи аполоу

марку  
 и святому

мину

и

и

;

595

Савва почтенъ бысть  
 отъ султана. Потом же  
 прииде во Александрию  
 и поклонивъ святому  
 апостолу Марку и святому  
 Мине,

и пройдя через пустынные места, пришел в Фиваиду и в скит, и на Черную гору, и отдал живущим там часть богатства, которое носил с собой.



И проиди ѿ тамоу пустыни на мѣ  
 ста . прїиде ѿн фиваиду и скитѣ .  
 и на черную гору . и даде  
 тамо живущимъ  
 ѿбогатства  
 еже носаше .

и, прохoдив тамо пyстынная места, прииде в Фиванду и в скит, и в Черную гору, и дая тамо живущим от богатства, еже носаше.



**А** потом пришел в великий Вавилон. Сарацинский султан предоставил ему дом для отдыха, и вместе с христианским митрополитом святой побывал у султана, который оказал им почести и повелел снабдить его всем необходимым.



**И** потомъ прииде в великий вавилонъ.  
 И салтанъ же срацынскій даде ему дому  
 на покой. и съхртіанскіи же митро  
 политомъ, бо и въ оу салтана. и съ  
 допучаи ихъ. и повелъ  
 ему да и ти оу  
 потре  
 вляа

**И** потом прииде в великий Вавилон. Салтан же срацынский даде ему дом на покой, и с христианским же митрополитом был у салтана, и zelo почти их, и повеле ему дати вся потребная.

**И** сказал святой султану, что хочет идти в Египет, тогда султан послал проводить Савву и повелел передать святого Египетскому султану.



**И** сказа святой салтану, яко в Египет хощеть ити, и посла его допроводити, и Египетскому салтану повеле святого предати.

**И** сказа святой салтану, яко в Египет хощеть ити, и посла его допроводити, и Египетскому салтану повеле святого предати.

59606





Такоже и тот султан с почестями принял святого и повелел предоставить ему отдых в христианской митрополии.



Такоже и той салтанъ со всею честию  
 приймъ и въ христіань  
 ской митро  
 полии по  
 велъ  
 ему  
 по  
 чти  
 ти ;

597

Такоже и той салтан со всякою честию приат и в христианьской митрополи повеле ему почити.

**И** святой, взяв у митрополита инок (в провожатые), посетил пустынные места отца Антония и Арсения и возвратился в Египет,



**И** вземъ у митрополита инокъ иде  
 о пустыни ала мѣста  
 отца Антоніа Арсе  
 ніа . . . . .  
 тнѣ  
 вѣсѣ  
 пе  
 пѣ

59406



**И** сказал султану, что хочет подняться на Синайскую гору, тогда султан дал ему проводников, оказал ему почести, дал валсамов елей и корневище алойного дерева, и благовонных индийских ароматов, сахар и финики. Вельможи же, то есть амиры\*, увидели большие почести, оказанные святому султаном, и одни пытались к его рукам прикоснуться, а другие - к мантии, говоря, что нам любезен

\* титул правителя (в странах мусульманского Востока).



**И** сказа оубе салтану яко хоще поидти на  
 Синайскую гору шипти. и даде ему салта  
 проводники, и зело почтити оубе со. и даде  
 ему валсамов елей. и благовонных индийских  
 ароматов. и сахар. и финики. Вельможи же,  
 то есть амиры, увидяще святому велию честь от  
 салтана, тщахуся ови к  
 рукам, инии к мантии  
 прикоснутися, глаголюще,  
 яко сице нам любезен

**И** сказав салтану, яко  
 хощет в Синайскую гору  
 отъити, и даде ему салтан  
 проводники, и зело почтив  
 его, и даде ему валсамов  
 елей и благовонных  
 ароматов индийских, сахар  
 же и финики. Вельможи же,  
 иже есть амиры, видяще  
 святому велию честь от  
 салтана, тщахуся ови к  
 рукам, инии к мантии  
 прикоснутися, глаголюще,  
 яко сице нам любезен

\* описка, д.б. валсама.

хртіанннѣ никогда бы . поистиннѣ  
члвкъ въ жнѣсть .

христианин никогда еще не был, но это поистине Божий человек.

Пришел святой на святую Синайскую гору и пришел в монастырь Пресвятой Богородицы, где Моисей видел Господа в купине, Который сказал ему: Я – Бог Авраама, Исаака и Иакова, и повелел Моисею снять сапоги, и с тех пор здесь иереи служат с босыми ногами.



христианин никогда же высть, поистинне человек Божий есть.

Приде же святыи во святую гору Синайскую и приде в монастырь святыя Богородица, идеже Моисей виде Господа в купине, и рече: аз Бог Авраамов и Исааков, и Иаковль, и повеле ему изуть сапог, и доселе ту босыма ногама иереи служатъ.

Приде же святыи во святую гору Синайскую  
и приде в монастырь святыя Богородица . и  
идеже Моисей виде Господа в купине . и ре  
чи : аз Бог Авраамовъ и Исааковъ и Иако  
вль . и повеле ему изуть сапогы .  
и доселе ту босыма нога  
ма иереи с  
лужатъ .



И оу церкви святого пророка Ильи бысть оупо-  
 клонился на камне. и дѣже мѡисей  
 видѣ задня божия. и на томъ боу бѣша  
 мени и до днѣ держа оныя десница г҃а  
 положеніе знаеши. и с радостию по-  
 прати сѣмо монастырь пречистыя б҃г҃о-  
 рочицы.  
 и пребываетъ о немъ  
 сѣмъ четыре  
 десницю.

**И** побывал в церкви святого пророка Ильи, и поклонился тому месту, где Моисей видел Бога, на том камне и до сегодняшнего дня изображение державной десницы отмечает место нахождения Господа. И с радостью возвратился в монастырь Пречистой Богородицы, и пребыл в нем всю Четыредесятницу.



**И** в церкви святого пророка Ильи быв, и поклонися на месте, идеже Моисей виде задня Божия, на том же камени и до днѣ державная десница Господня положеніе знаетъ. И с радостію возвратися в монастырь пречистыя Богородицы, и пребываетъ в нем всю четыредесятницу.

**И** после праздника Воскресения Христова возвратился в Иерусалим, совершил святую службу в церкви Воскресения Христова и поклонился всем святым местам.



И по воскресеніи пакы возвратиша  
 во іерузалімъ . и совершиша въ святомъ  
 мѣстѣ службу по евангелію  
 и поклонилися всемъ святымъ  
 мѣстамъ .

**И** по Воскресении пакы возвратиша во Иерусалим, и совершив святую службу во святомъ Воскресении, и поклонився всем святымъ местомъ.



**И** вернулся в Великую Антиохию, и был принят с почестями патриархом, и поклонился святым местам. А потом пришел в монастырь святого Симеона на Дивной горе и поклонился честному его гробу, и пожертвовал много золота,



**И** прииде в великую антиохію и при  
 атъ бышъ чтино патріархомъ. и по  
 клонилъ святымъ мѣстамъ. и потомъ  
 прииде в монастырь святого симео  
 на на дивной горѣ. и по  
 клонилъ чтиному  
 гробу его. и  
 много даде  
 золота ;

**И** прииде в Великую Антиохию, и принят был честно патриархом, и поклонился святым местом. И потом прииде в монастырь святого Симеона, иже на Дивней горе, и поклонился честному гробу его, и много дал золота,

а оттуда пришел в Великую Армению, разыскивая мощи святых. И прошел через всю Армению и Турецкую страну, и пришел снова на Сирское море, чтобы отплыть в Царьград.



и оттуду прииде в Великую Армению, мощи святых изыскупя. И прошед Армению и Турецкую страну, и прииде пакы на Сирское море, еже отплыти в Царьград.

И оттуду прииде в великую арме  
 нию мощи стыхъ и зыскупа. и про  
 шедъ арменію, и турецкою стра  
 нау. и прииде пакы  
 на сирское  
 море и  
 шадъ  
 ти въ  
 царьградъ;





**И** когда плыл святой назад, из-за многих трудов охватила его сильная болезнь, и не нашлось места, где можно было бы сойти с корабля, и много дней пребывал без пищи, просили его принять пищу, святой же попросил свежевывловленную рыбу, но ему ответили, что нельзя ее достать.



**И** допущоу стѣмоу . дѣмнѣтихъ трѣ  
 дообболѣзнь крѣпканандеѣмоу .  
 и не шѣ рѣташе е мѣ стѣ и дѣ же  
 и зѣтнн зѣ кораблѣ . и мнѣ годнн бѣ  
 брашна прѣбѣ стѣ . и молиша е го прѣд  
 ти брашно . стѣ и н же по трѣ бо шары  
 бѣ но по пойманыа . и рѣ ша е моу . яко  
 не мощно е дѣ стѣ  
 шѣ рѣ стн

**И** плывущу святому, от многих трудов болезнь крепка найде ему, и не обреташеся место, идеже изыти из корабля, и много дней без брашна пребысть, и молиша его приати брашно, святой же потребова рыбы новопойманыа, и реша ему, яко не мощно еа есть оврести.

**И** тут внезапно вздулись волны и выбросили к его ногам очень большую рыбу, самого его даже не обрызгав; этой рыбы хватило для еды святому и бывшим с ним на много дней. Говорили тогда плывущие вместе со святым, что никогда такой сладкой рыбы не ели. И когда насытился святой богоданной рыбой, тотчас и болезнь его прошла.



**И** се внезапно надувшись волна приверже, яко рукама, к ногама его рыбу велику зело, самого же не окропивши; довольно же высть святому на вкушение на многи дни и сущим с ним. Глаголаху же сущии с святым, яко николиже такую сладку рыбу ядохом. И егда насытятся святой богоданная рыбы, в той час и болезнь отвеще.

**И** се внезапно надувшись волна приверже, яко рукама, к ногама его рыбу велику зело, самого же не окропивши; довольно же высть святому на вкушение на многи дни, и сущим с ним. Глаголаху же сущии с святым, яко николиже такую сладку рыбу ядохом. И егда насытятся святой богоданная рыбы, в той час и болезнь отвеще.



**И** вскоре приплыл в Царьград, и в монастыре Пресвятой Богородицы, который называется Вергетис, обрел покой, честные сосуды и мощи святых выкупая, много их имел, желая принести в свое отечество. От Константинополя пошел он кораблем к Болгарской и Загорской земле



**И** вскоре приидоша в Царьград. и в мона-  
 стыри святыя мѣщы покой получиша.  
 еже есть Вергетиса нарицаема. чѣстны  
 сосуды и мощи стыхъ искупоудъ-  
 ше. и мнози бо и много купиде. в свое  
 отъстдохотѣ сѣ донести. и конь  
 стпантинаграда кораблемъ на болгар-  
 скоую и Загорьскую  
 землю

**И** вскоре приидоша в Царьград, и в монастыри святыя Богородицы покой получив, еже есть Вергетиса нарицаема, чѣстныя сосуды и мощи святыхъ искуповаше, и много сими обогатився, в свое отечество хотя сѣ донести. От Коньстянтинаграда [понде] кораблемъ на Болгарскую и Загорьскую землю,

**И** известил своего свата царя Асана о своем возвращении, и тот послал навстречу ему, а потом же и сам вышел.



**И** възвѣстивъ царю Асану,  
 свату своему, свое  
 пришествіе, и посла в  
 сретеніе ему, потомъ же и  
 самъ изыде.

**И** възвѣстивъ царю Асану,  
 свату своему, свое  
 пришествіе, и посла в  
 сретеніе ему, потомъ же и  
 самъ изыде.



**И** пришел святой в город Тернов, и был принят с великой радостью царем и патриархом Иоакимом, и отдал ему царь свои теплые палаты. Царь же и патриарх чествовали святого.



И прииде святой въ градъ терновъ . и при  
 ятъ бысть радостию предъ королю царе  
 и патриархомъ іоакимомъ . и дастъ  
 ему црь теплыя палаты . црь же и па  
 триархъ пре  
 почта  
 юще  
 сего

**И** прииде святой в град Тернов, и принят бысть с радостию великою царем и патриархом Иоакимом, и даст ему царь теплыя свои палаты. Царь же и патриарх предпочтающе святого.

Настал праздник Святого Богоявления, и в навечерие праздника повелели святому Савве отслужить службу и воду освятить, окропив царя и всех людей, и по этому поводу большое торжество было у царя,



Пришедшу празднику естѣ бо въ оиде  
 нїа, ѿнапечерїи поделѣша естѣмъ  
 сапѣ службоу естѣмъ орїтїи . и до доу  
 стїтїи . окропїа же црл .  
 и до людїи . и то  
 рже естѣ доу  
 мнѣгоу  
 еста  
 вышѣ  
 оуцрл ;

Пришедшу празднику святого Богоявления, и в навечерии повелеша святому Савве службу сотворити и воду святити, окропив же царя и вся люди и торжеству многу его ради бывшу у царя,



который отдал святому много золота для раздачи нищим. После праздника Святого Богоявления отправился царь на охоту,



Дастъ же ему и злата многа на раздаянне нищимъ по празднице сѣго бго явленія  
 ѿиде  
 царь  
 на  
 ловъ

даст же ему и злата много на раздаянне нищим. По празднице святого Богоявленни отиде царь на лов,

святѡй же заболел и понял, что пришло время его ухода к Господу, написал завещание, все святые мощи и сосуды, и золотые с бисером и камнями светильники, и священные одежды, которые выкупил, с учениками отослал в свое отечество, и дал благословение королю Владиславу, архиепископу Арсению и всем людям.



свѣтаго же обнат болѣзнь, и разуме ко Господу отшествие свое, написав завет, и вся святыя мощи и сосуды, и светильники златыя с бисером и каменнем, и священныя одежа, яже искупил, со ученики посла в свое отечество, и благословение краля Владиславу и архиепископу Арсению, и всем людям.

Сѣтѡже о кѣмъ болѣзнь, и разумѣ  
 вѣкогда оушшесть о есѡе, написавъ  
 заветъ тѣ и послѣ тѣхъ мощи и сосуды,  
 и сѣтъ тѣхъ и златыя и бисеромъ и са-  
 меніемъ. и священныя одежа яже  
 и искупил. со ученики посла есѡе шѣ-  
 стѡ. и блженіе краля для  
 Аниславу. и архіеппѣ  
 Арсению. и вѣтъ  
 людямъ ;





**И** когда настало воскресенье, святой причастился у Божественных Даров, с великою радостью увидел пришедших к нему ангелов и, благодаря Бога, отдал душу свою в руки Его.



**И** недели наставши причастился  
 Божественных даровъ с великою  
 радостію. пришедшимъ к нему  
 ангеломъ и тако благодаря Бога,  
 проучь его

душоу  
 свою  
 пре  
 ло  
 жи ;

**И**, недели наставши, причастился божественных даров и с великою радостію пришедшим к нему ангелом, и тако, благодаря Бога, в руке Его душу свою преложи.

**И** послал патриарх к царю, спрашивая, где похоронить тело святого; царь же, услышав об этом, сильно опечалился, что не известили его о болезни святого; хотя сам святой Савва не велел извещать царя о своей болезни, чтобы в покое скончаться.



**И** посла патриарх к царю, еже где погresti тело его; царь же, слышав, зело опечалися, яко не возвестиша ему святого болезни; сам во святыи не повеле царю возвестити своя болезнь, яко да в мире скончается.

**И** посла патриарх к царю еже где погresti  
 тело его; царь же слышавъ тело  
 опечалися яко не возвестиша  
 ему святого болезни; сам во  
 святыи не повеле царю  
 возвестити своя болезнь, яко  
 да в мире скончается.



**И** повелел царь положить его мощи в монастыре, который он сам создал, в церкви святых 40 мучеников, и много золота раздали во время его погребения, и много исцелений тогда произошло.



**И** пошедь црь положи ти мощи есо  
 настырнеже самъ создалъ цркви сты  
 и мучикъ. и много злата раздалъ  
 на погребение есо.

и много  
 исцелен  
 ний  
 бы  
 шаша

;

606

**И** повеле царь положить мощи его в монастыри, еже сам созда, в церкви святых 40 мученик, и много злата раздаяв на погребение его, и многа исцеления быша.

Потом король Владислав сам пришел к своему тестю царю Асану, испросил тело святого и принес в свое отечество с большими почестями; осталось тело святого цело, ничем невредимо и испускало благоухание.



Потом краль Владислав сам прииде ко тестю своему Асану царю, и едва испроси тело святаго, и принесе в свое отечество со мноюю честию; ве же тело святаго цело, ничим же вредимо, и благоюханне испущая много.

Потомъ краль Владиславъ самъ прииде  
къ тестю своему Асану царю. и едва  
спроситъ тѣло свѣтаго. и принесе въ свое  
отечество со мноюю честию. бѣже тѣло  
свѣтаго цѣло ничимъ же  
вредимо. и благо  
юханіе  
испуща  
много  
го ;

60600



**Владислав** король положил его с почестями в своем монастыре Вознесения Господня, который сам создал, и многие чудеса всегда происходили там.



**В**ладислав же краль положи е почтѣно  
 въ своемъ монастыри поЗнесеніа  
 гдѣ еже самъ созда .  
 и многа чюдѣ  
 свѣщаху  
 по се  
 гда  
 ;  
 ;  
 ;

**Владислав** же краль  
 положи его честно в своем  
 монастыри Вознесения  
 Господня, еже сам созда,  
 и многа чюдеса вывяху  
 повсегда.

Потом же явился святой во сне одному святому старцу, повелел вынуть тело его из земли; и положили его в церкви на поклонение всем видимого. И в Загорской земле, где была первая его могила, многие чудеса происходили во славу Божию.



Потом же во сне явился святой старцу святому, повеле изяти тело свое от земля; и положиша его в церкви всем видима и поклоняема. И в Загорской земли, идеже бе первый гробъ его, и тамо многа чудеса вываху в славу Божу.

Потом же о снѣ видѣтъ и старцѣ  
Петроу. повелѣнъ быти тѣло свое  
изъ земля. и положиша его въ церковь  
видима и поклоняема. и въ загорской  
земли и дѣже бѣ первый гробъ его.

и тамо многа чудеса

быша хощеши

поу  
бѣ

.

60425



**О родословии сербских деспотов.** Белоурош родил Техомила, Техомил родил Неманя, он же святой Симеон, который утвердил православие и искоренил ереси. Симеон родил от супруги своей Анны 3 сыновей: Стефана - первовенчанного короля, Волкана - великого князя всей Зяти и Холмской земли, и Растко, который был наречен в иноческом образе Савва.



**О родословии сербских деспотов.**  
 Белоурош родит Техомила. Техомил  
 родит Неманя. Несть истинный Симеонъ  
 иже утверди православие. и ереси отогна.  
 Симеонъ родит от супруги своей  
 Анны 3 сына. Стефана первовенчанного  
 короля. Волкана великого князя  
 всей Зати и Холмской земли.  
 и Растка иже нареченъ в иноческом  
 образе Савва ;

**О родословии сербских деспотов.** Белоурош родит Техомила, Техомил родит Неманя, иже есть святой Симеон, иже утверди православие и ереси отогна. Симеон родит от супруги своей Анны 3 сына: Стефана, первовенчанного короля, и Волкана, великого князя всей Зати и Холмской земли, и Растка, иже нареченъ в иноческом образе Савва.

Сын Симеона Король Стефан, родил 4 сыновей: Родослава, Владислава, Стефана, Предислава. А Стефан был наречен Урошем в честь своего прадеда, был он рябой король.



Сын же Симеонов Стефан король роди 4 сыны: Родослава, Владислава, Стефана, Предислава. И Стефан убо наречен высть Урошь во имя прадеда своего, сей есть храпавый король.

Сѣъ же симеѡноу стѣфанъ король рѡ,  
 ѡ сыны . родослава . владислава . стѣ  
 фана . предислава . и стѣфанъ убо  
 нареченъ бысть по урошь по имѣ праде  
 да своего . сей е

храпа  
 вый  
 кра  
 ль





**Предислав**, третий сын Стефана, стремясь подражать во всем своему дяде святому Савве, стал монахом и был наречен Саввой; во всем он был подобен своему дяде святому Савве, и после святого Арсения стал третьим архиепископом Сербской земле.



**Предиславъ** же третїи сынъ Стефановъ.  
 Поревнова дяде своему мѣстѣ монахъ  
 и бы мнихъ и нареченъ Савва. Во всемъ  
 же бы подобенъ стрю своему. Си  
 рѣчь дяде своему мѣстѣ. И по  
 стѣ мѣ Арсенїи бысть  
 третїи архїепѣ  
 сербьскон

Зе  
 мль ;

**Предислав** же, третий сын Стефанов, поревнова дяде своему святому Савве, и бысть мних, и наречен бысть Савва; во всем же бысть подобен стрю своему, сиречь дяде своему, святому Савве, и по святем Арсенїи бысть третїи архнепископ Сербьской земле.

Стефан же, которого звали Урош и рябой король, родил двух сыновей: Стефана и короля Милутина Бансаго; а Милутин родил Константина и Стефана Деченского.



Стефанъ же, иже и Урошъ и Храповый и  
 Царь, родилъ сына, Стефана, и Ми-  
 лутина Бансаго краля, и Милутинъ  
 родилъ Константина  
 и Стефа,  
 на Деченъ,  
 и Уроша  
 го

Стефан же, иже и Урош, и храповый краль, роди два сына: Стефана и Милутина, Бансаго краля; и Милутин роди Константина и Стефана Деченского.



Стефан же родил двух сыновей: Душмана и Душана; Душан преступил заветы своих отцов, самовластно провозгласил себя царем и родил сына Уроша. А Урош не имел детей, осталась лоза без потомства.



Стефан же родил двѣ дѣти Душмана  
и Душана. Сей Душман преступи  
пределы своих отцов и поставляет  
самовластно царь, и родил сына  
Уроша. И Урош не имел детей,  
оста без памяти лоза.

Стефан же роди два сына:  
Душмана и Душана; сей  
Душана преступи пределы  
отец своих и поставляется  
самовластно царь, и роди  
сына Уроша. И Урош не име  
детей, оста без памяти  
лоза.

Стефан же, первый сын  
 рябого короля Уроша,  
 родил двух сыновей:  
 короля Владислава и  
 Урошица. Настолько же был  
 добродетелен Урошица, что из  
 его гроба миро истекает. Его  
 отец Стефан скончался в 6825  
 (1317) году.



Стефан же оурошевъ храпаваго коро  
 Владисъ первый . ршднсааа . пла  
 слава краля . ноурошица . толисъж  
 бы оуде родъ телехъ ноурошица .  
 яко ѿ гроба есо миро исте  
 каетъ . степфан же  
 ѿца его конча  
 вса . вѣтъ .  
 ѿ . ѿ .  
 ке ;

Стефан же Урошев,  
 храпаваго краля сын первый,  
 роди сына два: Владислава  
 краля и Урошица. Толик  
 же выв в добродетелех и  
 Урошица, яко от гроба его  
 миро истекает. Стефан же,  
 отец его, скончався в лето  
 6825.

6106



**Второе родословие.** Великий князь Волкан, сын святого Симеона, брат святого Саввы, родил сына жупана\* Дмитрия, в иноческом образе Давид. Этот Давид родил князя Вратислава, Вратислав же родил князя Вратка,  
\* правитель округа (в Сербии), называемого жупанством; титул.



Второе родословие  
 Родикъ свѣтъ свѣтосимеона . братъ свѣтъ  
 Саввы . великий князь . родилъ же сына  
 жупана Дмитрия . по иноческому же  
 образе Давидъ . сей Давидъ ро-  
 дилъ же князя  
 вратислава  
 князя ;

**Второе родословие.** Волкан, сын святого Симеона, брат святого Саввы, великий князь, родил же сына жупана Дмитрия, во иноческом же образе Давид. Сей Давид родил Вратислава князя, Вратислав же родил Вратка князя,

**В**ратко же родил дочь  
 Милицу. Она была супругой  
 великого князя Лазаря  
 и родила 3 сыновей:  
 прославленного деспота  
 Стефана, Волка и Добровоя.



**В**ратко же роди дщерь  
 Милицу. Сня же бывает  
 супружница великого  
 князя Лазаря, и роди 3  
 сына: великоименитаго  
 Стефана деспота и Волка, и  
 Добровоя.

**В**раткоже роди дщерь милицу. сїа же  
 бышла есть супружница великаго  
 князя лазаря и роди тїи сыи велико  
 именитаго стѣфана  
 деспота. и во  
 лка и до  
 бровоя



**В** том же году обрушилась соборная церковь Пречистой Богородицы в Ростове. В том же году скончался князь Муромский Владимир Юрьевич.



**Т**ого же лета падеша соборная цркъ сошь  
 прѣтмыльцы прѣстоу. того же лета  
 папрѣста онскыи князь во  
 лодимерь юрь  
 евичь  
 му  
 ромскыи

**Т**ого же лета падеся соборная церковь пречистыя Богородицы в Ростове. Того же лета преставися князь Володимер Юрьевич Муромский.

**В** том же году скончалась блаженная Елена, дочь князя Всеволода, и положена была в церкви Пречистой Богородицы в монастыре, который был создан великой княгиней, супругой князя Всеволода.



**Т**ого же лета преставися блажена Елена, дочь Всеволода, и положена бысть в церкви пречистыя Богородицы в монастыри, яже ве создала великая княгини Всеволода.

**Т**ого же дѣтѣта преставися блажена  
**Е**лена, дщерь всеволода . и положена  
**б**ысть въ цркви пречстыа бцыи мона  
**с**тыри . яже ве соз  
**л**авелница  
**к**нѣги  
**в**сво  
**л**  
**о**  
**ж**а ;





**В 6713 (1205) году.** Князь великий Всеволод, сын Юрия Долгорукого, забрал своего сына Святослава из Новгорода, так как новгородцы хотели изгнать его из Новгорода, был князь Святослав еще молод годами.



Въ лето 6713. Князь великий всеволодъ  
 юрьевъ сынъ долгорукого. выведе сѣ  
 своею силою изъ новгорода. хотя  
 хотѣ новгородцы и изгнати его. себѣ  
 изъ новгорода. въ же

еще младъ

князь

свѣ

славъ

;

1205

**В лето 6713.** Князь великий Всеволод Юрьев сын Долгорукого выведе сына своего Святослава из Новгорода; хотяху бо новгородцы изгнати его от себе из Новгорода, бе же еще млад князь Святослав.

**И** примирился с ними великий князь Всеволод Юрьевич спустя некоторое время, и когда просили у него новгородцы его сына князя Константина, он отпустил его к ним.



**И** помалее смирился с ними князь велики Всеволод Юрьевичь, и просиша у него новгородци сына его князя Константина

**И** помалее смирился с ними князь велики Всеволод Юрьевичь, и просиша у него новгородци сына его князя Константина, он же даде им.

и гина .

он же

да

де

и мь



Константин же Всеволодович, взяв благословение и наставление у своей матери Марии, пошел в Новгород, проводили его братья, Юрий и Владимир, и все бояре его отца до реки Кидекша с почестями, и пришел он в Новгород месяца марта в 20 день.



Константи́н же всеволоди́чь взѣмъ  
 бл҃гоу́ченіе и поученіе оумѣри́ по сеи  
 ма́риин . и иде́ в но́вгородъ . и провѣди́ша  
 е́го братіа е́го . ю́рий . володи́меръ .  
 и вси бо́яре о́ца е́го до ре́ки киде́шкы

Константин же Всеволодичъ  
 взем благословение и  
 поучение у матери своей  
 Марии и иде в Новгород,  
 и провѣдиша его братия его,  
 Юрий и Володимер, и вси  
 бояре отца его до ре[ки]  
 Кидешки с честію, и приде  
 в Новгород месяца марта  
 20.

и прише́де в но́вгородъ  
 ма́риин .

ма́риин .  
 ма́риин .

к ;

**В** том же году скончалась в иночестве великая княгиня Мария, супруга князя Всеволода, и положили ее в церкви Пречистой Богородицы в монастыре, который она сама создала, подражая великому Авра-



**Т**ого же лета преставися великая княгиня Всеволожа Мариа во иноческом чину, и положиша ея в церкви пречистыа Богородицы в монастыри ея, юже ве сама создала, подражающе великого Авра



**Т**ого же лета преставися великая княгиня Всеволожа Мариа во иноческом чину, и положиша ея в церкви пречистыа Богородицы в монастыри ея, юже ве сама создала, подражающе великого Авра

ама . коупи себѣ цѣною земнѣсть ,  
настроєніе церкви и монастырю . в не  
м же и положена бысть . бѣше же пось  
щеніа болѣзнію . и лежаше в немощи  
седмь лѣтъ и никогда же хула на сло  
весни изгла . но съ благодареніемъ терпѣ  
ше скорбь . и ноужоуделію . помни  
ющаи праведнаго Иова . аще бѣгаша  
прихоумъ шрочки гм . благои не сте  
рпимъ . и тако страдаше седмь  
лѣтъ в велицей болѣзни , и постри  
жеся во иноческій чинъ .

и пребысть  
в монасты  
ри . и днѣи .  
и престав  
и сн

и сн

и сн

и сн

и сн

и сн

и сн

и сн

и сн

и сн

и сн

и сн

и сн

и сн

и сн

и сн

и сн

и сн

и сн

аму, купила себе землю  
для строительства церкви  
и монастыря, в котором  
и была погребена. Была она  
больна и пролежала в немощи  
семь лет, но никогда плохого  
слова не сказала, но всегда  
с благодарностью терпела  
скорбь и великую муку,  
поминая праведного Иова:  
«Если благо принимаем от  
руки Господней, то как не  
стерпим зло». И так страдала  
она семь лет от сильной  
болезни, постриглась в  
иноческий чин, пробыла  
в монастыре 18 дней и  
скончалась в мире месяца  
марта в 19 день,



ама, купи себе ценою земли  
часть на строение церкви  
и монастырю, в нем же  
и положена бысть. Бѣше  
же посещена болѣзнію, и  
лежаше в немощи седмь  
лет, и никогда же хула на  
словеси изглагола, но с  
благодареніемъ терпяше  
скорбь и нѣжѣ велию,  
поминающаи праведнаго  
Иова: аще благая приахом  
от рѣки Господня, злаго  
ли не стерпим. И тако  
страдаше седмь лет  
в велицей болѣзни, и  
пострижеся во иноческій  
чин, и пребысть в  
монастыри 18 днѣи, и  
преставися с миромъ  
месяца марта 19,

**Прежде** своей смерти наставила она своих сыновей, говоря им: «Возлюбленные мои дети! Уже я отхожу от временного света к отцам своим, вы же, пока пребудете в кратковременной этой жизни, имейте веру и любовь к Богу и Пречистой Его Матери Богородице, и всеми силами стяжайте в себе страх Божий, и (перед) епископами, пресвитерами, и всем священническим



**Преже** же наказа сыны своя, глаголющи к ним сице: «Возлюбленная моя чада! Се аз отхожу от света сего маловременнаго ко отцем своим, вы же, дондеже превудете в маловременном сем житии, имейте к Богу и к пречистой его Матери Богородице веру и любовь, и всюю силою стяжите страх Божий в себе, и епископом, и пресвитером, и всему священническому

**Преже** наказаныи по глаголющии к нимъ  
 сице. возлюбленная моя чада. се аз  
 отхожу отъ сего маловременнаго  
 ко отцемъ своимъ. вы же дондеже пре  
 будете в маловременномъ семъ жи  
 тии. имейте къ богу. и къ пречистой его  
 матери веру и любовь. и всюю силою  
 стяжите страхъ божий въ себя. и еписко  
 пами, и пресвитеромъ, и всемъ священническимъ

и не стыдитесь, не гордитесь гла  
 вы своея поклонати. Занеже соу самого  
 бга, и прѣтывѣцѣи служители. и па  
 стыри словесныхъ овецъ. почитати  
 бо бжїа и ерѣа, само бга почитати  
 прѣвнѣи и ерѣа бжїа, само бга  
 прѣвнѣи. вса же иноки чтите, и по  
 тревнымъ удовляйте. и никогдаже  
 не мози те минути ни на ка без поклона.  
 и имѣти всегда ти хость, и кротко  
 сть, и смиреніе, и любовь и мѣтѣ,  
 алыны, и гланы, и насыщати те и  
 поити, и наги одевати, и болны  
 посещати, и чистоте себя  
 соблюдайте, милостыню всегда  
 творите, та бо поставитъ вас предъ  
 Богомъ, не мините всякого человека,  
 не привечяше; межи же совою  
 имѣте любовь, и Богъ в васъ  
 будетъ и сохранитъ васъ отъ всехъ  
 злыхъ, и покоритъ враги ваша подъ  
 нозе ваши; аще ли в ненависти и в  
 распряхъ, и в которахъ межи совою  
 будете, то погнвѣте сами и в землю  
 отца вашихъ и дѣдъ вашихъ изгвѣте,  
 иже приобрѣтоша многимъ своимъ  
 трудомъ и потомъ. Темъ же пребыва  
 юте мирно и любовно межи совою,  
 послушающе брата брата своего,  
 имѣйте же себе старейшаго брата  
 вашего Константина.

чином не стыдитесь, не гордитесь  
 преклонить свою голову, потому  
 что они — служители и пастыри  
 словесных овец самого Бога и  
 Пречистой Богородицы: почитающий  
 Божьего иерея, самого Бога почитает,  
 а обижаящий иерея Божьего,  
 самого Бога обижает. Всех иноков  
 чтите и необходимым снабжайте, и  
 никогда не проходите мимо инока  
 без поклона. Имейте всегда в себе  
 тихость и кротость, смирение, любовь  
 и милость; жажущих и голодных  
 кормите и поите, нагих одевайте,  
 больных посещайте, в чистоте себя  
 соблюдайте, милостыню всегда  
 творите: это поставит вас перед Богом;  
 не пройдите мимо любого человека,  
 не приветив его; между собою имейте  
 любовь, и Бог будет среди вас и  
 сохранит вас от всего злого, и покорит  
 врагов ваших под ноги ваши; если в  
 ненависти и в распрях между собой  
 будете жить, то погибните сами и  
 погубите землю ваших отцов и дедов,  
 которую они приобретали многим  
 своим трудом и потом. Живите мирно  
 и в любви между собой, слушайтесь  
 брат брата своего, чтите старшего  
 брата вашего Константина,



чину не стыдитесь, ни гордитесь  
 главы своея поклонати, занеже  
 сѣть самого Бога и пречистыя  
 Богородицы служители и пастыри  
 словесныхъ овецъ: почитаяи во Божїа  
 иерея, самого Бога почитает, а  
 превнѣи иерея Божїа, самого  
 Бога превнѣит. вса же иноки  
 чтите и потривнымъ удовляйте,  
 и никогда же не мози те минути  
 инока без поклона. И имѣте  
 всегда тихость и кротость, и  
 смирение, и любовь, и милость;  
 алыны и глады насыщайте  
 и поити, и наги одевати и  
 болны посещати, и чистоте себя  
 соблюдайте, милостыню всегда  
 творите: та бо поставитъ вас предъ  
 Богомъ; не мините всякого человека,  
 не привечяше; межи же совою  
 имѣте любовь, и Богъ в васъ  
 будетъ и сохранитъ васъ отъ всехъ  
 злыхъ, и покоритъ враги ваша подъ  
 нозе ваши; аще ли в ненависти и в  
 распряхъ, и в которахъ межи совою  
 будете, то погнвѣте сами и в землю  
 отца вашихъ и дѣдъ вашихъ изгвѣте,  
 иже приобрѣтоша многимъ своимъ  
 трудомъ и потомъ. Темъ же пребыва  
 юте мирно и любовно межи совою,  
 послушающе брата брата своего,  
 имѣйте же себе старейшаго брата  
 вашего Константина,

как отца и главу. Ты же, старший мой сын Константин, относись к братьям своим как к сыновьям, милуй их как порождение свое, слушай евангелиста Иоанна, говорящего: «Если кто скажет: Бога люблю, а брата своего ненавидит, то — ложь; но пребывайте в любви, потому что любовь есть Бог, и пребывающий в любви, в Боге пребывает, и Бог в нем пребывает». Старший же ее сын князь Константин сладостно слушал ее наставление, как губка, впитывающая воду, внимал словам, исходящим из уст ее, и в сердце вбирал все эти слова; ибо от корня благого возрастает благой плод. Как великий Константин от святой Елены, как царь Михаил от блаженной Феодоры, так и эта новая блаженная Елена и новая Феодора с сыном своим Константином Всеволодовичем, подражая блаженной Ольге и всем этим блаженным женам, которые детей своих в благоверии и в законе Христове воспитали, и в поучении книжном возрастили и наставляли, и научили заповедям Божьим, особенно же старшего сына Константина, когда исполнился он телом мужеского возраста и духовной мудрости.



как отца и главу. Ты же, старейший мой сыне Константине, имей братью свою, аки сыны, и милау их, аки роженне свое, слыши Иоанна евангелиста, глаголюща: «Аще кто речеть: Бога люблю, а брата своего ненавидит, лож есть; но превывайте в любви, понеже любовь есть Бог, и превываяй в любви, в Бозе превывает, и Бог в нем превывает». Старейший же ея сын князь Константин сладостне слыша учение ея, яко губа воды напоашесе, внимая от уст ея, и на сердце полагая вся словеса сия; но от корени благо влажный возрастает плод. Якоже великий Константин от святыя Елены, якоже царь Михаила от блаженныя Феодоры, тако и сия новая блаженная Елена и новая Феодора с сыном своим Константином Всеволодовичем, подражающеи блаженную Ольгу и всех оных блаженных жен, иже дети своя во благоверии и в законе Христове воспиташа и в поучении книжном возрасти, и наказа, и научи заповедем Божиим, паче же старейшаго сына Константина, яко исполни емоу сущу телом мужескаго возраста, паче же духовныя мудрости.

аки отца и главу. Ты же, старейший мой  
сын Константине. Имѣй братью свою  
аки сыны. Имѣй роженне свое. слыши  
иоанна евангелиста глаголюща. аще  
кто речеть: Бога люблю, а брата своего  
ненавидит, ложь есть. но превывай  
в любви, понеже любовь есть Бог.  
и превываяй в любви, в Бозе превывает.  
и Бог в нем превывает. старейший  
ея сын князь Константин. сладостно  
слыша учение ея. яко губа воды  
напоашесе. и внимая от уст ея.  
и на сердце полагая вся словеса сия.  
ибо от корени благо влажный возрастает  
плод. якоже великий Константин от  
святыя Елены. якоже царь Михаил от  
блаженныя Феодоры. тако и сия  
новая блаженная Елена. и новая Феодора  
с сыном своим Константином  
Всеволодовичем. подражающеи  
блаженную Ольгу. и всех оных  
блаженных жен. иже дети своя  
во благоверии и в законе Христове  
воспиташа. и в поучении книжном  
возрасти. и наказ. и научи  
заповедем Божиим. паче же  
старейшаго сына Константина. яко  
исполни емоу сущу телом мужескаго  
возраста. паче же духовныя





Случилось же ему тогда идти в Новгород на княжение по приказу своего отца, пришел он к своей матери, лежащей в болезни, как уже было сказано, семь лет, и, приняв от нее благословение, отправился в Новгород.



Прилучи же се ему тогда идти в  
 Новгород на княжение. И пришел к  
 матери своей, лежащей в болезни,  
 якоже рече, семь лет, и, приняв  
 от нея благословение, и иде  
 в Новгород.

Прилучи же ся ему тогда  
 ити в Новѣгород на  
 княжение, от отца своего  
 посланцу сущу, и пришел к  
 матери своей, в волезни ее  
 лежащи ве[ли]цей, якоже  
 рехом семь лет, и прят  
 благословенне от нея, и иде  
 в Новѣгород.

Находился Константин в Новгороде, когда дошла до него весть, что его мать Мария скончалась в иноческом чине; зарыдал он тогда и, плача, сказал: «Увы, мне! Какого богатства я лишился, не убрав своими руками святое тело матери и не предав его гробу», и много о том плакал, потому что сильно любила она сына.



Въщю же Константину в Новгороде, и приде к нему весть, яко мати его Мариа преставися во иноческом чину; он же возрыдав и възплавав, рече: «Увы мне! Какого богатства лишился, яко не опрятав руками святое тело матери своея и гробу не предах», и много о сем плакашеса, понеже любим бысть от нея.

Въщю же константиноу доиде въ  
 городъ . и приде к нему оубъсть  
 яко мати его мариа преставися во  
 иноческомъ чину ѿнже зарыдавъ  
 и възплава рече оубо мнѣ како  
 богатъ станахъ . яко не опр  
 ятавъ руками святое тѣло матери  
 своея и гробу не предахъ . и мно  
 го ѿ семъ плакашеса понеже  
 любимъ бысть от нея ;



**В** том же году посылал великий князь Всеволод Юрьевич войско на судах против волжских и камских болгар, и прошли они по Волге до Хамол,



Того же лета посылалъ князь Всеволодъ Юрьевичъ рать судовую на болгары волжскія и камскія и ходиша по Волгѣ до Хамолъ ;

**Т**ого же лета посылал князь велики Всеволод Юрьевичъ рать судовую на болгары волжскія и камскія и ходише по Волге до Хомол,

**И** много пленных захватили,  
а других убили, много  
учан\* захватили, и товара  
много взяли, и возвратились  
восвоаси.

\* лодка, речное судно.



**И** много полона взяша, а других  
изсекоша, и учаны мнози разби  
ну по  
ша. и по паремъ  
взяша, и так  
исподъ  
штин  
доси  
и  
и

**И** много полона взяша,  
а других изсекоша, и  
учаны мнози разбиша, и  
товар много взяша, и тако  
возвратишася восвоаси.



**В** том же году великий князь Всеволод, сын Юрия Долгорукого, женил своего сына Ярослава, и взял за него в Переславле внучку Юрия Кончаковича.



**Т**ого же лета князь Всеволод Юрьевич  
сын Долгорукого женил  
своего Ярослава и привел за  
него в Переславль Юрьеву  
внучку Кончаковича

ко  
ин  
ча  
;

**Т**ого же лета князь великий Всеволод Юрьевич сын Долгорукого женил сына своего Ярослава, и привел за него в Переславль Юрьеву внуку Кончаковича.

**В** том же году великий князь Галичский Роман Мстиславич ходил с войском на поляков и захватил два их города,



Того же лета князь велики  
 Роман Мстиславичъ  
 ходи ратью на  
 ляхи и взя два града ихъ  
 ;

**Т**ого же лета князь велики Роман Мстиславичъ Галичский ходи ратью на ляхи и взя два града ихъ,

619ab



И встал над рекой Вислой,  
и, простояв там, оплошал,  
отъехал от своего полка с  
небольшой дружиной, а  
поляки тут же напали на него  
и убили.



И ста над Вислою рекою . и тѹ стоавъ и оплошнѣ  
и отъѣхавъ отъ полку своего  
въ мале дружинѣ . Ляхове же  
наѣхаше на него .  
и нападше  
убиша  
его  
;

И ста над Вислою рекою,  
и тѹ стоав, и оплошнѣ, и  
отъѣхавъ отъ полку своего  
въ мале дружинѣ, Ляхове  
же наѣхаше на него, и,  
нападше, убивша его.

Воины взяли его тело и отвезли в Галич, положили его в Галиче в церкви Пречистой Богородицы



Вои же взяша тело его и отвезоша в Галичъ, и положиша его в Галиче в церкви пречистыя Богородица,

Вои же взяша тело его и отвезоша в Галичъ, и положиша его в Галиче в церкви пречистыя Богородица,

пречистыя  
Богородица





и целовали крест его сыну Даниилу, чтобы пребывать им в мире и любви, и посадили его на престоле отца.



И целоваше крестъ свойъ есо Данилоу  
 в мире и в любви быти  
 и посадиша его на  
 столе отца его.

и целоваше крест к сыну его Данилу в мире и в любви быти им, и посадиша его на столе отца его.

**В** том же году князь Рюрик Ростиславич, услышав о смерти Романа, снял с себя иноческое платье, расстригся и сел на великом княжении в Киеве,



Того же лета князь Рюрик Ростиславич  
 сложил с себя платье иноческое и расстри-  
 жеса . слышав о смерти ро-  
 манову . и сяде  
 на велико  
 княже-  
 нии в  
 кие-  
 ве .

**Т**ого же лета князь Рюрик Ростиславич сложил с себе платье иноческое и расстрижеса, слышав смерть Романову, и сяде на великом княжении в Киеве,



Также и жену свою хотел расстричь; она же не только не захотела этого, но и схиму на себя возложила, говоря: «Нет ничего больше души, о ней нам подобает заботиться и помышлять; сказал Господь: какая польза человеку, если и весь мир приобретет, а душу свою потеряет, или что даст человеку измена своей душе».



Тако иже крестоу хоташе ростирици,  
она же не восхоте, но и скиму на се-  
бя возложи, глаголющи: ничто же есть  
болше души. о той же бо намъ подобае  
помыслиати. рече бо господь: кака  
польза человеку, аще весь мир  
приобретет, а душу свою отщетит,  
или что даст человек измену на  
душу своей.

также и жену свою хоташе расстричь; она же не восхоте, но и схиму на себя возложи, глаголющи: «Ничто же есть болше души, о той же бо нам подобает всяко подвижаться и помышляти; рече бо Господь: кака полза человеку, аще весь мир превращает, а душу свою отщетит, или что даст человек измену на душу своей».

Князь великий же Рюрик Ростиславич послал в Чернигов к Олеговичам, целовал им крест на том, чтобы в мире, единстве и любви пребывать,



Князь великий же Рюрик Ростиславич .  
 К послал Чернигов к Олеговичем . иже  
 дошли имъ крестъ в мире  
 и единствѣ  
 и любви

Князь великий же Рюрик Ростиславич посла в Чернигов ко Олеговичем и целова к ним крест в мире и в единстве, и в любви быти,



**И**, призвав половцев, пошел ратью на Галич.



**И** призвавшѣ половецѣ и поидѣшѣ  
 ратью

НА  
 ГА  
 ЛИ  
 ЧЬ  
 ;

**И** призвавше половец, и поидоша ратью на Галичь.

Король, услышав об этом, прислал свою помощь в Галич к князю Даниилу Романовичу.



Король же сїа слышавъ и посла свою по  
мощь в галичскую к князю

Даниилу

Романовичу

но

и

и

;

Король же сїа слышав и посла свою помощь в Галич ко князю Даниилу Романовичу.

6236f



**И** пришли поляки в Галич, город укрепили и людей расставили, потому что у них князь Даниил Романович был еще молод.



**И** пришеде ляхове осаднша и люди осаднша, занеже у них князь Данило Романовичъ блше ;

**И** пришеде ляхове в Галичъ, грады окрепиша и люди осаднша, занеже у них князь Данило Романович младъ вѣше.

**И** подошли с большим войском под город Галич, и, обступив город, начали сражение, горожане бились со стен города, много людей с обеих сторон пало,



**В**им же пришедшим со многою силою под град Галич и оступивше град, врань крепку творяху, гражане же со града внахуся, и мнози от обонх падаху,

**В**им же пришедшим со мною силою по градъ галичъ. и оступивше градъ врань крепку творяху, гражане же со града внахуся, и мнози от обонх падаху.





**И**, так долго простояв, города не взяли, только волости и села сожгли, и, пленив много людей, возвратились восвояси.



И тако мно́го стоа́вше гра́да не в́зявше  
 точи́ю вла́сти и села́ по́жгоша  
 и мно́го плени́вше  
 о́зврати́  
 шася́ во  
 сво́я  
 си́

**И**, тако много стоавше, града не взявше, точию власти и села пожгоша и много пленившее, возвратишася восвояси.

**В 6714 (1206) году.** Собрались в единое войско все русские князья: Олеговичи Черниговские, князь Всеволод Святославич Чермный, внук Всеволода, правнук Олега, со всеми братьями, и князь Владимир Игоревич со всеми братьями, и князь Мстислав Романович из Смоленска пришел к ним со своими племянниками, также и много половцев пришло к ним.



**В лето 6714.** Совокупашася ратью вси князи русстии: Олговичи Черниговстии, князь Всеволод Черъмный Святославичь, внук Всеволож, правнук Олгов, со всею братьею и князь Володимер Игоревичь со всею братьею, и князь Мстислав Романович из Смоленска приде к ним с сыновцы своими, такоже и много половецъ приде к ним.

Въ лето 6714. Совокупашася ратью  
 вси князи русстии. Олговичи Черниго-  
 стии князь всеволодъ черъмный спосла-  
 дичь. вндичь всеволодъ пращноукъ ѿлго-  
 со всею братьею. и князь володимеръ игоре-  
 личь со всею братьею. и князь мстиславъ  
 романоуичи смоленска приде к нимъ.  
 съ сыновцы своими. такоже и много  
 половецъ приде к нимъ ;



Собрались все в Чернигове,  
а оттуда пошли на Галич, и  
когда дошли они до Киева,



Собраша же ся вси черниговци . и ѿ  
поуду поидоша  
на галич .  
и доидоша  
киев  
па  
:

Собраша же ся вси в  
Чернигове и оттуду  
поидоша на Галич, и  
доидоша им к Киеву,

то присоединился к ним в Киеве князь Рюрик Ростиславич со своими сыновьями – князьями Ростиславом и Владимиром, с берендеями, с ковуями и боутами, а с другой стороны поляки пошли на Владимир, на галичан.



и поиде с ним ис Киева князь Рюрик Ростиславичъ с сынами своими, со князем Ростиславом и Володимером, и з берендеи, и с коуи, и з боуты, а оттуду ляхове поидоша на Володимеръ, на галичан же.

И поиде с ним ис Киева  
 князь Рюрик Ростиславичъ  
 съ сынами своими, со князе  
 Ростиславо . Володимеро . и з бе  
 рендѣи . и з коуи . и з боуты .  
 а оттуду ляхове поидоша на во  
 лодимеръ на галичанъ  
 и тѣ же



Галичане же с князем Данилом Романовичем очень испугались и послали за помощью к королю. Услышал король об их великой беде, что идут на них с одной стороны русские князья с половцами, а с другой - поляки,



Галичане же со князем Данилом Романовичем  
убоашася зело и послаша к королю, помощи просяще.  
Слышав же король скорбь ихъ шедше  
идоути на нихъ князи русстии с половцы,  
а отсюду ляхове;

Галичане же со князем Данилом Романовичем  
убоашася зело и послаша к королю, помощи просяще.  
Слышав же король скорбь ихъ великую, яко отсюду  
идут на них князи русстии с половцы, а отсюду ляхове,

**И** сам пошел на помощь галичанам. Романовичи же испугались и бежали из Галича в свою вотчину во Владимире, не дождавшись короля.



**И** поиде самъ въ помощъ галичаномъ.  
 Романовичи же оубо ѿшася въ  
 Галичъ въ Володимерь, въ  
 вотчину свою, не дождаше  
 короля.

**И** поиде сам в помощ галичаном. Романовичи же, убояшася, вежаша из Галича в Володимерь, в вотчину свою, не дождавше короля.



**М**ного ляхов подошло к Владимиру; а король, перейдя через горы, услышал, что поляки идут к Владимиру, а Олеговичи с половцами уже вошли в их землю, и остановился король, не двигаясь с места.



**Л**яхи же мнози идоша к Володимерю; король же прешед чрез горы и слыша, яко ляхи идоша к Володимерю, а Олеговичи с половцы уже внидоша в землю их, и ста король, не поступая с места на место.

**Л**яхи же мнози идоша к Володимерю; король же прешед чрез горы и слыша, яко ляхи идоша к Володимерю, а Олеговичи с половцы уже внидоша в землю их, и ста король, не поступая с места на место.

**И** слышали Олеговичи и половцы, и поляки, что король стоит недалеко от них, и не посмели идти к Галичу, и простояли много дней на одном месте, ни король не подступал к Галичу, ни Олеговичи. И начали переговоры о мире и любви,



**И** слышавше Олговичи и половци, и ляхове, яко король близ нх стоит, и не смеша приити до Галичя, и стоаше дни многи, ни король поступи к Галичю, ни Олговичи. И тако начяша съсылатися о мире и о любви,

И слышавше Олговичи . и половцы .  
и ляхове . яко король близ нх стоит .  
и не смеша приити до Галичя .  
и стоаше дни многи . ни король по-  
ступи к Галичю . ни Олгови-  
чи . и начяша  
съсылатися  
о мире и о  
любви .





**И**, примирившись,  
возвратились восвосяи.  
Галичане же боясь, что  
король уйдет от них в свою  
землю, говорили: «Горе будет  
нам, когда вернутся к нам  
Олеговичи, еще больше зла  
причинят они нам, а князя у  
нас нет».



**И** оумирившесѣ возвратишесѣ  
в своѣмъ . Галичѣ же пакѣ бо  
шасѣ понеже король поидеѣ на хѣ  
в своѣю землю глаголющице Горе намъ  
егда возвратятсѣ пакѣ на насъ  
Олеговичи . и злыхъ  
сѣбѣ сотворятъ  
а князя у насъ  
нѣсть ;

**и**, умирившесѣ,  
возвратившесѣ восвосяи.  
Галичане же пакѣ убошасѣ,  
понеже король поиде от них  
в свою землю, глаголющи  
сице: «Горе нам, егда  
возвратятсѣ пакѣ на  
нас Олеговичи и злыхъ зле  
сотворят нам, а князя у нас  
нѣсть».

**И** решили тайно послать в полк Олеговичам к князю Владимиру Игоревичу; князь же Владимир Игоревич принял вестника галичан и ночью скрылся со своим полком от братьев, поскакал в Галич, так как полки стояли в двух днях пути от Галича.



**И**, тако здумавше, послаша тайно в полк Олговичем по князя Владимира Игоревича; князь же Володимир Игоревич вестъ прием от галичан и украдеся и с полком от своєя братьи нощю, и гна в Галич: веху во стоаще полцы от Галича за два дни.

**И** тако здумавше послаша тайно в полк Олговичем по князю Владимиру Игоревичу. Князь же Володимир Игоревич вестъ приемъ от галичанъ. И оукрадеся и с полкомъ от своєихъ братьи нощю, и гна в Галичъ. Веху во стоаще полцы ѿ Галича за два дни;



**А** король велел им взять себе князя Ярослава Всеволодовича из Переяславля, ждали его две недели и не дождались, потому что медлил Ярослав Всеволодович, собираясь со своими (воинами).



**А** король имъ повелъ себе възати кня  
 зя ярослава всеволодича изъ переясла  
 вля, и ждаша его двѣ недѣли, и не до  
 ждашася, понеже оумедли ярославъ  
 всеволодичъ збирати  
 съ свои  
 ми

**А** король им велел себе  
 взяти князя Ярослава  
 Всеволодича из Переяславля,  
 и ждаша его две недели, и  
 не дождавшася, понеже ли  
 умедли Ярослав Всеволодичъ  
 збираяся с своими.

**И** поскакал из Переяславля в Галич, и узнал, что князь Владимир Игоревич вошел в Галич за три дня перед ним, сильно оскорбился и вернулся обратно в Переяславль.



**И** тако погна из Переславлѣ в Галичъ, и слышавъ, яко князь Володимер Игоревичъ вниде в Галичъ предъ нимъ за три дни, и оскорвися зело, и возвратися паки в Переславль.

И тако погна из Переславлѣ в Галичъ,  
и слышавъ, яко князь Володимер  
Игоревичъ вниде в Галичъ предъ нимъ  
за три дни, и оскорвися зело,  
и возвратися паки в Переславль.



Узнали Олеговичи и все князья, что ночью скрылся от них их брат князь Владимир Игоревич и пошел в Галич на великое княжение, удивились этому и поехали к Киеву,



Слышавше же Олговичи  
 и вси князи, како от них  
 украдесе нощю брат их  
 князь Володимир Игоревичъ  
 и иде в Галичь на великое  
 княжение, и дивишася зело,  
 и идоша к Киеву,

Слышавше же Олговичи и вси князи, како от них украдесе нощю брат их князь Володимир Игоревичъ и иде в Галичь на великое княжение, и дивишася зело, и идоша к Киеву,

**И**, придя в Киев, сел князь Всеволод Святославич Чермный на великом княжении в Киеве, надеясь на большое свое войско, стал сажать своих наместников по всем киевским городам.



**И**, пришедъше в Киев, сяде на великом княжении в Киеве князь Всеволод Черъмный Святославичъ, надеясь на многую свою силу, и посажа своя наместники по всем градом киевским.

И пришедъше въ кїевъ . сяде на велико  
 м княженїи въ кїевѣ князь всеволодъ  
 черъмный и стѣслашчѣ . на дѣла  
 на мѣсто ую своихъ люду  
 и посажа свои  
 на мѣстїи  
 кн по шѣтѣ  
 градѣ кїе  
 вскнмѣ ;



**К**нязь великий же Рюрик Ростиславич, видя свои неблагоприятные обстоятельства, вернулся в свой Овруч, его сын Ростислав пошел в Вышгород, а Мстислав Романович сел в Белгороде.



**К**нязь великий же Рюрик Ростиславич  
 видя свое безвремение, отъиде во  
 свой Овруч, а сын его  
 Ростислав иде в Вышегород,  
 а Мстислав Романович  
 сяде в Белгороде.

**К**нязь велики же Рюрик Ростиславичь, виде свое безвремение, отъиде во свой Овруч, а сын его Ростислав иде в Вышегород, а Мстислав Романович сяде в Белгороде.

Также потом великий князь Всеволод Святославич Чермный послал в Переяславль к Ярославу, сыну Всеволода, внуку Юрия Долгорукого, говоря: «Иди из Переяславля к своему отцу в Суздаль, а Галич, находящийся под властью моих братьев, не пытайся захватить, если же захочешь его получить, то себя погубишь; если же будешь медлить, оставаясь в Переяславле, то я пойду на тебя с войском, и тогда не обвиняй меня;



Таже потом князь велики всеволод Чръмный Святославич посла в Переславль к Ярославу сыну всеволожу, внуку Юрья Долгорукаго, глаголя сице: «Иди из Переславля ко отцу своему в Суздаль, а Галичя под моею вратьею не ищи, аще ли хочеш искати, то и себя погубиши; или пакы еще медлиши, не изходя из Переславля, и се аз иду на тя ратню, и к тому извета на мя не содевай;

Тѣпотомъ кнѣзь велики всеволодъ черъмный  
 послалъ къ ярославу сыну всеволожу, внуку юрья  
 долгорукаго, глаголя сице: иди изъ переславля  
 ко отцу своему въ суздаль, а галичя подъ моею  
 вратьею не ищи. аще ли хочеш искати, то и  
 себя погубиши. или пакы еще медлиши, не  
 изходя изъ переславля, и се азъ иду на тя  
 ратню, и къ тому извета на мя не содевай.



се бо азъ милость показую ти . Ярославъ  
 же се Володичь устрашися зело .  
 и не бы ему помощини шкюдоуже .



И по сему моему молению проспау  
 ти . еже бы не шкюдойти  
 до своего шкюдойти Юрьевича .  
 он же даде моему  
 путю  
 мирен  
 ню .

так как это я оказываю тебе милость». Ярослав Всеволодович очень испугался, не получил он помощи ниоткуда, **и** послал к нему с просьбой, прося дать ему беспрепятственную дорогу, чтобы дойти до своего отца Всеволода Юрьевича; тот же дал ему свободный проход.



се бо аз милость показую ти». Ярослав же Всеволодичь устрашися зело, и не бысть ему помощи ниоткуда же, **и** посла к нему с молением, прося пути, еже бы невозбранно дойти до своего отца Всеволода Юрьевича; он же даде ему путь мирен.

**И** так Ярослав Всеволодович вышел из Переяславля, и пришел к своему отцу Всеволоду Юрьевичу в землю Ростовскую, Суздальскую и Владимирскую месяца сентября в 29 день, встретили его братья и целовали его.



**И** тако Ярослав Всеволодичъ изыде из Переяславля, и приде в землю Ростовскую и Суздальскую, и Володимерьскую ко отцу своему Всеволоду Юрьевичю месяца сентявря 29 дня, и сретоша его братия его, и целоваша.

И тако Ярославъ Всеволодичъ изыде  
изъ Переяславля и приде въ землю  
Ростовскую и Суздальскую и во  
Владимирскую и ко отцу своему  
Всеволоду Юрьевичю мѣсяца сентявря  
29 дня. и сретоша его  
братия его  
и целоваша  
и.



**В** том же году великий князь Всеволод Чермный Святославич посадил в Переяславле своего сына князя Михаила.



Того же лѣта великий князь Всеволод Чермный, сынъ Святослава, посадилъ в Переяславлѣ сына своего князя Михаила.

**Т**ого же лета князь велики Всеволод Чермный, сын Святославъ, посади в Переяславле сына своего князя Михаила.

**В** том же году Рюрик Ростиславич, сожалея о великом княжении Киевском, объединился с Мстиславом Романовичем и пошел вместе с ними с войском, со своими детьми, племянниками и с половцами,



**Т**ого же лета Рюрик Ростиславичь скорвя зело о великом княжении Киевском и соединися со Мстиславом Романовичем, и поиде с ними ратью и з детьми своими, и с сыновцы своими, и со многими половцы,

**Т**ого же лета рюрикъ ростиславичьско  
 рѣвѣтъ дощѣи самъ княженіи кієв  
 скомъ . и соединися со мстиславомъ  
 романоичемъ . и поиде с ними ратью  
 и з детьми своими . и с сыновцы  
 своими . и со многими

гнми по

лш  
 ацы  
 ;



**И**, придя, выгнал из Киева Всеволода Черного, а его сына князя Михаила – из Переяславля.



**И** ше выгна ис Киева  
 Всеволода Черного  
 а сына его князя  
 Михаила  
 ис Переяславля

**И**, ше, выгна ис Киева Всеволода Черного и сына его князя Михаила ис Переяславля.

**И** сел Рюрик в Киеве, а своего сына Владимира посадил в Переяславле.



**И** сѣде Рюрикъ въ Киевѣ, а сына своего

Владимира

посади

въ

Переяславлѣ.

И

царь

бы

**И** сѣде Рюрик в Киеве, а сына своего Владимира посадил в Переяславли.



**В** ту же зиму Всеволод Чермный, объединившись со своими братьями, с племянниками и с половцами, пошел на Киев; Рюрик же не мог сразиться с ним и затворился в Киеве.



**З**имы же тоя Всеволод Чермный, сово  
 коупи братья свои и сыновцы свои, и с половцами, иде на Киев; Рюрик же не мога про  
 тиву им стати,  
 затворися в Киеве.

**З**имы же тоя Всеволод Чермный, совокупився с своею братьею и с сыновцы своим, и с половцы, иде на Киев; Рюрик же не мога противу им стати, затворися в Киеве.

Они же простояли  
около города 3 недели и  
возвратились, не успев ничего  
плохого причинить городу, а  
волости и села завоевали.



**И**ниже стояша около города. И не  
 ии возвратишася граде  
 оуспѣвше ничтоже  
 власти и села  
 пово  
 еша  
 ша

Они же стояше около города  
3 недели, возвратишася,  
граду не успевше ничтоже,  
власти и села повоеваша.





Тогда же князь Владимир Игоревич пошел из Галича к Владимиру, выгнал Даниила Романовича из Владимира и посадил в нем своего брата.



Тогда же князь Володимиръ Игоревичъ  
 иде изъ Галича къ Володимерю . и выгна  
 Данила Романовича изъ Володимеря  
 и посади в немъ своего брата

Тогда же князь Володимер Игоревичъ иде изъ Галича къ Володимерю и выгна Романовича Данила изъ Володимеря, и посади в немъ брата своего.

**В** ту же зиму было знамение на солнце (месяца) февраля в 28 (день), исчезло все солнце, только осталась от него небольшая часть размером как однодневный месяц, и стояло так в небе от полудня до вечерней службы, и много людей собиралось, смотрело, удивлялось и молило Господа Бога и Пречистую Его Богородицу, чтобы обратил Бог то знамение на добро.



**Т**оя же зимы бысть знамение в солнцы февраля 28 изгиве во все, но токмо остася его, яко месяц единого дни, и стояше тако от полудни до нефимона\*, и мнози человецы, сходящесе, смотряху, дивляхуся и моляшесе Господу Богу и пречистой Его Богородице, дабы обратил Бог знамение то на добро.

\* описка, д.б. мифемона.

**Т**оѣже зимы бысть знаменіе въ солнцы  
 февраля, кн. изгиве во все. потоакмо  
 ѡстася еѣго яко мѣсьць единого дни. и  
 стоѣаше тако ѡ полудни. донефи  
 мона і мнози чловецы сходящесе  
 прѣходни по мѣховѣ. и моляшесе  
 гоубгоу и прѣчистей еѣго вѣце. дабы ѡбрѣ  
 тило быть знаменіе то  
 на добро ;



**В** тот же день пришел Константин к отцу из Новгорода, встретили его братья на реке Шедакше: Юрий, Ярослав и Владимир с Иоанном, и все мужи его отца, и весь город, и целовали его любезно.



**В** той же день прииде константинъ  
 к отцу и зноу города. и среташа  
 сь братья его на речѣ шедашцѣ. юрьн  
 ярославъ. володимеръ. и ѿанъ.  
 и вси мужи оца его.  
 и сь градъ и це  
 ловаша  
 любезно.  
 ;

**В** той же день прииде Константин к отцу из Новгорода, и среташа его братья его на рече Шедашце: Юрьн, Ярослав, Володимер и Иоан, и вси мужи отца его, и весь град, и целоваша любезно.

**И** так вошел в город к своему отцу, поклонился ему, и обнял его отец, и была радость в городе Владимире, пробыл он несколько дней у отца своего в веселье.



**И** тако вниде во град ко отцу своему, и поклонися ему, и целова его отець его, и бысть радость во граде Володимери, и превысть неколико дний у отца своего в веселии.

И тако вниде во град ко отцу своему, и поклонися ему, и целова его отець его, и бысть радость во граде Володимери, и превысть неколико дний у отца своего в веселии.



**В** том же году ушел князь Константин Всеволодович от своего отца Всеволода Юрьевича в Новгород.



**Т**ого дѣта поиде князь константины  
 всеволодичь ѿ отца  
 ево всеволода  
 юрьевича  
 члвчно  
 го

**Т**ого лета поиде князь Константин Всеволодович от отца своего Всеволода Юрьевича в Новгород.

**В 6715 (1207) году. В Новгороде поставили церковь святого апостола и евангелиста Луки на Лубянице.**



Въ лѣтѣ 6715. въ Новгородѣ поставиша  
 церковь святаго апостола  
 и евангелиста

**В лето 6715. В Новгороде поставиша церковь святого апостола и евангелиста Луки на Лубянице.**

ЛОУ  
 КИ  
 НА  
 ЛОУ  
 БА  
 НИ  
 ЦЕ  
 ;



**О взятии Киева и иных городов Ольговичами.** В 6715 (1207) году пошли Ольговичи опять против Рюрика к Киеву: Всеволод Чермный со своими братьями и племянниками своими, а из Турова и из Пинска Святополчичи.



иша мѣстѣмъ оубогнѣннѣмъ  
 гра. Вѣстоу. ѿ. ѿ. Поидоша оубогнѣ  
 ни оубогнѣмъ рюрика кѣдѣмъ. Все  
 полѣ чермный съ своєю братѣю. Не  
 сѣ оубогнѣмъ. аи  
 стѣ оубогнѣ  
 спѣнѣска  
 стѣ оу  
 чнѣн ;

**О взятии Киева от Ольгович и иных град.** В лето 6715 поидоша Ольговичи опять на Рюрика к Киеву: Всеволод Чермный с своєю братѣю и с сыновцы своими, а ис Турова и ис Пиньска Святополчичи.

**И**, придя к Днепру, против Треполя перебрались, окружили его, и был бой силен. А в нем затворился Ярослав, сын Володимирича.



**И** пришедше к Днепру и переводишася противу Треполю, и обступиша, и высть брань крепка зело, затворил бо ся бяше в нем Ярославъ сын Володимеричя.

**И** пришеше к днепру и перебрашася  
 противу Треполю. и обступиша  
 и высть брань крепка зело. За-  
 творил бо ся бяше в нем Ярославъ  
 сын Володимеричя.





**И** стояли около него 3 недели. Люди в городе уже изнемогали и покорились ему. Он же, замилив их, устремился в Киев.



**И** стояше у него, ѿ нехъ, изнемогше  
 же людемъ во градѣ, и преда  
 шася ему, ѿмже  
 оумираху ихъ  
 оустаре  
 казѣ многа  
 въ на  
 ісѣ  
 пѣ,

**И** стоаш е у него 3 недели, изнемогшем же людем во граде, и предашася ему, он же, умирив их, устремися на Киев.

Из Галича к нему пришел на помощь Владимир Игоревич. Рюрик же, услышав о том, что идет на него рать бесчисленная отовсюду, и нет ему ни от кого помощи, бежал из Киева во Вручий.



Приде же к нему из Галича в помощь Владимир Игоревич; Рюрик же слышав то, оже идет на него рать бесчислена отовсюду, а не высть ему ни от кого же помощи, и бежа ис Киева во Вручий.

Приде же к нему из Галича в помощь  
 Владимир Игоревич. Рюрик же  
 слышав то, оже идет на него рать  
 бесчислена отовсюду, а не высть  
 ему ни от кого же помощи,  
 и бежа ис Киева во Вручий.

по проу  
 чин



Пришли к Киеву и получили  
известие, что Рюрик вошел во  
Вручий,



И приидоша к Киеву, и  
вѣсть имъ вѣсть, яко Рюрикъ  
вшелъ во Вручій,

и вѣсть имъ вѣсть, яко Рюрикъ

вшелъ

по

пронесен

чїи вѣдѣ

;

дѣ

662

И приидоша к Киеву, и  
вѣсть имъ вѣсть, яко Рюрикъ  
вшелъ во Вручій,

**а** в Белгороде затворился Мстислав Романович. Они устремились на Белгород, и, подойдя, обступили его, и был бой лютой.



**а** в Белегороде затворилъся Мстислав Романовичъ; они же устремилъся на Белегород, и пришедше обступилъ его, и вьсть брань люта.

**А** в бѣлѣгородѣ затворилъся мѣстѣн  
 Мстиславъ романовичъ . ѿнниже оустре  
 миша сѣмь на бѣлѣгородѣ . и пришедше ѿв  
 естоупиша еѣго .  
 и вьсть  
 брань  
 лю  
 та .  
 ;

66261



**К**огда Мстислав увидел множество (воинов) около города, а помощи не от кого ожидать, начал просить (свободный) путь (для отхода).



**В**идѣвъ же мѣстиславъ мноꙋжество оуколо града, а помощи не бысть ему ни отъ когоже, и нача ꙗкоже

ꙗкоже  
пꙋти  
про  
си  
ти ;

**В**идев же Мстислав множество около града, а помощи не бысть ему ни от когоже, и нача ꙗкоже просити.

**В**севолод же, целовав крест, дал ему путь. Он же пошел к Смоленску, в свою отчину.



**В**севолодъ же целовавъ крестъ . и дастъ  
 ему путь . ѡнъ же иде  
 къ смоленскоу  
 въ свою  
 отчину

**В**севолод же целовав крест, и даст ему путь; он же иде к Смоленску в свою отчину.

66306



Оттуда они пошли к Торцскому. Мстислав же Мстиславич затворился в нем, и они осадили его.



**В**ниже ѿ поуду поидоша к торць  
 скомоу. мстислав же  
 мстиславичъ  
 затвори  
 в немъ.  
 и осту  
 пи  
 ша  
 єго ;

Они же оттуду поидоша к Торцьскому, Мстислав же Мстиславич затворися в нем, и оступиша его,

**А** язычников отослал воевать,  
и много зла сотворили по  
земле той, пленяя, секуще и  
села сжигая.



**И** поганые распустыша по епати .  
и много зла створиша по  
земли той . плъ  
пленяюще и  
секуще .  
и села  
жгуще .  
и

**и** поганые распустыша  
воевати, и много зла  
створиша по земли той,  
пленяюще, и секуще, и села  
жгуще,





**М**стислав же не вытерпел осады в городе и целовал к нему крест по его воле. Всеволод же Чермный, придя, сел в Киеве, много зла сотворив земле Русской.



**М**стислав же не стерпѣвъ и погра  
дѣвъ. цѣлоуа крестъ на его  
полнѣ. всеволодъ же чермный пришеде  
сѣде въ киевѣ. много зла  
сѣла на земли руской.

**М**стислав же не стерпя  
выти во граде, целова к  
нему крест на его воли;  
Всеволод же Чермный  
пришеде седе в киеве, много  
зла створи земли Русской.

**О коварстве Рязанских князей.** Когда услышал великий князь Всеволод Юрьевич, внук Владимира Мономаха, что Ольговичи с язычниками воюют против земли Русской, разгневался и сказал: «Разве им одним земля Русская - отчина? А нам - не отчина ли?», и сказал: «Хочу пойти к Чернигову, и пусть нас с ними Бог рассудит, призовем Господа Бога на помощь. Хочу



**О лести Рязанских князей.** Слышав же великий князь Всеволод Юрьевич, внук Владимира Мономаха, яко Ольговичи воюют землю Русскую с погаными, и сжалиси о том, и рече: «Еда едином тем отчина земля Русская, а нам не отчина ли», и рече: «Хощу пойти к Чернигову, да како мя с ними Бог не расправит, взем убо Господа Бога на помощь, хощу

**Съхъсть Рязанскыи князи**  
 Слышав же великий князь Всеволод Юрьевич  
 о томъ что Ольговичи воюютъ землю Русскую  
 съ погаными, и сжалися о томъ, и рече: «Еда  
 единомъ темъ отчина земля Русская, а намъ  
 не отчина ли». и рече: «Хощу пойти къ  
 Чернигову, да како мя съ ними Богъ не  
 расправитъ, вземъ убо Господа Бога на  
 помощь, хощу»

и пѣти черниговѣ на ѿдгопиче понеже  
 оубо и сн моего ярослава быгнаша з без-  
 честіемъ из града и переслава русско  
 и мнѣ многу срамоту учиниша ;



и посла к новгороду родоу посла сн свое кон-  
 стянтинѣ велѣ сѣ сокупити войско  
 на ѿдгопичи константин же  
 послушавъ нача сокупляти вой-  
 многи по погорѣцѣ и псковичи

идти к Чернигову на  
 Ольговичей, потому что сына  
 моего Ярослава выгнали  
 с бесчестием из города  
 Переславля Русского, а  
 мне (тем самым) большую  
 срамоту учинили».

И послал к Новгороду за  
 сыном своим Константином,  
 веля ему собирать войско  
 на Ольговичей. Константин  
 же, послушав его, начал  
 собирать войско большое из  
 новгородцев, и псковичей,



итти к Чернигову на  
 Олговичев понеже убо  
 и сына моего Ярослава  
 выгнаша з безчестием  
 из града из Переслава  
 Русскаго, и мне многу  
 срамоту учиниша».

И посла к Новгороду по  
 сына своего Константина,  
 веля ему сокупить войско  
 на Олговичи; Константин  
 же, послушав, нача  
 сокупляти вой многи,  
 новгородцы, и псковичи,

ладожан и новоторжцев,  
и пошел спешно со всеми  
силами на Москву, дожидаясь  
отца своего.

Князь же великий Всеволод  
Юрьевич послал в Рязань к  
князю Роману Рязанскому и  
к братьям его; и в Муром, к  
князю Давыду, поведав им  
обиды свои от Ольговичей,  
и какое поругание сыну  
его (учинили), и каковы  
речи против него глаголют,  
(сказав) «этого

ладожаны . новоторжцы . и поиде  
скоро со всеми силами на Москву  
дождаеца отца своего ;



ладожаны, новоторжцы, и  
поиде скоро со всеми силами  
на Москву, дожидаясь отца  
своего.

Князь велики же Всеволод  
Юрьевич посла в Рязань ко  
князю Роману Рязанскому  
и к братьям его, и в  
Муром ко князю Давыду,  
поведавая им обиды своя от  
Ольговичей, и како споругани  
сына его, и каковы речи на  
нь глаголют, «их же

Князь велики же Всеволод Юрьевич посла  
к Рязанскому князю Роману Рязанскому  
и к братьям его . и к Мурому князю Давыду  
поведавая им обиды своя от Ольговичей  
и како споругани сына его . и каковы речи на  
нь глаголют . «их же

ми є не оудовно терпѣти . да оубо боу  
 детемни по помощь на прати мой . како  
 ма снни ми в оупраитѣ .



Кнѣзь же даидъ муромскій совокупни  
 воннѣ ст поиде по оцѣ в верхъ по  
 мшци всеволо  
 доу юрь  
 евн  
 чю ;

я не могу потерпеть, да будьте  
 помощниками мне против  
 врагов моих, чтобы я мог с  
 ними справиться».

**К**нязь же Давид Муромский,  
 собрав воинство, пошел вверх  
 по Оке на помощь Всеволоду  
 Юрьевичу.



ми есть неудобно терпяти,  
 да убо будете ми в помощь  
 на враги моя, како мя с  
 ними бе управитъ».

**К**нязь же Давид  
 Муромский, совокупив  
 воинство, поиде по Оце  
 вверх в помощь Всеволоду  
 Юрьевичю.

**К**нязь великий Всеволод, сын Юрия Долгорукого, пошел из Владимира к Москве со всеми своими сыновьями, (месяца) августа в 19 день в воскресенье.



**К**нязь великий же Всеволод Юрьев сын Долгорукаго поиде из Володимеря к Москве со всеми с сынъми своими августа в 19 день в неделю.

**К**нѣзь великїи же всеволодъ юрьевъ сїтъ  
долгорукаго поиде из володимеря  
къ москвѣ со всеѣми

сїиъми сво  
и мнѣго

ста

вѣд

пнѣю



**И** встретил его сын его, князь Константин с новгородцами и с псковичами, и приветствовали его с честью великой, и был он тут на Москве неделю.



**Н**рѣтсего свѣго кнзъ константинъ  
 снопогорѣцы неопсковичи . и цело  
 паша его съестію вели  
 кою . и въстѣ  
 тоунамо  
 сщѣ  
 нѣю

**И** сретѣ его сын его князь Константин с новгородцы и со псковичи, и целоваша его с честью великою, и въстѣ ту на Москве неделю.

**И** оттуда пошел к реке Оке  
со всеми сыновьями своими:  
Константином, Юрием,  
Ярославом и Владимиром;



**И** оттуда поиде к реце Оке  
со всеми сынъми своимъ:  
Костянтиномъ, и Юрьемъ, и  
Ярославомъ и Володимиромъ;

**И** оттуда поиде к реце Оке  
со всеми сынъми своимъ:  
Костянтиномъ, и Юрьемъ, и  
Ярославомъ и Володимиромъ;

Воло

ди

мир

и

;

66805





а рязанские и муромские князья собрались с воинством своим и встали по одну сторону Оки-реки в помощь Всеволоду Юрьевичу:



**К**нязь рязаньстїи и муромстїи  
 собрашєса сои нь сть поы сои ми.  
 и ста ша ѿ бо ноу е ст ра ноу  
 о ки рек и по мо  
 щь по се во  
 ло доу  
 ю рь  
 в и  
 ч ю

а князи рязаньстии и муромстии собравшеся с воинствы своими, и ста ша о бо ну е ст ра ну О ки рек и в по мо щь Все во ло ду Ю рь в и ч ю:

князь Роман Глебович и брат его Святослав Глебович с двумя сыновьями, с Мстиславом и Ростиславом Святославичами, и Игоревича два брата: Ингвар и Юрий, и Владимировы сыновья, внуки Глебовы, два брата Глеб и Олег – племянники Роману и Святославу. Князь Всеволод Глебович преставился в Виронске. Сын же его Кир Михайло



князь Роман Глебович и брат его Святослав Глебович со двумя сыны, со Мстиславом и Ростиславом Святославичи, и Игоревича два брата Ингварь и Юрь, и Володимеровы сынове, внуцы Глебови, два брата Глеб и Олег, снн во сѣть братаничи Роману и Святославу. А князь Всеволод Глебович преставися в Вироньске, сын же его Кир Михайло,

Кнѣзь романъ глѣбовиѣ . и ѡ братѣ своѣмъ  
 глѣбовиѣ . со двѣма сѣны . со  
 мстиславомъ и ростиславомъ  
 святославичи . и игоревича  
 два брата ингварь . и юрь .  
 и володимеровы сынове .  
 внуцы глебови . два брата  
 глебъ . и олегъ . сннъ бо  
 соу братаничи роману и  
 святославу . а князь всево  
 лодъ глѣбовиѣ преставися  
 в вироньске . сынъ же его  
 киръ михайло

# Слѣтъ князю всеволоду чермномдстѣ славичю



**Б**ы же събѣсть о еднѣ комоу князю всево-  
 лоду юрьевичю ѿ глѣба и ѿ олга ѿ пла-  
 меричевъ глаголюще сице. дѣди наши романъ  
 глѣбови и сѣтославъ глѣбови и сѣноце  
 стѣ о славѣ мстиславъ и ростиславъ  
 днучы глѣбови, содѣтъ и любовь и  
 ю со ѿ оговичи и иду съ тобою лукавъ

был зятем князю Всеволоду  
 Чермному Святославичю.

**П**ришло известие  
 великому князю Всеволоду  
 Юрьевичу от Глеба и Ольга  
 Владимировичей, в котором  
 говорилось: «Дяди наши,  
 Роман Глебович и Святослав  
 Глебович, и сыновья  
 Святославы Мстислав и  
 Ростислав, внуки Глебовы,  
 с Ольговичами имеют совет  
 и любовь, и идут на тебя со  
 злым умыслом,



зять же князю Всеволоду  
 Чермному Святославичю.  
**Б**ысть же весть великому  
 князю Всеволоду Юрьевичю  
 от Глеба и Олга от  
 Владимирчев, глаголюще  
 сице: «Дяди наши Роман  
 Глебович и Святослав  
 Глебович, и сынове  
 Святослави Мстислав и  
 Ростислав, внуцы Глебови,  
 совет и любовь имеют со  
 Олговичи, и иду с тобою  
 лукавъ

стѡшъ. храни слоубѡи ихъ ꙗко ѡ змиѡ

берегись их, как змеев».

Князь же великий Всеволод Юрьевич, услышав это, устранился и начал с единомышленниками своими советоваться, как и что сотворить. И они посоветовали ему (поступить) так: «Как они к тебе с коварством, так и ты им коварство сотвори. И изобрази любовь: устрой обед и призови их с честью мно-



ством, хранися ѹбо от нихъ, яко от змиѡ».

Князь великы же Всеволод Юрьевичъ, слышав сѡя, ѹстрашися, и нача со единомыслеными своимѡи домышлятися, како и что сотворити, и домыслишасѡя сице; «Якоже они к тебе лествъ сотвориша, и сице и ты к ним лествъ сотвори, и сотвори любовь покрьтѹ, и сотвори обед, и призови ихъ с честью мно

Кнѡзь великы же всеволодъ юрьевичъ слы  
кша всеѡю устрашися. и нача со е  
домыслеными своимѡи домышляти  
како и что сотворити. и домыслишѡ  
сице. ꙗкоже они к тебе лествъ сотво  
риша. и сице и ты к ним лествъ сотво  
ри. и сотвори любовь покрьтѹ, и сотво  
ри ѡбѣтъ. и призови ихъ съ честью мно

гою на пи, и тако ѡбнажи лѹкаство  
ихъ, и сотвори и по дѣлѹ ихъ. и да ни  
ктоже оубѣсть сего дондеже время  
бѹдетъ.



гою на пир, и так обнажи  
коварство их. И поступи с  
ними по делам их. И пусть  
никто не знает об этом, пока  
не придет время».

**В** тот же год князь великий  
Всеволод, сын Юрия  
Долгорукого, со всеми силами  
своими пошел к Оке реке, и,  
придя, поставил шатры подле  
реки Оки с ро-



гою на пир, и тако обнажи  
лѹкаство их, и сотвори им  
по делом их, и да никтоже  
уведеть сего, дондеже время  
бѹдет».

**Т**ого же лета князь  
велики Всеволод Юрьев  
сын Долгорукаго, со всеми  
силами своимн, поиде ко Оце  
реце, и пришед ста шатры  
подле реку Оку с ро

**Т**ого же лета князь велики Всеволод Юрьев  
сын Долгорукаго. со всеми силами  
своими поиде к Оце реце. и при  
шед ста шатры подле реку Оку. с ро

стопцы и соуздацы, и поломерцы,  
 и переслацы, и новогорыцы и со пско  
 дичи на брези, и по лугом, и бе сила  
 воинствена многа зело. а князь  
 Роман Глебович з братнею на оной  
 стране Оки-реки;



Князь великий же Всеволод Юрьев сын  
 Долгорукого, посла к ним с честию,  
 и с братнею;

стовцами, суздальцами,  
 владимирцами, с  
 переславцами, с  
 новгородцами и с псковичами  
 на берегу и по лугам, и  
 собралась сила воинская  
 огромная. А князь Роман  
 Глебович с братьями -  
 на другой стороне Оки-реки.  
 Князь великий Всеволод, сын  
 Юрия Долгорукого, послал к  
 ним с честью.



стовцы, и суздацы,  
 и володимерцы, и с  
 переславыцы, и с новгородцы  
 и со псковичи на брези  
 и по лугом, и бе сила  
 воинствена многа зело,  
 а князь Роман Глебович  
 з братнею на оной стране  
 Оки-реки.

Князь великий же Всеволод  
 Юрьев сын Долгорукого  
 посла к ним с честию,



**К**огда же они пришли и сели в шатре, сам великий князь был еще в полстнице\*,

\* небольшой шатер из войлока.



См же пришедшим и в шатр сѣ  
 сѣвшим. князь же великий же  
 самъ бѣ еще  
 в пол  
 стни

**с**м же пришедшим и в шатре сѣдющим, князь велики же сам бе еще в полстнице,

че  
 ;  
 ;  
 ;  
 ;

И оттуда послал к ним князя Давыда Муромского и тысяцкого своего Михаила Борисовича, обличая коварство их. Они же клялись, что не только не думали об этом, но и не слышали. «Откуда к тебе эта клевета на нас пришла? Какой сатана тебе возвестил такое против нас, то с тем и суди нас».



И оттуду посла к ним князя Давыда Муромскаго и тысяцкаго своего Михаила Борисовичя, обличая лукавство их; онем же кленущимся, яко не точию не советоухом сня, но и не слышахом, «Откуду тебе сня клевета прииде на нас, и кий сатана тебе возвести на нас, и то судит межъ нас».

И оттуду посла к ним князь Давыдаму  
 Ршискаго. и тысяцкаго своего Ми  
 хайла Борисовича обличающе  
 стпощь. и обличающе  
 яко не точию не советоухом сня, но и  
 не слышахомъ ктоуду тебе сня кле  
 вету прииденна. и кий сатана те  
 бѣ возвестити на нас. да с темъ  
 и судитъ межъ  
 насъ ;





Князь же великий Всеволод Юрьевич, призвав племянников их, Владимировых сынов Глеба и Ольга, и говорил им: «Вы говорили мне против дядей своих, против Романа, Святослава и Всеволода (но, поскольку Всеволод преставился, то с тем Бог рассудит меня), как меня хотели предать Ольговичам, и если истинно говорили против них, то идите и обличите их в лицо».



Кнѣзь великий же всеволодъ юрьевичъ при  
 звавъ братаничѣвъ своихъ Глеба и  
 Ольгу и рече имъ: «Вы глаголасте мнѣ  
 на дядей своихъ на Романа и на Святослава  
 и на Всеволода. Но понеже всеволодъ  
 преставися, и с темъ Богъ судитъ мя,  
 како мя хотѣша предати Ольговичемъ,  
 и аще истинно глаголасте на нихъ,  
 идите же и обличите ихъ на лице».

Князь велики же Всеволод Юрьевич, призвав братаничев их, Володимировых сынов Глеба и Олга, и рече им: «Вы глаголаста мне на дядей своих: на Романа, и на Святослава и на Всеволода, но понеже Всеволод преставися, и с тем Бог судит мя, како мя хотѣша предати Олговичем, и аще истинну глаголасте на них, идите же и обличите их на лице».

це ;

Они же пошли и начали дядей своих обличать, якобы это и хотели сотворить. Дяди же начали божиться и клясться, (говоря), что не знаем, не ведаем сего, сатана вам эту клевету повелел сотворить на нас. Да пусть судит нас Бог с вами. Никто не бессмертен в этом суетном и мимо текущем житии, все



Они же шедше начяша дядей своих обличати, яко сице и сице хотеша сотворити; они же начяша ротитися и клятися, яко не знаем ни ведаем сего, сатана убо вам сна клеветы повеле сотворити на нас, да убо судит нас Бог с вами, никто же убо есть бесмертен в суетнем и мимо текущем сем житии, вси убо у

Ѡни же шедше начяша дядей своих обличати. яко сице и сице хотеша сотворити. Ѡни же начяша ротитися и клятися яко не знаем ни ведаем сего. сатана убо вам сна клеветы повеле сотворити на нас да убо судит нас Бог с вами. никто же убо есть бесмертен в суетнем и мимо текущем сем житии. вси убо у

мрети и мамы, истрашный и соуприя  
 ти прегдемь богу. истрашно истра  
 занн боуде ш содбанными нами. не то  
 чию ш дѣлехъ и словесехъ. но и ш помышле  
 нїахъ. о сеоувѣсть на дядеи аши  
 чѣть и славои своихъ братаничевъ, по  
 ношенїе и поруганїе смерти лютаѣ.



**К**нѣзь великии же Всеволодъ Юрьевичъ  
 поведе поймати ихъ,  
 и себѣ увѣ  
 артъи;

умрем, и страшный суд  
 примем перед Господом  
 Богом, и страшно истязаемы  
 будем о содеянных нами  
 делах, и не только о делах и о  
 словах, но и о помышлениях.  
 Ото всех нам, дядям вашим,  
 честь и слава, а от своих  
 племянников – позор,  
 поругание и смерть лютая.  
**К**нязь великий же Всеволод  
 Юрьевич повелел схватить их  
 и всех бояр их

мрети и мамы и страшный  
 суд приати пред Господем  
 Богом и страшно истязани  
 будем о содеянных нами, не  
 точною о делехъ и словесехъ,  
 но и о помышлениях, все  
 уво есть нам дядем вашим  
 честь и слава, от своихъ  
 братаничевъ и поношение и  
 поругание смерти лютая.  
**К**нязь великии же Всеволод  
 Юрьевич повеле поимати ихъ  
 и всех бояр ихъ

**И** послал их во Владимир  
 месяца сентября 22 дня, в  
 день субботный.



**И** посланъхъ во Володимеръ мѣсяца сѣнтіа  
 бра, 22 днѣ .  
 в днѣ  
 соу,  
 бо

**И** посла их Володимер,  
 месяца сентября 22 дня, в  
 день суботный,

И посланъхъ во Володимеръ мѣсяца сѣнтіа  
 бра, 22 днѣ .  
 в днѣ  
 соу,  
 бо



**А** в воскресенье, рано утром, князь великий Всеволод Юрьевич с детьми своими и двумя рязанскими князьями, которые оклеветали дядей своих, Глебом и Ольгом, и с Давидом Муромским, с новгородцами, с псковичами и с многою силою перешли через реку Оку.



**И** заутра рано пошла князь великий Всеволод Юрьевичъ з дѣти свои и з двема рязаньскими князи . иже оклеветаша дядей своихъ , Глебомъ и Ольгомъ , и з Давидомъ Муромскимъ . и с новгородци и со псковичи и со многими силами , пренде через реку Оку ;

**И** заутра рано в неделю князь великий Всеволод Юрьевичъ, з дѣти свои и з двема рязаньскими князи, иже оклеветаша дядей своихъ, Глебомъ и Ольгомъ, и з Давидомъ Муромскимъ, и с новгородци, и со псковичи и со многими силами, пренде через реку Оку,

А другую рать, судовую,  
 великий князь Всеволод  
 Юрьевич послал вниз по Оке



А иную рать судовую князь  
 великий Всеволод Юрьевич  
 послал вниз по Оке,

А иную рать судовую князь  
 великий Всеволод Юрьевич  
 послал вниз по Оке,

пни зъ  
 по  
 ѿ  
 къ



**И** начал Рязанскую землю  
жечь, пленить и сечь.



**И** нача Рязанскую землю жеци  
и плени  
ти  
и се  
ци  
;

**И** нача Рязанскую землю  
жеци и пленити и сеци.

**И** пошел к городу Пронску. В Пронске же был тогда князем Кир Михайло Всеволодич.



**И** поиде ко граду Проньску. Бе же в Проньске тогда князь кир Михайло Всеволодичь.

**И** поиде ко граду Проньску. Бе же в Проньске тогда князь Кир Михайло Всеволодичь.

поло

дн

чб

;





**И** слыша оъ яко дяди ихъ поимани соу,  
 и з боарыи, о клеветани брата ни  
 чни хъ. о оцъ есо князь всеволодъ глѣбъ ови  
 преста ои сѣ роньске. о на него иде  
 князь великии всеволодъ юрьевичъ со  
 многими силами к Пронску  
 и с клеветники, иже  
 оклеветаша дядей своихъ, и  
 сия слышавъ оскорбился зело,  
 и возопи гласомъ велиемъ,  
 глаголя сице: «О, люте намъ

**И** услышал, что дяди их  
 пойманы с боярами их,  
 оклеветаны племянниками  
 их, а отец его, князь Всеволод  
 Глебович, преставился в  
 Пронске, и на него к Пронску  
 идет князь великий Всеволод  
 Юрьевич с мною силою  
 и с клеветниками, которые  
 оклеветали дядей своих. И,  
 услышав об этом, оскорбился,  
 и возопил громким голосом,  
 глаголя так: «О, горе нам



**И** слышав яко дяди  
 ихъ поимани сѣтъ и з  
 боары ихъ, оклеветани  
 братаничи ихъ, а отец его  
 князь Всеволод Глебович  
 преста вися в Проньске, а  
 на него идет князь велики  
 Всеволод Юрьевичъ со  
 многими силами к Пронску  
 и с клеветники, иже  
 оклеветаша дядей своихъ, и  
 сия слышавъ оскорбился зело,  
 и возопи гласомъ велиемъ,  
 глаголя сице: «О, люте нам

безумным, погубили землю свою и род свой! Как все эти окаянные клеветники не сжалились над дядями их? Как отверзлись лукавые их уста? Как не обрушилась на них казнь Божия, так же как на Каина и на Святополка? О, горе нам! Свои от своих погибли!»

**И** начал говорить к боярам своим: «Поведайте мне, что делать? Нигде же в заповедях Господь не (учит) предавать нам самих себя в напасти, но (говорит) – если гонят вас из

Безоумныи, погуби хощу землю свою и род  
 свой како по сѣмьшканыи клеветникы  
 не съжалишися дяди их, како отверзошася  
 лукавыи хощу уста. како не прииде на  
 них казнь божья. якоже на каина. и якоже  
 на святополка. оубо люте намъ свои шепои  
 погнивоша .



безумным! Погуби хощу  
 землю свою и род свой; како  
 всем окаянным клеветником  
 не съжалишися дяди их;  
 како отверзошася лукавыи  
 их хощу уста, како не прииде на  
 них казнь Божия, якоже на  
 Каина и якоже Святополка?  
 У, люте нам! Свои от своих  
 погнивоша».

**И** начять глаголати к  
 бояром своим; «Повежите  
 ми, что сотворити имам?  
 Нигде же убо заповеда  
 Господь предавати нам  
 самим себя в напасти, но  
 аще гонит вас из

И начють глаголати к бояром своимъ по сѣмьшканыи  
 клеветникы. како по сѣмьшканыи клеветникы  
 не съжалишися дяди их; како отверзошася  
 лукавыи хощу уста. како не прииде на  
 них казнь божья. якоже на каина. и якоже  
 на святополка. оубо люте намъ свои шепои  
 погнивоша .

града сего въ гни спядругый



Итакъ сего ста въ гни спядругый  
 стпю споемоу ко князю всеволоду стпю  
 слапичю чернишюмоу, внуку всеволо  
 жоу прапичюкоу шлгопоу. прапичю  
 коу стпю слапичю. прапичюкоу  
 ярославлю. пращюру великого пла  
 димера. въ же стпюгда всеволоу черниш  
 вкисе стпюгда шена княженн ;

города сего, бегите в другой».

**И**, снявшись, побежал в Чернигов к тестю своему, к князю Всеволоду Святославичу Чермному, внуку Всеволода, правнуку Ольгову, праправнуку Святослава, преправнуку Ярослава, пращюру великого Владимира. Тогда в Киеве сидел на княжении Всеволод Чермный.



града сего, бегайте в  
 другый».

**И** такъ встав бежа в Чернигов к тестю своему, ко князю Всеволоду Святославичю Чермному, внуку Всеволоду, правнуку Ольгову, праправнуку Святославу, преправнуку Ярославлю, пращюру великого Владимира; въ же тогда Всеволод Чермный в Киеве, сядяше на княжении.

Князя же Изяслава, сына Владимирова, внука Глебова, брата клеветников тех, проняне приняли к себе в город Пронск и затворились с ним в городе Пронске.



Проняне же взяша к себе князя Изяслава, сына Владимирова, внука Глебова, брата клеветников тех, во град Пронск, и затворишася с ним во граде Пронске.

Проняне же взяша к себе князя Изяслава, сына Владимирова, внука Глебова, брата клеветников тех, во град Пронск, и затворишася с ним во граде Пронске.



**К**нязь великий Всеволод, сын Юрия Долгорукого, пришел и встал под городом Пронском.



**К**нѣзь великии же всеволодъ юрьевъ сынъ до  
лгорукаго пришестьа

пѣу градомъ

пронь

ски

мъ

**К**нязь велики же Всеволод Юрьев сын Долгорукаго пришед, ста под градом Проньским.

**И** в день субботний устроили бой великий. Проняне встали против с князем Изяславом, третьим сыном Владимировым, потому что Кир Михайло Всеволодич уже убежал из города Пронска, о чем впереди уже было сказано.



**И** в день субботный, и сотвори брань велию. Проняне же противу сташа со князем Изяславом, третьим сыном Володимировым, понеже во Кир Михайло Всеволодичь напред повеже из града Проньска, якоже преди сказахом;

**И** въ субботу и спори брань велию. проняне же противу сташа со князем Изяславомъ третьимъ еимъ полодимеромъ. понеже бо кир Михайло всеволодичь напредъ побеженъ града проньска ико предника  
За  
хо ;



**И** начали приступать к городу с большим войском. И убили тогда из города посадника новгородского Юрия Мирославича.



**И** нача приступати ко граду со мною бранью  
и убиша тогда з города посадника новгородскаго Юрья  
Мирославича.

**И** нача приступати ко граду со мною бранью, и убиша тогда з города посадника новгородскаго Юрья Мирославича.

**К**нязь великий Всеволод послал к пронянам, говоря: «Сдайтесь мне добром. Если не сдадитесь, то все зло погибнете». Они же не послушали его, надеясь на прочность городских стен, забыв Писание, в котором говорится: «Если Господь не стережет град, всеу бдит стерегущий». И много крови пролилось с обеих сторон.



**К**нязь велики же Всеволод посла к проняном, глаголя: «Предайтєся мнє добром; аще ли ни, то вси зле погибните». Они же не послушаша его, надеющєся на граднѹю твердость, завывше писания, глаголющаго: аще не Господь стрежет града, всеу едѹ стрегий; и тако многи крови пролияшася на обе страны.

**К**нѣзь велики княже всеволодъ посла къ пронѣмъ  
 «Предайтєся мнѣ добромъ.  
 аще ли ни то вси злѣ погибнѣте. ѿнѣ  
 непослоушаша есѣ на дѣющеся на гра  
 доу ютѣ твердость. Завышше писанїѹ  
 глаголющаго аще не гдѣ стрежетѣ града,  
 всеу едѹ стрегий. и тако многи кро  
 ви пролишася на  
 ѿбѣ страны ;





Когда услышали рязанцы  
с князем их Романом  
Игоревичем, внуком  
Глебовым, что суздальцы и  
новгородцы на острове стоят,  
у Ольгова,



Слышавше же рязанцы со князем ихъ  
Романомъ Игоревичемъ, внукомъ  
Глебовымъ. Яко суздальцы и новго-  
родцы на острове  
стоятъ  
у  
Оль-  
го-  
ва  
:

Слышавше же рязанцы  
со князем их Романом  
Игоревичем, внуком  
Глебовым, яко суздальцы  
и новгородцы на острове  
стоятъ у Ольгова,

то снарядили против них людей – пеших и в судах; а сами с князем их Романом Игоревичем пошли берегом на конях.



и наряди на них людей пеших и в судах, а сами со князем их Романом Игоревичем поидоша в регом на конех.

И наряди на них людей пеших, и поидоша  
 со князем их Романом Игоревичем поидоша в регом  
 на конех.



**К**нязь великий Всеволод Юрьевич, услышав о том, послал Ольга Владимировича, внука Глебова, к полкам своим, к ладьям, которые стояли на берегу у Ольгова с силою мноюю.



**К**нязь великий Всеволод Юрьевич слы  
 шаша . и посла Ольгу Владимировича .  
 внука Глебова к полкам своим к лод  
 ям . иже стоаху на берегу . у Ольгова  
 с силою мноюю .

мнш

гою

;

**К**нязь великий Всеволод Юрьевич то слыша и посла Ольга Владимировича, внука Глебова, к полкам своим к лодкам, иже стоаху на берегу у Ольгова, с силою мноюю;

**И**, когда были они у Ожска, пришла к ним весть, что вышел из Рязани князь Роман, сын Игорев, внук Глебов, и бьется с ладейниками у Ольгова.



**И** бывшим им у Ожска, и прииде к ним весть, яко изыде из Рязани князь Роман, сын Игорев, внук Глебов, и бьется с ладейниками у Ольгова;

**И** бышнмъ имъ у Ожска . и прииде  
 к нимъ весть яко изыде изъ Рязани  
 князь Романъ сынъ Игоревъ , внукъ  
 Глебовъ . и бьется  
 с ладейниками  
 у Ольгова .



**К**нязь Олег Владимирович погнал быстро к ладьям. Рязанцы же, увидев их, отступили от ладей



**К**нязь же Олег Владимирович погна  
наскоро к лодіямъ рязанцы же  
видеша ихъ и отступиша от  
лодей

**к**нязь же Олег Владимирович погна наскоре к лоднам, рязанцы же видеша ихъ отступиша от лодей

**И** поставили полк свой против них, а князь Олег Владимирович, внук Глебов, с полками своими встал против них, а по другой стороне - ладейники.



**И** поставиша полк свой притиву их, а князь Олег Владимеричь, внук Глебов, с полки своими ста противу их, а по другоу стране ладейницы.

**И** поставиша полк свой противу ихъ  
 а князь олегъ Владимеричь . оному къ  
 глѣбоу полкнѣ свои мѣста противу  
 ихъ . а по другоу стране  
 ладей  
 ни  
 цы  
 ;



**И** так с двух сторон начали наступать на них, и князь Олег, сын Владимиров, внук Глебов, победил князя Рязанского Романа Игоревича, внука Глебова. А были они между собою двух братьев дети.



**И** тако з двѣхъ странъ начаша приступи  
 и папписни мѣ . и побѣдникъ сѣ шлегъ  
 сѣ Владимировъ . а поучи сѣ глѣ боша .  
 князь Романа Игоревича Рязанскаго .  
 внука Глебова . бѣ же  
 сѣ межнубою

доубряш  
 дѣ  
 ти

**И** тако з двѣхъ странъ начаша приступати к ним, и победи князь Олег, сын Владимиров, внук Глебов, князя Романа Игоревича Рязанскаго, внука Глебова: бѣ же сии межнубою двѣхъ братъ дѣти,

**И** бежал князь Роман Игоревич к Рязани. Рязанцы же, увидев князя своего убегающим, бросили ладьи и бежали в леса.



**И** бежа князь Роман Игоревич к Рязани; рязанцы же видяще князя своего бежаща, пометаша лодь и бежаша в лесы.

**И** бежа князь Роман Игоревич к Рязани;  
 рязанцы же видяще князя  
 своего бежаща, пометаша  
 лодь и бежаша в лесы.





Роман Игоревич прибежал в Рязань и затворился, а князь Олег Владимирович возвратился к Всеволоду Юрьевичу под Пронск с честью великой.



Роман же Игоревичъ прибеже затво  
риша в Рязани . а князь Олегъ Влади  
миръ возвратиша ко Всеволоду  
Юрьевичу с честью великою  
кою по Пронску

Роман же Игоревичъ  
прибеже затворися в  
Рязани, а князь Олег  
Владимировичъ възвратися  
ко Всеволоду Юрьевичу  
с честью великою под  
Пронск.

**И** стоял князь великий  
Всеволод около города  
Пронска две с половиной  
недели, и перекрыл  
горожанам воду, и  
изнемогали люди в городе.



**И** стояше князь велики  
Всеволод около града  
Пронска полтретьи не[де]  
ли, и отъяша у граждан воду,  
и изнемогаша люди во  
граде.

**И** стояше князь велики  
Всеволод около града  
Пронска полтретьи не[де]  
ли, и отъяша у граждан воду,  
и изнемогаша люди во  
граде.

ИЗНЕМОШ  
ГОША  
ДЪ  
ПОГР  
ДЪ  
;



Услышали о том Изяслав  
с пронянами, что полк  
рязанский побежден, а уже  
от безводия умирали они и  
животные их,



Слышашъ о томъ Изяславъ с проняны .  
тако полкъ рязанскій побѣжденъ  
а тѣ оуже безводнѣ  
оумирающе а  
и хощу иско  
шотпы  
и

Слышав же то Изяслав  
с проняны, яко полк  
рязанский побежден, а то  
уже безводием умирающе  
вяху и скоты их,

**И** вышли из города с князем своим Изяславом Владимировичем, и покорились великому князю Всеволоду.



**И** изыдоша из града со князем своим Изяславом Владимировичем, и поклонишася великому князю Всеволоду.

**И** изыдоша из града со князем своим Изяславом Владимировичем, и поклонишася великому князю Всеволоду.



Он же привел их к крестному  
целованию месяца октября в  
18 день,



Онъ же приведе ихъ ко крѣстномуу  
целованію мѣсяца  
октябръ  
въ мѣ  
днѣ  
18

Он же приведе их ко  
крестному целованию  
месяца октября в 18 день,

**И** посадил у них в Пронске князя Олга, сына Владимира, внука Глеба,



**И** послѣднѣмъ ѿпрѣдѣнъ князь Олга  
 сынъ Владимира  
 внука  
 Глеба  
 ;

**И** посади у них в Пронске князя Олга, сына Владимірова, внука Глебова,

684a



и взял княгиню Кир Михайлову, и увел с собой, и имущество их и все богатство их бесчисленное взял, а с князем Изяславом Владимировичем мир заключил,



И взял княгиню кир Михайлову и введе  
 с собою. и имущество их и богатство их  
 без числа понма. а со князем  
 Изяславом  
 Владимировичем  
 мир  
 взял

и взял княгиню Кир Михайлову, и введе с собою, и имущество их и богатство их без числа понма, а со князем Изяславом Владимировичем мир взял,

**И** по всем городам их посадив  
своих наместников,



**И** по всем градом их посажа  
своих наместников,

**И** по всем градом их посажа  
своих наместников,





Пошел к городу Рязани. И когда был он у Доброго Сота, и хотел утром перейти через реку Проню, чтобы пойти к городу к Рязани, то рязанцы выслали к нему (послов) с мольбой, чтобы не шел к городу Рязани.



И поиде ко граду Рязани. И бышюу  
 емоу у Доброгосота. И хотящюу  
 на утро ие притти чрез реку Проню. И по  
 ити ко граду к Рязани. Рязанцы же  
 выслаша к нему с мольбою.

Дабы не шель

ко граду

Рязани

ни;

и поиде ко граду Рязани. И  
 вышюу емю у Доброгосота,  
 и хотящюу на утро ие притти  
 чрез реку Проню и поити ко  
 граду к Рязани. Рязанцы же  
 выслаша к нему с мольбою,  
 дабы не шель ко граду  
 Рязани,

**И** об этом его часто молил епископ их Арсений, говоря так: «Господине княже, великий Всеволод Юрьевич! Ты ведь христианин, не проливай кровь христианскую, не опустошай места эти честных православных христиан, не жги церквей и честных монастырей, в которых имя Божье славится и молитва о всем мире к Господу Богу приносится, не воздвигни



**и** о сем чясто присылаше с молением епископ их Арсений, глаголя сице: «Господине княже великий Всеволоде Юрьевиче! Христианин еси, не проливай крови христианския, не опустоши мест сих честных православных христиан, не пожги церквей и честных монастырей, в них же имя Божие славится и молитва о всем мире ко Господу Богу приносится, не воздвигни

**И** ѿсемьчлсто присылаше с моленіемъ.  
**И** еписѣпъ ихъ арсеней глаголя сице. гдѣиже снѣ  
 же великии всеволоде юрьевиче. хрѣтіанъ  
 ни нѣ еси не пролиди крови хрѣтіанъ  
 снѣ. не ѿпоустоши мѣстъ еи чѣстны  
 православныхъ хрѣтіанъ. не пожги црѣ  
 квей и чѣстныхъ монастырей. в нихъ же  
 имя бжїе славится. и молитва ѿ все  
 мира гдѣиже приносится. не воздвигни

ГНИ НА СЕБѢ ГНѢ БОЖІА.



Князь велики же Всеволодъ Юрьевичъ оустра  
 шиса слово есеи ху. и послуша мольбы  
 еписпа Арсенья и градскихъ  
 людей. и поиде  
 ѿ нихъ къ  
 Коло  
 мнѣ

на себя гнева Божьего».

**К**нязь же великий Всеволод Юрьевич устршился слов его, и, послушав мольбы епископа Арсения и городских людей, пошел от них к Коломне



гни на себя гнева Божия».

**К**нязь велики же Всеволод Юрьевичъ устршился словес снх, и послуша молвы епископа Арсенья и градскихъ людей, и поиде от них к Коломне

**И** оттуда к Москве. И, когда был он на устье реки Мерска, тут нагнал его епископ Рязанский Арсений с мольбой и с поклоном от всех людей.



**И** оттуду к Москве, и вывшу ему на усть-Мерски, и ту постиже его Арсений епископ Рязанский с молвою и с поклоном от всех людей.

**И** что удыскамо ескаѣ . и кыи шдемоу  
**И** на усть мерски . и то у поест и же  
**Е**го арсени епископа рязанскіи емо  
 лвою . и покло  
 номъ ѡцѣ

лю  
 де  
 "



**К**нѣзь великий всеволод юрьевичъ ѿ тѣхъ  
 двупойде въ Володимѣрь а епископу Арсе-  
 нію повелѣтъ съ собою ѣхати и прииде по-  
 градъ Володимѣрь . мѣца ноября в 21 . на  
 въведеніе прѣчистыа  
 бѣцы

**К**нязь же великий Всеволод Юрьевич оттуда пошел во Владимир, а епископу Арсению повелел с собой идти, и пришли в город Владимир месяца ноября в 21 день, в среду, на праздник Введения пречистой Богородицы.



**К**нязь велики же Всеволод Юрьевич оттуду поиде в Володимѣрь, а епископу Арсению повеле с совою ити, и прииде во град в Володимѣрь, месяца ноября в 21 день, в среду, на Введение пречистыа Богородицы,

А рязанцы остальных князей своих прислали во Владимир.



А рязанцы остаток князей своих прислаша в Володимерь.

А рязанцы ѿстатокъ князей своих  
прислаша

во

лв

дн

ме

рб

•

•



**А** новгородцев и псковичей князь великий Всеволод Юрьевич отпустил к Новгороду, одарив их многими дарами без числа, и дал им волю их по старине и уставы старых князей, чего они хотели, все им дал, говоря им так: «Если что нужно вам, просите у меня, ибо должен вам даровать все блага, так как вы много потрудились,



**А** новгородцевъ и псковичей отпусти князь великий Всеволод Юрьевич к Новгороду, одарив их многими дары без числа, и вда им волю их по старине, и уставы старых князей, и егоже они хотяху, все им даде, глаголя к ним сице: «Что аще есть любезно вам, просите у мене, должен бо есмь вам даровати вся блага, яко вы много труда пока

**А** новгородцев и псковичь отпусти князь великий Всеволод Юрьевич к Новгороду, одарив их многими дары без числа, и вда им волю их по старине, и уставы старых князей, и егоже они хотяху, все им даде, глаголя к ним сице: «Что аще есть любезно вам, просите у мене, должен бо есмь вам даровати вся блага, яко вы много труда пока

одолев врагов моих рязанцев. И я вам воздаю многую честь, и держите себе князя по своей воле; и кто с вами добр, того любите и чтите, и кого хотите жаловать — жалуйте, а кого хотите казнить — казните. Поступайте так, как было установлено прежними князьями у вас», и в ином многом утешив их и одарив, отпустил.

Застѣ, и прато доброй рязанцевъ ѿдоль-  
 стѣ. памнѣ бо чѣть многу налезохъ.  
 и держите себе князя по своей воли. и аще  
 кто есть къ вамъ добръ. того любите и чтите,  
 и аще кого хощете жаловати. жалуйте,  
 а кого хощете казнити. казните,  
 якоже имате старыи уставы прѣ-  
 жнихъ князей у васъ, тако творити,  
 и ина многа утешивъ ихъ и одаривъ,  
 отпусти.



засте и врагов моих рязанцев одолесте, вами во честь многу налезохъ, и держите себе князя по своей воли, и аще кто есть к вам добр, того любите и чтите, и аще кого хощете жаловати, жалуйте, а кого хощети казнити, казните, якоже имате старыи уставы прѣжнихъ князей в вас учинен, тако творити», и ина многа утешивъ ихъ и одаривъ отпусти.



**Н**овоградцы же радующеся идяху к Новгороду. Князь великий Всеволод Юрьевич у себя оставил сына своего старшего, князя Константина, и посадника новгородского Дмитрия, раненого под Пронском, и другого посадника Андрея, также под Пронском подстреленного и сеченого, и иных знатных и лучших семь новгородцев, битых и уязвленных под Пронском, оставил у себя во Владимире.



**Н**овгородцы же, радуясь, пошли к Новгороду. Князь великий Всеволод Юрьевич у себя оставил сына своего старшего, князя Константина, который княжил в Новгороде, и посадника новгородского Дмитрия, раненого под Пронском, и другого посадника Андрея, также под Пронском подстреленного и сеченого, и иных знатных и лучших семь новгородцев, битых и уязвленных под Пронском, оставил у себя во Владимире.

**Н**овоградцы же радующеся идяху к Новгороду. Князь великий Всеволод Юрьевич у себя оставил сына своего старшего князя Константина, иже княжил в Новгороде, и посадника новгородца Дмитрия, стрелена зело под Пронском, и другого посадника Андрея, также под Пронском стреляна и сечена, и иных болших и лутчих семь новгородцев, битых и язвеных под Пронском, оставил у себя во Владимире.

Новгородцы же пришеде по горѣ.  
и сотвориша вече по своему обычаю  
изъстранному на посадника  
на Дмитрея, и на братию его понеже  
продаваша люди волостныя и купцы

Новгородцы же, придя в  
Новгород, собрали вече по  
своему обычаю старинному  
против посадника Дмитрия  
и братьев его, потому что  
продавали людей волостных и  
кушцов.



Новгородцы же пришедше  
в Новгород, и сотвориша  
вече по своему обычаю  
изъстранному на посадника  
на Дмитрея и на братию  
его, понеже продаваша люди  
волостныя и купцы,

И тако раѣри дошеша на двора  
 Мрошкына двора зажгоша . а бр  
 тья его двора разграбнша . и имен  
 не и богатство их поймаша .



И еда и люди и челядь и изпродаша .  
 и потаенныя сокровища их изы  
 скаша .

И, разъярившись, пошли на дворы их. Сначала зажгли двор посадника Дмитрия Мирошкина, братьев его разграбили, и имущество и богатство их взяли, и села их, и людей, и челядь их распродали, и спрятанные их сокровища разыскали.



и тако разъярившеся  
 и доша на дворы их, и  
 первые посадника Дмитрия  
 Мирошкина двор зажгоша,  
 а братья его разграбнша,  
 и именне и богатство их  
 поймаша,  
 и села их, и люди и челядь  
 их изпродаша, и потаенныя  
 сокровища их изыскаша.

**В** том же году привезли посадника новгородского Дмитрия Мирошкинича мертвого из Владимира, потому что тяжело ранен был под Пронском, также и иных многих мертвых привезли, раненых под Пронском.



**Т**ого же лета привезоша посадника новгородца Дмитрея Мирошкинича мертва из Володимеря, понеже зело истрелен был под Пронском, также и иных многих мертвых привезоша стреляных и язвеных под Пронском;

Того же лета привезоша посадника,  
 новгородца Дмитрея Мирошкинича  
 мертва из Володимеря. Понеже  
 зело истреленъ бысть под Пронскомъ,  
 также и иных многих мертвых  
 привезоша стреленыхъ  
 и язвеныхъ  
 под Пронскомъ.



**Н**овгородцы же и на мертвого поса-  
 дника своего Дмитрия Мирощича  
 ни чюу стремишася и яростию мно-  
 гою зело и ови хотяще его с моста  
 поврещи в воду. ови же о костер дров  
 сложивше его сожещи. и возбранни  
 м владыкою Митрофаном со многи  
 прещением. они же едва уставишася  
 от такоу неистовства.

**Н**овгородцы же и на мертвого  
 посадника своего, на Дмитрия  
 Мирощича, устремились  
 с яростью многою. Одни  
 хотели его с моста бросить  
 в воду, другие – в костер,  
 дров наложив, сжечь его.  
 Но запретил им владыка  
 архиепископ Митрофан; они  
 же едва успокоились от своего  
 неистовства.



**н**овгородцы же и на  
 мертвого посадника своего  
 на Дмитрия Мирощича  
 устремишася яростию  
 многою зело, и ови хотяще  
 его с мосту поврещи в  
 воду, ови же, в костер дров  
 сложивше его сожещи,  
 и возбранни им владыка  
 их Митрофан со многим  
 прещением; они же едва  
 уставишася от такоу  
 неистовства;

**Владыка** же Митрофан похоронил его в Юрьеве монастыре, рядом с отцом его.



**Владыка** же Митрофан погреб его в Юрьеве монастыре, подле отца его.

**В**ладыка же митрофанъ погреб есо въ юрь  
еве монасты  
рѣ полѣ  
оца  
его



**В** том же году послал князь великий Всеволод, сын Юрия Долгорукого, сына своего Святослава в Новгород на княжение, а старшего сына своего князя Константина оставил у себя



**Т**ого же ѣтъ посла князь великий Всеволод Юрьевичъ Долгорукаго, сына своего Святослава на княжение, а старшего сына своего князя Константина остави

шнѣ

се

бл

;

**Т**ого же лета посла князь великий Всеволод Юрьев, сын Долгорукаго, сына своего Святослава в Новгород на княжение, а старшего сына своего князя Константина остави у себя,

**И** дал ему город Ростов и  
иных к нему пять городов.



**И** даде ему градъ Ростовъ. и иныхъ  
к нему  
**п**ять  
**г**ра  
**д**о  
**в**ъ

**И** даде ему град Ростов и  
иных к нему пять городов.





**К**нязь же Святослав Всеволодовичъ прииде  
 в Новгородъ в субботу Мясопустную и сяде  
 на княжении в Новгороде. И даша ему  
 новгородцы доски посадника Дмитрия  
 Мирошкинича. и быше на них  
 богатства без числа много, и бысть  
 князь у них по их воли во всем по  
 старине и по уставу первых  
 их князей, и бы между их  
 мир и любовь велика;

**К**нязь же Святослав  
 Всеволодовичъ пришел  
 в Новгород в субботу  
 Мясопустную и сел на  
 княжении в Новгороде.  
 И дали ему новгородцы  
 доски\* посадника Дмитрия  
 Мирошкинича, и было на  
 них богатство многое, и был  
 князь у них на их условиях, во  
 всем по старине и по уставу  
 первых их князей, и были  
 между ними мир и любовь  
 великая.

\* долговые расписки.



**К**нязь же Святослав  
 Всеволодовичъ прииде  
 в Новгород в субботу  
 Мясопустную, и сяде на  
 княжении в Новгороде,  
 и даша ему новгородцы  
 доски посадника Дмитрия  
 Мирошкинича, и быше на  
 них богатства без числа  
 много, и бысть князь у  
 них по их воли во всем по  
 старине и по уставу первых  
 их князей, и бы между их  
 мир и любовь велика.

**И** начали говорить князю своему так: «Знай, господин князь Святослав Всеволодович, что не хотим у себя держать детей бывшего посадника нашего Дмитрия Мирошкинича: Владислава, Бориса, Предслава и Станислава, ни Острыты Доможировича, ни Ивана Даниловича, ни Митрошки Олексича».



**И** начаша глаголати ко князю своему сице: «Ведый буди, господине княже Святославе Всеволодиче, яко не хощем у сева держати детей вывшаго посадника нашего Дмитрея Мирошконича: Владислава, и Бориса, и Предслава и Станислава, ни Острыты Доможировичя, ни Ивана Даниловичя, ни Митрошкы Олексичя».

**И** начаша глаголати ко князю своему сице, вѣдѣи буди, господине княже Святославе Всеволодиче, яко не хощем у сева держати детей вывшаго посадника нашего Дмитрея Мирошконича, и Владислава, и Бориса, и Предслава, и Станислава, ни Острыты Доможировичя, ни Ивана Даниловичя, ни Митрошкы Олексичя.



**В** том же году князь Рюрик Ростиславич, услышав, что Всеволод Юрьевич воюет Рязань, и начал собирать воинство на черниговских князей; пришли же к нему и половцы на помощь, все делая в тайне.



**Т**ого же дѣтѣ князь рюрикъ ростиславичи  
 слышавъ яко всеволодъ юрьевичъ во  
 юетъ рязань и нача собирати войн  
 ства на черниговскіи князи. при  
 доша же к нему и половецъ множество  
 на помощь. все же  
 тайно  
 дѣ  
 лаша

**Т**ого же лета князь Рюрик Ростиславич слышав яко Всеволод Юрьевич воюет Рязань, и нача собирати воинства на черниговскія князи; придоша же к нему и половец множество на помощь. Все же тайно содея.

**И** так, соединясь, погнал, преследуя, к Киеву, и согнал Всеволода Святославича Чермного с Киева, а сам сел в нем,



**И** тако совокупся, погна изгоном ко Киеву, и согна Всеволода Мстиславича Чермного с Киева, а сам сяде в нем,

\* следует: Всеволода Святославича (См. ПСРЛ. Т. X. С. 59).

**И** тако совокупся погна и згономъ  
 и согна всеволода мстиславича  
 чермного с киева, а сам сяде  
 в нем.



**И** по всем городам киевским  
посадил наместников своих,  
и, одарив половцев, отпустил  
их в свои жилища.



**И** пошѣмъ градоу киевскыи мѣстѣ  
на мѣстѣхъ своихъ . и одаривъ по  
лоуцѣмъ и по  
стѣмъ своимъ  
и хъ  
жи  
ли  
ща  
;

**И** по всем градам киевским  
посажь наместники своя, и,  
одарив половцев, отпусти во  
своя их жилища.

Той же зимой князь Константин Всеволодович на своем дворе в Ростове освятил церковь святого Михаила, месяца ноября в 25 день, на память святого Климента, папы Римского, и Петра Александрийского.



Тоя же зимы свеща церковь святого Михаила князь Константин Всеволодичь на своем дворе в Ростове, месяца ноября в 25 день, на память святого Климента папы Римскаго и Петра Александрьскаго.

Тоя же зимы свеща церковь святого  
 Михаила князь Константин Всеволо  
 дичь на своем дворе в Ростове. мѣ  
 сяца ноября в 25 день. на память святого  
 Климента папы римскаго  
 и Петра александ  
 рьска  
 го ;



Той же зимой, месяца февраля в 1 день, на память святого отца Семиона Богоприимца, было знамение в луне, померкла вся, и осталось (совсем) ее мало, как в начале первого дня месяца, и так стояла до вечера и до полуночи.



Тот же зимы мѣсяца февраля въ 1 днь  
на память свѣтлаго отца Семиона Богопри  
имца. бысть знаменіе шлоунѣ. по  
мрачена бысть она и шоста ея мало  
аки она настатъи 1-го днь мѣсяца. и тако  
стоѣла до вечера, и до по  
луночи

Тое же зимы, месяца февраля в 1 день, на память святого отца Семиона Богоприемца, высть знамение в луне, помрачена бысть вся, и остася ея мало, аки в настатъи 1-го дни месяца, и тако стоя до вечера и до полунощи.

Той же зимой ходили  
 Ольговичи на Киев против  
 Рюрика Ростиславича, но  
 не сумели ничего сделать и  
 возвратились.



Той же зими ходиша ольговичи на киев  
 против рюрика ростиславича, и не  
 оуспѣша ничтоже  
 и возвратиша  
 ся ;

Тоя же зими ходиша  
 олговичи на киев на рюрика  
 ростиславича, и не успѣша  
 ничтоже, и возвратишася.





**В 6717 (1209) году князь великий Всеволод, сын Юрия Долгорукого, послал сына своего, князя Ярослава, в Рязань на великое княжение; рязанцы целовали крест великому князю Всеволоду Юрьевичу и сыну его князю Ярославу, сидящему у них на великом княжении. И недолго были в мире, в любви и правде,**



**Въ 6717. Князь великий Всеволод Юрьевичъ сынъ Долгорукаго, посла сына своего князя Ярослава въ Рязань на великое княжение. Рязанцы же целоваша крест великому князю Всеволоду Юрьевичу и сыну его князю Ярославу, сидящему у них на великом княжении, и в мале быша в мире и в любви и в правде.**

**В лето 6717. Князь велики Всеволод Юрьев сын Долгорукаго посла сына своего князя Ярослава в Рязань на стол на великое княжение; рязанцы же целоваша крест великому князю Всеволоду Юрьевичу и сыну его князю Ярославу, сидящему у них на великом княжении, и в мале быша в мире и в любви и в правде,**

и опять размирились, не сумев обуздать себя, захватили многих бояр и людей Всеволода и Ярослава, и, оковав, а иных в погреба засадив, уморили, а иных повесили.



и паки размиришася, и не управншася, и поимаша многых бояр и людей Всеволожих и Ярославлих, и поковаша, а иных в погревы засыпаша и измориша, а иных повешаша.

И пакы размиришася. и не оуправишася.  
 и поимаша многых бояр. и лю-  
 дей Всеволожих. и Ярославлих. и по-  
 коваша. а иных в погре-  
 бы засыпаша и измо-  
 риша. а иных  
 повешаша.



**И** стали совеща́ться рязанцы с князем Глебом Владимировичем и с братом его князем Изяславом Владимировичем, пронскими князьями, желая выдать им из города Рязани в Пронск князя Ярослава Всеволодовича.



ѿже совеща́ша сѧ рязанцы со кнѣзѣмъ  
 Глебомъ Володимиричемъ . избѣра́ху  
 есоу кнѣзѣмъ за мѣсто Володимиричемъ  
 пронскимъ княземъ . и хотѣша  
 выдати имъ града изъ Рязани  
 въ Пронскъ князя  
 Ярослава Все  
 Володи  
 ча .

**Е**ще же совеща́шася рязанцы со князем Глебом Володимиричем и з братом его со князем Изяславом Володимиричем, пронскими князи, и хотѣша им выдати из града из Рязани в Пронск князя Ярослава Всеволодича;

Он же, услышав о том, начал прятаться и опасаться их, и послал к отцу своему во Владимир. Отец же его, услышав об этом, пошел к Рязани с детьми своими



Он же слыше о блятах хранити неа и со  
 блюдат не мѡннухъ . и посла ко оуцѡу  
 своему во Володимерь . оуць же его слы  
 ша о бѣдѣ и рече к рязани  
 и з детми  
 спон  
 ми

Он же, слыше, нача хранитися и соблюдатися от них, и посла ко отцу своему в Володимерь. Отець же его, слышав снѣ, иде к Рязани и з детми своими,



**И**, придя, встал у города. И князь Ярослав, сын его, вышел из города навстречу отцу своему. Пришли и рязанцы с безумными речами, по своему обычаю и непокорству.



**И** пришестьа оу града . и князь Ярославъ  
и сынъ его изыде из града протви пѣща  
своего . придоша же и рязанцы и мѣ  
ше боую юрѣть по своему ихъ  
обычаю и не  
пакорь  
стѣу

**и** пришед, ста у града, и князь Ярослав, сын его, изыде из града против отца своего; придоша же и рязанцы и мѣше буюю речь по своему ихъ обычаю и непокорству.

**И** повелел князь великий  
Всеволод всем людям выйти  
из города со всем легким  
добром, а со всем оставшимся  
их добром город зажег и  
посад весь,



**И** повеле князь велики  
Всеволод всем людем выйти  
из града со всем добром  
легким, а с прочим со всем  
добрим их зажже град их и  
посад весь,

**И** поведе князь велики  
людемъ войти и града . со всемъ дѣломъ  
бромъ легкимъ . а съ прочимъ со всемъ  
добримъ ихъ зажже градъ ихъ и  
посадъ весь

пе  
сб  
;



**И** пошел к Белгороду, и пожег его посады, волости и села повоевал.



**И** иде к Белуградѣ ихъ, и того сожже  
 и посады. и вла  
 сти и се  
 ла по  
 воева  
 ;

**И** иде к Белуградѣ ихъ того сожже и с посады, и власти и села повоева;

Также и другие города пожег  
с посадами и с волостями.



Также и другие грады  
сожже и с посады и со  
властьми.

Такоже и другие грады сожжены с поса-  
дами и с волостями.





**И** Рязанскую землю всю  
опустошил, и города, и  
волости и села пожег, и скот  
посек.



**И** Рязанскую землю всю  
опустоши, и грады, и  
власти и села поже,  
и скотъ  
посече.

**И** Рязанскую землю всю  
пусту сотвори, и грады, и  
власти и села поже, и скот  
посече.

**И** пошел князь великий Всеволод Юрьевич во Владимир со всеми своими полками, с сыном своим Ярославом, а людей рязанских всех вывел с собой во Владимир, с женами и с детьми, и епископа их Арсения с собою увел во Владимир.



**И** поиде князь великий Всеволод Юрьевич во Володимерь со всеми своими полки и с сыном своим Ярославом, а люди рязанския все выведе с собою в Володимерь, и з женами и з детми их, и епископа их Арсениа с собою веде в Володимерь.

**И** поиде князь великий всеволод юрьевич во володимерь со всеми своими полки. и с сыном своим ярославом. а люди рязанскіа все выведе с собою во володимерь, и же на мни здемнихъ. и епископа их арсениа с собою веде во володимерь ;



**И** разослал всех рязанцев по городам своим.



**И** розосла шѣхъ рязаньцовъ по градомъ

**И** розосла всех рязаньцов по градом своим.

**В** том же году князь великий Всеволод, сын Юрия Долгорукого, внук Владимира Мономаха, взял за себя другую жену, дочь князя Витебского Василька.



**Т**ого же лета князь великий Всеволод Юрьев сын Долгорукого, внук Владимира Мономаха, пох за себя другую жену, дочь Василькову Витебскаго князя.

**Т**ого же лета князь великий Всеволод Юрьев сын Долгорукого, внук Владимира Мономаха, пох за себя другую жену, дочь Василькову Витебскаго князя.



**В** том же году венгры выгнали из Галича князя Владимира Игоревича, а брата его князя Романа Игоревича посадили (на княжение).



Того же дѣти оугры выгнаша из Галича  
 князя Владимира Игоревича . а брата  
 его князя Романа  
 Игоревича  
 посадиша .

**Т**ого же лета угры выгнаша из Галича князя Владимира Игоревича, а брата его князя Романа Игоревича посадиша.

**В** том же году убит был в  
 Кадоме рязанский тысяцкий  
 Матвей Андреевич.



**Т**ого же лета убиенъ бысть о кадомъ  
 тысяцкѣ рязань  
 ской матфѣи

Матфей Андреевичъ  
 ѡмъ  
 ѡмъ

**Т**ого же лета убиен  
 высть в Кадоме тысяцкий  
 рязанский Матфей  
 Андреевичь.



**В** том же году родился у князя  
Константина Ростовского  
Всеволодича сын Василий.



**Т**о же лето родися князю коньстпанти  
норостовьскому  
всеволодичу  
сынъ  
василь  
лето  
и  
и  
и  
и

**Т**ого же лета родися князю  
Коньстпантиу Ростовскому  
Всеволодичю сын Василь.

**В 6718 (1210) году.** Князь Ростислав, сын Рюрика, внук Ростислава, сел в Галиче, а князя Романа Игоревича выгнали, месяца сентября в 4 день.



1210. *вльто, с ѿ нї*  
**К**нѣзь ростиславъ сѣде въ галичѣ сѣнторю  
**Р**омана игоревича  
**з**а романа игоревича  
**в**ыгнаша  
**м**ѣсень  
**т**а  
**б**рѣ  
**в**ѣ  
**д**нѣ  
**;**

**В лето 6718.** Князь Ростислав сяде в Галиче, сын Рюриков, внук Ростиславль; а князя Романа Игоревича выгнаша месяца сентября в 4 день.





**В** том же году выгнали из  
Галича князя Ростислава  
Рюриковича,



**Т**о́жь же се́ни цы́гнаша и́з галича кнѣзь  
ро́стислава

рю  
ри  
ко  
вич  
а  
;

**Т**ого же лета выгнаша из  
Галича князя Ростислава  
Рюриковича,

**а** князя Романа Игоревича с братом опять посадили.



**Я**къ Роман Игоревича зъ братомъ

паки посадиша.

по

са

ди

ша

;

**а** князя Романа Игоревича з братом паки посадиша.



Услышав о том, князь великий Всеволод Юрьевич послал сына своего, князя Константина, с братьями его против князя Мстислава Мстиславича на Торжок;



Услышав же князь великий Всеволод Юрьевич  
 послал сына своего князя Константина  
 с братьями его против князя Мстислава  
 Мстиславича на  
 Торжок;

Услышав же князь великий Всеволод Юрьевич послал сына своего князя Константина с братьями его на князя Мстислава Мстиславича, на Торжок;

князь же Мстислав Мстиславич, услышав о том, отошел в Новгород и оттуда пошел на Торопец, в свою волость.



Князь же Мстислав Мстиславич слышав  
и отоиде в Новгородъ и оттуду иде в Торопецъ  
в свою власть.

князь же Мстислав Мстиславич слышав, и отоиде в Новгород, и оттуду иде в Торопец в свою власть.



Той же зимой князь великий  
Всеволод Юрьевич послал  
воеводу своего Кузьму  
Родионовича ратью в  
Рязанскую землю,



Тѡѣже зимѣ князь великий Всеволодъ Юрьевичъ  
послаша еподоу своего  
кузьму родионовича  
ратью рязанскую  
землю ;

Тое же зимы князь великий  
Всеволод Юрьевичъ посла  
воеводу своего Кузьму  
Родивоновича ратью в  
Рязанскую землю,

**И** взяли реку Пра рязанскую  
вниз по Оке, и возвратились  
со многим полоном во  
Владимир.



**И**заша проу рязаньскую и низъ по  
оку. и возвратишася  
со многими полон  
и мѣрѣ  
во  
Владимирѣ.

**И** взяша Прѣ Рязаньскую  
вниз по Оке, и  
возвратишася со многим  
полоном в Володимир.



**В** том же году новгородцы с князем Владимиром и посадником Твердиславом нагнали литовцев в Ходыничях и перебили их.



Того же лета новгородцы угонивше литву в  
 Ходыничех и избиша их, со князем Володимиром и  
 посадником Твердиславом.

**Т**ого же лета новгородцы угонивше литву в Ходыничех и избиша их, со князем Володимиром и посадником Твердиславом.

**В** том же году пришел князь Мстислав Мстиславич на Торжок, и взял мужей Мстислава, и посадника оковал, и богатство их и имущество их взял, до кого рука дошла.



**Т**ого же лета прииде князь Мстислав Мстиславичъ на Тръжок, и изыма мужи Мстислави, и посадника окова, и богатство их и именне их поимаша, кого рука донде.

**Т**ого же дѣта прииде князь Мстиславъ Мстиславичъ на Тръжокъ. и изымъ мужи Мстислави. и посадника окова. и богатство ихъ и именъ ихъ поимаша, кого рука

ка  
дон  
де





**П**осла князь мстиславъ мстиславичу  
 по новгороду к новгородцам посла гла  
 глаголюще: «Кланяюсь святой Софии и гробу  
 отца моего и всем новгородцам! Слышал о  
 насилии от князей против вас, и поэтому  
 пришел к вам, скорбя и тужа о своей  
 отчине, Новгороде, что изменяются у  
 вас старые обычаи и прежних князей  
 уставы, и сетую

**П**ослал князь Мстислав Мстиславич в Новгород к новгородцам посла, говоря так: «Кланяюсь святой Софии и гробу отца моего и всем новгородцам! Слышал о насилии от князей против вас, и поэтому пришел к вам, скорбя и тужа о своей отчине, Новгороде, что изменяются у вас старые обычаи и прежних князей уставы, и сетую



**П**осла князь Мстислав Мстиславичъ в Новѣгородъ к новгородцем посла, глаголюще: «Кланяюся святей Софии и гробу отца моего и всем новгородцем. Слышахъ о насилии отъ князей в вас, и того ради пришелъ къ вамъ, скорбя и тужа о своей вотчинѣ о Новѣгородѣ, яко старыи обычаи в васъ изменяются, прежнихъ князей уставы, и сетую

ѣдоу пль каковы ꙗ помощи. ꙗ сїа сло  
 псасть доу годна бы по горѣ цемь .

о вас, (думая) как бы вам помочь». И эти слова очень понравились новгородцам.

**И** они послали к нему с великою честью, говоря: «Приходи, княже добрый, княжить у нас в Новгороде, а мы князя Святослава Всеволодовича от себя изгоним или схватим».



зело о вас, како бы вам помощи». И сия словеса зело угодна бысть новгородцем.

**И** послаша по него с великою честью, глаголюще: «Понде, княже добрый, на стол к нам в Новъгород, а мы князя Святослава Всеволодича от себе изгоним, или поймаем».

И послаша по него с великою честью . ꙗ сїа словеса зело угодна бысть новгородцем .  
 И послаша по него с великою честью . ꙗ сїа словеса зело угодна бысть новгородцем .  
 И послаша по него с великою честью . ꙗ сїа словеса зело угодна бысть новгородцем .  
 И послаша по него с великою честью . ꙗ сїа словеса зело угодна бысть новгородцем .  
 И послаша по него с великою честью . ꙗ сїа словеса зело угодна бысть новгородцем .  
 И послаша по него с великою честью . ꙗ сїа словеса зело угодна бысть новгородцем .  
 И послаша по него с великою честью . ꙗ сїа словеса зело угодна бысть новгородцем .  
 И послаша по него с великою честью . ꙗ сїа словеса зело угодна бысть новгородцем .  
 И послаша по него с великою честью . ꙗ сїа словеса зело угодна бысть новгородцем .  
 И послаша по него с великою честью . ꙗ сїа словеса зело угодна бысть новгородцем .



**И**, сотворив вече по своему обычаю, посадили под стражу князя своего Святослава Всеволодовича с мужами его, на владычном дворе.



**И** сотворише вече по своему  
 обычаю и посадиша за сторожи  
 князя своего Святослава  
 Всеволодовича на владычнем  
 дворе и с мужами его.

**И** сотворивше вече по  
 своему их обычаю, и  
 посадиша за сторожи  
 князя своего Святослава  
 Всеволодовича на владычнем  
 дворе и с мужами его.

**И** пришел князь Мстислав Мстиславич в Новгород. Посадили его с честью и славой и со многой радостью на столе его отца, и была радость большая у всех новгородцев, что по желанию их и по воле их стал у них князь в Новгороде. А князь Святослав Всеволодович сидел под стражей на владычном дворе.



**И** прииде князь Мстислав Мстиславич в Новгород, и посадиша его с честью и славою и со мною радостию на отца его столе, и бысть радость во всех новгородцев велна, яко по желанию их и по воли их бысть им князь на Новгороде; а князь Святослав Всеволодичъ седяше за сторожи на владычнем дворе.

**И** прииде князь Мстислав Мстиславичъ  
 въ Новгородъ. и посадиша его съ честью  
 и славою. и со мною радостию на отца  
 его столе. и бысть радость во всехъ  
 новгородцевъ велна. яко по желанию  
 ихъ и по воли ихъ бысть имъ князь  
 на Новгороде. а князь Святославъ  
 Всеволодичъ седяше за сторожи на  
 владычнемъ дворе.



**В** том же году князь Мстислав Мстиславич начал собирать рать и пошел со всеми новгородцами к Торжку.



**Т**ого же кнѣзь мѣстиславъ мѣстиславичъ .

начѣ собирати рати .

и иде со всеми

новогородъ

цѣи къ

торжкѣ

къ

себѣ

и мѣ

**Т**ого же [лета] князь Мстислав Мстиславичъ нача собирати рать, и иде со всеми новгородцы к Торжькѣ.

Услышав об этом, великий князь Всеволод послал сыновей своих: Константина, Юрия, Ярослава к Торжку, и когда они прибыли в Тверь с полками своими,



Услышав же великий князь Всеволод, посла сыны своя: Коньстятнина, Юрья, Ярослава к Торжьку, и бывшим на Твери с полки своими.

Услышав же великий князь Всеволод . посла  
 сыны своя коньстятнина . юрья .  
 ярослава к торжьку , и бы  
 вшим на твери

рнепш  
 дикн  
 спв  
 дми ;



Новгородцы испугались и отпустили Святослава и мужей его в Тверь, к братьям своим, и взяли новгородцы мир с великим князем Всеволодом и с сыновьями его.



Новгородцы же убоиша поусты  
 шаша посла и смоу же него на Тверь  
 обратыи свои и дошлаша новгород  
 миръ великимъ княземъ  
 всеволодомъ.

и се  
 ни  
 е  
 ;

Новгородцы же убоившися  
 пустиша Святослава и  
 с мужи его на Тверь, к  
 братьи своей, и взяша  
 новгород[цы] мир с  
 великим князем Всеволодом  
 и со сынами его.

**И** возвратился князь Константин из Твери к отцу своему, великому князю Всеволоду, во Владимир с братьями своими, а новгородцы отошли восвояси.



**И** возвратился князь Константин со Твери ко отцу своему великому князю Всеволоду в Володимерь и з братьею своею, а новгородцы отъидоша восвояси.

И возвратился князь Константин  
 со Твери ко отцу своему великому князю  
 Всеволоду в Володимерь и з братьею  
 своею, а новгородцы отъидоша  
 восвояси.





**О том, как рязанские князья к Москве приходили.**

Приходили к Москве два рязанских князя, Изяслав Владимирович и Кир Михаил Всеволодович, ибо услышали, что сыновья Всеволода ушли на Тверь против новгородцев, а того не знали, что они договорились с новгородцами и пришли из Твери во Владимир, к отцу своему, и



**О рязанских князях, како тогда к Москве приходили.**

Приходила к Москве рязанские два князя, Изяслав Володимирич и Кир Михаил Всеволодич, слыша во яко сынове Всеволожи отошли суть на Тверь противу новгородцем, а сего не ведаху, яко урядишася с новгородцы, приидоша со Твери в Володимерь ко отцу своему;

ѡ рязаньскыхъ князѣхъ. како тогда к  
москвѣ приходили. Приходили к москвѣ  
рязанскіе два князя. изяславъ вол  
димиръ. и киръ михайлъ всеволоди. слы  
шаво яко сынове всеволожи. шло  
на тверь противу новгородцѣ. а сего  
не ведаху яко урядишася с новгоро  
дцы приидоша со твери. во волдимерь  
ко отцу своему.

начали воевать села около  
 Москвы. Услышав об этом,  
 князь великий Всеволод очень  
 опечалился



начя же воевати села около  
 Москвы. Слышав же князь  
 великий Всеволод оскорбился  
 zelo,

Нача же поѣхати села ѡколо Москвы .  
 слышав же князь великий  
 Всеволод  
 ѡско  
 рбн  
 ся  
 зело  
 ;



И послал против них сына  
своего Георгия. Пришел он  
вечером в Голубино,



И посла противу имъ вѣрзе сына своего  
Георгия. Прише же ему на  
шорже емо  
на Голуб

ино

ше

че

рѣ

:

и посла противу им вѣрзе  
сына своего Георгия.  
Пришедшу же ему на  
Голубино вечерь,

**И** послал князь Георгий  
Всеволодович стражей\* узнать  
о рати (рязанцев).  
\* передовой отряд.



**И** посла князь Георгий  
Всеволодичъ сторожы  
пытати рати.  
; 9

**И** посла князь Георгий  
Всеволодичъ сторожы  
пытати рати.



**И** была ему весть, что  
Изяслав стоит на Мерске,  
а Кир Михаил на Литове, а  
людей своих отослал воевать.



**И** бысть ему весть, оже  
Изяслав стонт на Мерьске,  
а Кир Михаил на Литове,  
а люди своя распустиша  
воевати.

ДО

ПА

ТИ

;

Георгий же пошел ночью на Мерск, и прибыл на Волочок,



Георгій же поиде черезъ нощь противу  
 поуна мерскоу, той же  
 емоу напереди  
 вьднъ и бы  
 ашн по  
 до  
 ктв

Георгий же поиде через  
 ночь противу на Мерскую,  
 той же ему напереди, и выв  
 на Волочке,



**И** оттуда послал сторожевой полк за реку Клязьму, и сам пошел за ними.



**И** от полеу рудметторожопый поидь  
 зарекоу клязьму.  
 а самъ по  
 иде  
 за  
 ни  
 ноши .

**И** оттоле уряди сторожевый полк за реку Клязьму, а сам поиде за ними.

**И** на ранней заре встретились сторожевые полки\*, и стража Юрия погнала стражей Изяслава, и гнали их лесом, избивая. Георгий же быстро пошел за ними с полком своим,

\* передовой отряд, авангард.



**И** в раннюю зарю сретошася сторожеве их, и погнаша Юрьевы сторожи Изяславных, и гнаша их лесом секущая. Георгий же поиде за ними вборзе с полком своим,

**И** в раннюю зарю сретоша стороженъ.  
 И погнаша юрьевы сторожинъ в лесъ  
 секущъ. и гнаша ихъ в борзе секу-  
 щемъ, георгий же поиде за  
 ними в борзе. сто  
 лкомъ  
 своимъ.





**И** пришел к реке Дроздне, и тут ударил на Изяслава, и он побежал. Дружину его одних избили, а других взяли, а сам он бежал через реку; и многие из дружины его утонули.



**И** приде к рече Дрознь. и тѣмъ ударн  
 на Изяслава. онъ же побѣже дру-  
 жину его и зѣмша. а другыя и зы-  
 маша. а самъ ѹтече чрес реку. и мно-  
 га дружина истопоша  
 около  
 еѡ  
 ;

**И** приде к реке Дроздне, и  
 тѣмъ ударн на Изяслава; он  
 же повеже; а дружинѣ его  
 изѣмша, а другыя изымаша,  
 а сам ѹтече чрес реку, и  
 многа дружина истопоша  
 около его.

Услышал Кир Михаил о том, что Изяслав побежден, побежал и сам с полком своим. Был тогда Великий четверг и Собор архангела Гавриила.



Слышав же то Кир Михаил, оже Изяслав побежен, беже и сам с полком своим, вше во тогда великий четверток и собор архангела Гаврила.

Слышав же то киръ михайль . оже  
 Изяславъ побѣженъ . вѣже и самъ  
 беже с полкомъ своимъ . вше  
 во тогда великий четвертокъ . и  
 соборъ архангела  
 Гавриила .



Князь же Георгий возвратился с победой к отцу своему во Владимир, с великой честью.



Князь же Георгий возвратился с победой к отцу своему во Владимир, с великой честью.

Князь же Георгий возвратился с победою ко отцу своему в Володимерь с великою честью.

В том же году князь великий Всеволод Святославич Чермный и все Ольговичи молили митрополита Киевского и всея Руси Матвея, чтобы помирил их и помог заключить договор с великим князем Всеволодом, сыном Юрия Долгорукого, потому что хочет с ним во всем в единстве и покорении быть. «Зачем он, на нас гневаясь, рязанских князей схватил, и землю их выжег, и опустошил?»



Того же лета князь великий Всеволод Чермный Святославич и вси Ольговичи молиша митрополита Матфея Киевского и всея Руси, да смирит их и в любовь введет с великим князем Всеволодом Юрьевым сыном Долгорукаго, «Зане хочет с ним во всем во единстве и покорении быти. Почто же он на нас гневаяся рязанских князей перемал, и землю их выжег и пусту сотвори?»

Того же лета князь великий Всеволод Чермный Святославич и вси Ольговичи молиша митрополита Матфея Киевского и всея Руси, да смирит их в любовь и введет с великим князем Всеволодом Юрьевым сыном Долгорукаго. Зане хочет с ним во всем во единстве и покорении быти. Почто же он на нас гневаяся рязанских князей перемал, и землю их выжег и пусту сотвори ;



**И** пошел Матфей митрополит из Киева к великому князю Всеволоду Юрьевичу во Владимир мирить его с Ольговичами.



**И** поиде оубо матфей митрополитъ  
из кыева, и великому князю всево  
лоду юрьевичу в володн  
мерь о олгови  
тахъ о ми  
ру о лю  
бви

**И** поиде оубо Матфей митрополит из Киева к великому князю Всеволоду Юрьевичу в Володимерь о Олговичех, о миру и о любви,

**И**, придя, начал говорить ему о незлобии, кротости, смиренности и любви, и что все увязли в бедах в настоящей сей жизни, в сетях и в стремнинах вражьих. И правильно было бы всем, пока есть время в настоящей сей жизни, стремиться и думать о душах своих, и прощать согрешающих. (Говорил о том, что) «черниговские князья в единомыслии хотят



**и** пришед нача глаголати ему о незлобии, и кротости, и смиренности и любви, и яко вси есмя в бедах в настоящем сем житии, и вси в сетех и в стремнинах вражних увязаемся; добро убо всем нам, дондеже время имамы в настоящем сем житии подвижатися, и промышляти о душах своих, и прощати согрешающая к нам, «Се убо черниговстни князи во единомыслии хотят

**И** прише нача глаголати ему о незлобии  
и кротости и смиренности и любви.  
и яко вси есмя в бедах в настоящем  
сем житии. и вси в сетех и в стремни-  
нах вражних увязаемся. добро  
убо всем нам дондеже время имамы  
в настоящем сем житии подвижатися  
и промышляти о душах своих. и про-  
щати согрешающая к нам. се убо чер-  
ниговстни князи во единомыслии хотят

с тобою жити . и проча слошесамниша  
изглакнемоу . всеволод же юрьевич слы  
ша то умилнися сердцемъ .



с тобой жить» и прочие слова  
многие говорил ему. Всеволод  
же Юрьевич, услышав это,  
умилился сердцем,  
**и**, видя покорность  
черниговских князей,  
возлюбил их, не помянул  
злобу их и целовал к ним  
крест.



И черниговских князей покорение видя  
и любя их . не помяну злобу  
их . и целова к ним крестъ .

с тобою жити», и прочая  
словеса много изглагола к  
нему. Всеволод же Юрьевич  
слышав умилнися сердцем,  
**и** черниговских князей  
покорение видев возлюби  
их, не помяну злобы их, и  
целова к ним крестъ,

А митрополита Киевского и  
всех Руси Матфея, радушно  
приняв, отпустил с великой  
честью, и проводил его сам  
с детьми своими и со всем  
народом, со многими честью.



А митрополита Матфея Киевского  
и всей Руси много  
уважив, и отпусти его с  
великою честью, и проводил  
его сам с детьми своими и  
со всем народом и со мною  
честью.

А митрополита Матфея Киевского  
и всей Руси много уважив и  
отпусти его с великою честью,  
и проводил его сам с детьми  
своими и со всем народом и  
со мною честью.





**В** том же году родился у князя Константина Всеволодовича сын Иван, названный Всеволодом.



**Т**ого же лета пародне князю конста  
 нтинну всеволо  
 дичю снъ  
 ѿвнъ  
 глаголемый  
 все  
 володъ

**Т**ого же лета родися князю Константину Всеволодичю сын Иван, глаголемый Всеволод.

**В 6719 (1211) году** сел князь Всеволод Святославич Чермный в Киеве, а Рюрик в Чернигове.



1211. **В** лето 6719. Сяде пакы князь Всеволод Черъмный Святославичъ в Кieve, а Рюрик в Чернигове.

**В лето 6719.** Сяде пакы князь Всеволод Черъмный Святославичъ в Кieve, а Рюрик в Чернигове.



**В** том же году приходили половцы к Переяславлю, и повоевали многие волости и села, и много зла сотворили, и возвратились со многим полонем восвояси.



Того же лета приходѣша половцы  
 к Переяславлю . и повоеваша мнози  
 волости и села . и много зла сотворѣ  
 рѣша . и возвратишася  
 со многим полонем  
 восвояси .

**Т**ого же лета приходиша половцы к Переяславлю, и повоеваша мнози волости и села, и много зла сотвориша, и возвратишася со многим полонем восвояси.

**В 6720 (1212) году князь великий Всеволод Юрьевич женил сына своего князя Юрия у великого князя Киевского, у Всеволода Святославича Чермного, и стали князь Юрий с князем Рязанским Кир Михаилом Всеволодовичем свояками; венчал же их епископ Иван в монастыре пречистой Богородицы. И был там сам великий князь Всеволод Юрьевич с детьми своими.**



**В лето 6720. Князь велики Всеволод Юрьевич жени сына своего князя Юрья у великого князя Киевскаго у Всеволода Чермнаго Святославичя, и ве князь Юрьн со князем Кир Михаилом Всеволодичем Рязаньским своакн; венчан же высть Иваном епископом в монастыри пречистыя Богородицы, и тѹ сущу самому великому князю Всеволоду Юрьевичю, и з детми своимн.**

**Въ лето 6720. Кнѣзь велики всеволодъ юрьевичъ жени сына своего князя Юрья у великого князя Киевскаго у Всеволода Чермнаго Святославичя, и ве князь Юрьн со князем Кир Михаилом Всеволодичем Рязаньским своакн; венчан же высть Иваном епископом в монастыри пречистыя Богородицы, и тѹ сущу самому великому князю Всеволоду Юрьевичю, и з детми своимн.**



**В** том же году погорел город Ростов почти весь, церквей 15 сгорело, а также на епископском дворе церковь Иоанна Предтечи вся до основания сгорела, осталась посреди огня только икона святого великомученика Феодора Тирона и воцаница с вином, о которой говорили, что принадлежала Леонтию епископу, прежде бывшему в Ростове.



**Т**ого же лета погорѣ градъ Ростовъ почти весь, и церквей 15. Згорѣ, такоже и на епископскомъ дворе церковь Иоанна Предтечи до основания згорѣ, посреди огня осталась икона святого великомученика Феодора Тирона, и воцаница с вином, о которой говорили, что принадлежала Леонтию епископу, прежде бывшему в Ростове.

**Т**ого же лета погоре град Ростов, мало не весь, и церквей 15 згоре, такоже и на епископском дворе церковь Иван Предтеча вся до основания згоре совсем, точию остана посреди огня икона святого великомученика Феодора Тирона и воцаница с вином, юже неции мняху, яко бе Леонтия епископа, преже бывшаго в Ростове.

**В** том же году галичане возненавидели своего господина Романа Игоревича и братьев его и начали против него зло замышлять, (думая), как бы его уморить: хотели ядом уморить, и не получилось; хотели на охоте его погубить, но и так не получилось.



**Т**ого же лета галичане возненавидеша своего господина Романа Игоревича и братии его, и начяша о нем зло мыслити, како бы его уморити, и хотеша зелием уморити, и не случися им; и хотеша инако лов на него поставити, и тако не случися им;

**Т**ого дѣла галичане не познавша  
 есо гдѣна князя романа игоревича  
 и братіи его. и начяша о немъ зѣломъ  
 слити како бы есо уморити. и хотѣ  
 ша зѣломъ уморити. и неслучися  
 имъ. и хотѣша инако ловъ на него  
 поставити; и тако  
 неслучися  
 имъ;



**И** послали тайно к венграм, и привели их к себе тайно.



**И** послаша тайно во угры . и прине

шенхть

исе

бѣ

та

и

но

;

**и** послаша тайно во угры, и приведше их к себе тайно,

**И** схватили князей своих трех  
Игоревичей, князя Романа  
Игоревича и братьев его, и  
много били их,



**И** изымаша князи своя три  
Игоревичи, князя Романа  
Игоревича и братию  
его. и мно  
го би  
ша  
их.

**И** изымаша князи своя три  
Игоревичи, князя Романа  
Игоревича и братию его, и  
много биша их,





**И** по улицам вода, били их, и повесили их всех с женами и с детьми их.



И по улицам вода, били их, и повесили их всех с женами и с детьми их.

**И** по улицам водяще, биша их, и повешаша их всех, и з женами и з детьми их.

**В** том же году князь великий Всеволод Юрьевич занемог и послал в Ростов за сыном своим старшим, князем Константином, дав ему при своей жизни великое княжение Владимирское, а Ростов – другому сыну своему, князю Юрию.



Того же лета князь великий Всеволод Юрьевич нача изнемогати, и посылаа в Ростов по сына своего старейшаго по князя Константина, дая ему при своем животе великое княжение Володимирское, а Ростов другому сыну своему князю Юрию.

**Т**о го же дѣ та кнѣзь ве днѣ кѣ се полѣ юрь  
 ѣ днѣ на члѣ изнемогати, и посылалъ  
 про сто по сна своѣ со старѣишаго  
 по кнѣзю константина. далъ ему  
 при своѣмъ животоу великое княже  
 нїе володимирское. а ро  
 стовъ другому  
 сыну своѣму  
 кнѣзю юрию.



Князь же Константин, сын Всеволода Юрьевича, не пошел во Владимир к отцу своему, а послал к нему, так говоря: «Отче чудный и любезный! Не бранись на меня, ничтожного, за то, о чем хочу просить тебя. Коль ты больше других возлюбил меня и как старшего сына хочешь старейшиной меня поставить, то дай мне старый и древний город Ростов и к нему



Кнѣзь же константиѣнъ всеволоѣвъ юрьѣ  
 вичъ, не поиде по волѣ мерыкоѣ цюуспо  
 ёмоу. и посла к нему оуице гла . ѡтче чю  
 дный и любезный! не бранни на мене  
 на худаго . ꙗко хощу оутрогити оутре  
 вѣ аще да си ми тако . понеже ми ѡ  
 городъ любил ма еси . и старѣйшаго  
 ма сына и маши . и старѣйшину ма  
 хощеши оустройти . то дажь ми стар  
 ый и начальный градъ ростовъ , и к нему

Князь же Константин Всеволод Юрьвич не поиде в Володимерь ко отцу своему, и посла к нему, сице глаголя: «Отче чудный и любезный! Не возбрани на меня худаго, яко хощу просити у тебя, аще даси ми тако, понеже много возлюбил мя еси, и старейшаго мя сына и маши, и старейшину ма хощеши устроить, то даждь ми старый и начальный град Ростов и к нему

полѡмерь аще ли не хощет по дѣтнѡстѣ  
 такъ сотворити . то даждь ми Володѣ  
 мерь , и к нему рости по в . не презри мо  
 ле нїа моего отче , аще оубо годнѡстѣсть .

Владимир. Если не захочет  
 твоя честность так сотворить,  
 то дай мне Владимир и к нему  
 Ростов. Не отвергни моления  
 моего, отче, если это тебе  
 угодно».

Князь же великий Всеволод  
 Юрьевич послал за ним  
 второй раз, чтобы пришел к  
 нему; он же не пошел.



Володимерь; аще ли не  
 хощет твоя честность  
 такъ сотворити , то даждь  
 ми Володимерь и к нему  
 Ростов. Не презри молениа  
 моего , отче , аще оубо  
 годнѡстѣсть».

Князь великы же Всеволод  
 Юрьевич посла к нему  
 второе , да придет к нему ;  
 он же не поиде .

Князь великы же Всеволод Юрьевич  
 послал к нему второе

да придет к нему ;

он же

не по

иде ;



**И** в третий раз послал к нему, чтобы пришел к нему во Владимир; он же не послушал отца своего и не поехал к нему, говоря: «Пусть даст мне и Владимир к Ростову». Князь же великий Всеволод не благословил его.



**И** пакы о третіе посла к нему да приидет к нему во Владимир; он же не послуша отца своего и не поехал к нему, глаголя: «Да ми даси и Володимерь к Ростову». Князь великий же Всеволод не благослови его;

**И** пакы в третие посла к нему, да придет к нему в Володимерь; он же не послуша отца своего и не поехал к нему, глаголя: «Да ми даси и Володимерь к Ростову». Князь великий же Всеволод не благослови его.

**К**нязь великий Всеволод созвал всех бояр своих из городов и из волостей, и епископа Иоанна, и игуменов, и попов, и купцов, и дворян, и всех людей, и дал после себя Владимир сыну своему Юрию, и привел всех к кресту, и целовали все люди крест Юрию.



**К**нязь великий Всеволод созва всех бояр своих з городов и с волостей, и епископа Иоанна, и игумены, и попы, и купца, и дворяны, и вси люди, и да сыну своему Юрию Володимерь по себе, и води всех ко кресту, и целоваша вси людие на Юри.

Кнѣзь великий Всеволодъ, созва бояръ зъ  
 Кнѣрь спойзъ городѡвъ и волостей. и епѣ  
 ѡанна . и игумены и попы . и коу  
 пца . и дворяноу . и вси люди . и да сыноу  
 своемоу Юрию Володимерь по себѣ . и во  
 пелѣхъ ко кресту . и целова  
 ша вси люди  
 на Юри



Поручил ему и братьев своих. Константин же, узнав об этом, сдвинул брови, гневаясь на братьев своих, особенно же на Георгия и на всех думцев, которые надумали такое сотворить,



Приказ же ему и братью  
 свою. Костянтин же слышав  
 то, и воздвиже брови себе  
 со гневом на братью свою,  
 паче же на Георгия, и на  
 всех думцев, иже здумаша  
 сия тако сотворити,

Приказа же ему и братью  
 свою. Костянтин же слышав  
 то, и воздвиже брови себе  
 со гневом на братью свою,  
 паче же на Георгия, и на  
 всех думцев, иже здумаша  
 сия тако сотворити,

**И** много волнения и смуты  
было от этого, и многие люди  
отъезжали в разные места в  
смятении.



**И** много волненіе и смущеніе бысть  
о семъ . и мнози людѣ  
сюдю и сюдю  
отъезжаху  
мѣста  
поу  
ще  
и  
;

**И** много волнение и  
смущение бысть о сем, и  
мнози людие сюдю и сюдю  
отъезжаху мятущесе.





**В** том же году князь Мстислав Мстиславич ходил ратью на чюдь, называемую торна, с новгородцами, и много пленив, возвратился восвояси.



**Т**ого же дѣтѣ князь мѣстислав мѣстиславичъ ходи ратью на чюдѣ . ꙗже мѣсто  
торноу сѣвогородцы ,  
и мноѣ плени  
оше позира  
ти шава  
посвал  
ей  
;

**Т**ого же лета князь Мстислав Мстиславичъ ходи ратью на чюдѣ, глаголемую торнѣ, с новгородцы, и много пленивше возвратишася восвояси.

**В** том же году князь Мстислав Мстиславич ходил к чудскому городу Медвежья голова, волости и села повоевал, и под городом стоял, и дань с них взял.



**Т**ого же лета князь Мстислав Мстиславичь ходи к чюдскому граду Медвежье главе, и власти и села повоева, и под градом стояв, и дань на нихъ взя.

**Т**ого же дѣтѣ князь мѣстѣ неслѣ мѣстѣ  
 Телпичѣ, ходи к чюдскому граду ме  
 дѣвѣжь глави, и власти и села по  
 воєва . и под градомъ  
 стоавъ и дань  
 на нихъ  
 взя



**Т**ого же дѣлаша поѣхавъ въ Новгородъ клеветѣ  
 бы на епископа Митрофана. понеже ѿ  
 начала мира не хотѣша сатана добра  
 человеческому роду. зависть вложи  
 Каину к Авелю, и уби Каин брата  
 своего Авеля. Таже по сихъ коуждо  
 в роде и роде много зла наведе  
 крамолами и убийствы; сице же и  
 ныне на Митрофана, епископа  
 Новгородскаго, со княземъ

**В** том же году в Новгороде  
 клевета была на епископа  
 Митрофана, потому что от  
 начала мира не хотел сатана  
 добра человеческому роду,  
 зависть вложил Каину к  
 Авелю, и убил Каин брата  
 своего Авеля, также после  
 них каждому из рода в род  
 много зла наводил крамолами  
 и убийствами. Также и  
 ныне между Митрофаном,  
 епископом Новгородским, и  
 князем



**Т**ого же лета в Новгороде  
 клевета бысть на епископа  
 Митрофана, понеже от  
 начала мира не хотѣше  
 сатана добра человеческому  
 роду, зависть вложи Каину  
 на Авеля, и уби Каин брата  
 своего Авеля. Таже по  
 сихъ коуждо в роде и роде  
 много зла наведе крамолами  
 и убийствы; сице же и ныне  
 на Митрофана, епископа  
 Новгородскаго, со княземъ

Мстиславом Мстиславичем с посадниками встал сатана, и много клеветы и злых советов сотворил на него, и не дал ему оправдаться.

**И** свели его с престола, и повели в заточение в Торопец. Он же то все принял с радостью о Христе, как Иоанн Златоуст и Григорий Акрагантский. И многое бесчестие, поругание, скорбь, разграбление имений, единомышленников разлучение, и много

мстиславо мстиславиче . и посади  
кы по сатана . и многы клеветы .  
и злы советы сотвориша на нь . и не да  
ша ему оправдаться .



Мстиславом Мстиславичем и с посадники возста сатана, и многы клеветы и злы советы сотвориша на нь, и не даша ему оправдаться,

**И** тако сведоша его с престола его, и ведоша его в заточение в Торопец. Он же то все приат с радостию о Христе, яко Иоанн Златоуст и Григорий Акрагантский, и много безчестия, и поругания, и скорби, и разграбление имения, и единомысленных разлучения, и многа

и тако сведоша его с престола его . и  
ведоша его в заточение в торопец . он же  
то все приатъ радостію хъ . яко  
іоаннъ златостъ . и григоріа акрагант  
скіа . и много безчестіа , и поруг  
ганіа и скорби . и разграбленіе имѣніа  
и единомысленныхъ разлученіа . и мног

ЗЛА НАВЕДЕ ЕМОУ САТАНА . ОН ЖЕ О ВСЕ  
БЛАГОДАРИТЪ БОГА И ПРЕЧИСТУЮ ЕГО  
БОГОРОДИЦУ .



Новгородцы же с князем своим Мстиславом Мстиславичем излюбивша себе инока Антония, постриженника Хутынского. Сей Антоний еще до изгнания Митрофана епископа ходил в Царьград и принес с собою из Царьграда гроб Господень, и послаша его в Киев к митрополиту поставляться в епископы.

зла навел на него сатана. Он же за все благодарил Господа Бога и пречистую Его Богородицу.

Новгородцы же с князем своим Мстиславом Мстиславичем волюбили инока Антония, постриженника Хутынского. Сей Антоний еще до изгнания Митрофана епископа ходил в Царьград и принес с собой из Царьграда гроб Господень, и послали его в Киев к митрополиту поставляться в епископы.



злая наведе ему сатана; он же о всем благодаря Господа Бога и пречистую Его Богородицу.

Новгородцы же с князем своим Мстиславом Мстиславичем излюбивша себе инока Антония, постриженника Хутынского; сей же Антоний еще прежде изгнания Митрофана епископа ходил в Царьград, и принес с собою из Царьграда гроб Господень, и послаша его в Киев к митрополиту ставиться в епископы.

**В** том же году Антоний  
пришел в Новгород,  
поставленный в епископы  
Матфеем, митрополитом  
Киевским и всея Руси.



**Т**ого же дѣла прииде антоней по нѣмъ  
рѣшѣ, поставленъ епископы матфеемъ  
митрополитомъ  
кїевскимъ  
и всея  
руси

**Т**ого же лета прииде  
Антоней в Новгород,  
поставлен в епископы  
Матфеем, митрополитом  
Киевским и всея Руси.



**В** том же году в Новгороде сгорело 4 300 дворов и 15 святых церквей.



**Т**ого же аѣта поше городъ згорѣ до

рѣкъ, а нѣ  
 аста  
 црѣ  
 ше  
 ѿ  
 ѿ  
 ѿ

**Т**ого же лета в Новгороде згоре дворов 4.000 и 300, а святыхъ церквей 15.

**В 6721 (1213) году** скончался князь великий Всеволод, названный в святом крещении Дмитрием, сын Юрия Долгорукого, внук Владимира Мономаха, правнук Всеволода, праправнук Ярослава, преправнук великого Владимира, месяца апреля в 14 день, на память святого исповедника Мартына\*, папы Римского, в воскресенье, а положен был

\* Мартин I Исповедник.



**В лето 6721.** Преставися князь великы Всеволод, нареченный во святем крещении Дмитрей, сын Юрья Долгорукаго, внук Владимира Мономаха, правнук Всеволожь, праправнук Ярославь, преправнук великаго Владимира, месяца апреля в 14 день, на память святаго исповедника Мартына папы Римскаго, в неделю, а положен бысть

1213

**вѣсто . ѿ . ѿ . ка .** Престави великы  
 дикы всеволодъ . нареченный во святемъ  
 крещении дмитрей . сын юрья долгору  
 ровскаго . внуку всеволода . прапра  
 внуку Ярослава . преправнуку вели  
 каго Владимира . месяца апреля в 14  
 день . на память святаго исповедника  
 Мартына папы Римскаго . в неделю . а  
 положенъ бысть



въ грѣбѣ по недѣлнхъ въ цркви и прѣтѣ въ  
 бѣцы юже созда брѣго кнзъ андрѣи  
 бголюбскій и ѡ единомъ версѣ и позла  
 но украси . ѿвѣмъ богастѣю и мѣнѣ  
 оудолои . и торги и десятинами . и про  
 тѣмъ шед попердомъ оусташоу и законѣ  
 греческихъ цррей . и кнзѣи ровскій . кнзѣ  
 сѣидмитрѣи глѣмый и сеполю . ктѣи  
 цркви и прѣтѣ въ бѣцы прѣдѣла чѣтыре  
 перху и позлати . и на шоемъ въ до  
 рѣ по стѣнѣ цркви въ рѣзанѣи каменѣ  
 стѣиго шеликомъ и кадмитрѣи , ѿвѣрху  
 еѣ позлати . о ней же иконоу постави  
 юже принесе изъ селуны зъ грѣба стѣиго шели  
 комоученика дмитрѣи . миро не пре  
 стѣнно точаща . и сорочку о того же  
 шеликомъ и кадмитрѣи . и моноу прѣ  
 и моноу прѣтѣ въ бѣцы . ѿвѣмъ оудоло  
 ии сѣлы . и бортьми , и ѡзерами , и ре  
 ками . и мнѣи и мѣнѣи оудолои .  
 понеже бо и мѣлѣ стѣрабѣи и въ сѣрцы шѣ  
 емъ . и мѣла любобѣи мѣтѣ копетѣмъ .  
 и соудѣ ху оу истиненъ . и не ѡбн  
 ноу на сѣ лица сѣлны шѣи бо арѣ . не дѣла  
 шѣи видѣи и никого же . чѣтѣ шѣе же по  
 прѣи шѣгоу и паче мѣрѣи стѣи шѣи . тѣ  
 ко же и презвитѣры . и о сѣе шѣи и  
 чѣскіи и иночѣскіи чинѣ чѣтѣ шѣи лю

в гроб в понедельник, в церкви  
 пречистой Богородицы с одним  
 куполом, которую создал брат  
 его, князь Андрей Боголюбский,  
 позолотил, украсил и всем богатством  
 и именем наполнил, и торгоми,  
 и десятинами, и прочим всем по  
 первому уставу и закону греческих  
 царей и князей русских. Князь же сей  
 Дмитрий, называемый Всеволод, к  
 той же церкви пречистой Богородицы  
 приделал четыре купола и позолотил  
 их, и на своем дворе поставил церковь  
 каменную резную во имя святого  
 великомученика Дмитрия и купол ее  
 позолотил. В ней же и икону поставил,  
 которую принес из Селуни, с гроба  
 святого великомученика Дмитрия,  
 непрестанно источающую миро, и  
 сорочку того же великомученика в  
 той же церкви положил, и монастырь  
 создал, в котором поставил церковь  
 Рождества пречистой Богородицы,  
 и всем его наполнил: и селами, и  
 бортными местами, и озерами и  
 реками, и многим имуществом; ибо  
 имел страх Божий в сердце своем  
 и любовь и милость ко всем, и  
 судил судом истинным, и не взирая  
 на сильных своих бояр, не давая в  
 обиду никого, чтил же премного и  
 даже сверх меры святителей, также и  
 пресвитеров, и весь священнический и  
 иноческий чин чтил и любил.



в гроб в понедельник, в церкви  
 пречистой Богородицы, юже созда  
 врат его князь Андрей Боголюбский  
 о едином версе, и позлати, и украси,  
 и всем богатством и именем  
 удоволи, и торги, и десятинами и  
 прочая вся по первому уставу и  
 закону греческих царей и князей  
 русских. Князь же сей Дмитрий,  
 глаголемый Всеволод, к той же  
 церкви пречистой Богородицы  
 придела четыре верхи и позлати  
 их, и на своем дворе постави  
 церковь резаным каменнем святого  
 великомученика Дмитрея, и верх еѣ  
 позлати, в ней же икону постави,  
 юже принесе из Селуны з грѣба  
 святого великомученика Дмитрея,  
 миро непрестанно точаща, и сорочку  
 того же великомученика в той  
 же церкви положи, и монастырь  
 созда, в нем же церковь Рождество  
 пречистой Богородицы, и всем  
 удоволи: и селы, и бортьми, и  
 озера и реками, и многим именем  
 удоволи, понеже во имя страх  
 Божий в сердца своем, и имя  
 любовь и милость ко всем, и  
 судяху суд истинен, и не обвиняся  
 лица сильных своих бояр, не дая во  
 обвинени никого же, чтяше же по  
 премногу и паче меры святителей,  
 такоже и презвитеры, и весь  
 священнический и иноческий чин  
 чтяше и лю

От одного имени его трепетали все страны, и по всей земле шел слух о нем, и всех, зло замышляющих против него, дал ему Господь Бог в руки его, потому что не возносился, не возвеличивал себя, но на Бога все возлагал, всю свою надежду, и Бог покорил к ногам его всех врагов его. Погребал его с песнями надгробными епископ Иоанн с игуменами, и с черноризцами, и со всем освященным собором города Владимира, и плакали о нем сыновья его плачем великим, и все бояре его, и все мужи его, и вся земля, подвластная ему.

блшешѣ до сего точію имени трепетѣ  
 аху оуде страны и по всеи земли зыде  
 слоу есо . и по сломи елаца на нбдѣ  
 емоу гбѣ по рочѣ есо . понеже не позна  
 шаше ела . ни величаше ела о себе . но на  
 бгаше по злогаша о сею пою надеждѣ и бѣ  
 покораше под нозѣ есо по ела прагнѣ есо .  
 погребе же есо гбѣ снми на гробныи и шѣ  
 епискѣ и игумены и черноризцы ,  
 и со ебѣ мѣщении соборѣ града Володи  
 мера . и плакаше ела по немъ си шѣ есо ,  
 плаче велиемъ , и вси бояре есо , и вси мѣ  
 жи есо , и по ела земля властни есо .



вяше zelo. Бего точию имени трепетаху вся страны, и по всей земли зыде слух его, и вся замышляющая на нь вда ему Господь Бог под руже его, понеже не возношашеся, ни величашеся о себе, но на Бога все возлагаша, всю свою надежу, и Бог покоряше под нозе его вся враги его. Погребе же его с песнями надгробными Иоан епископ, со игумены, и с черноризцы и со всем освященным собором града Володимеря, и плакашеся по нем сынове его плачем велием, и вси бояре его, и вси мѣжи его и вся земля власти его.



Его сыновья: константи́нъ ростовскій.  
 борисъ, юрь и ярославъ. воломеръ.  
 святославъ. иванъ. и быше хъльбтъ  
 княженіа всеволожа. л. и з. лѣтъ.



По немъ седнаше на великомъ княженіи во  
 Владиміри и въ юри. а стартъ и  
 шинтъ его князь константи́нъ на  
 ростовѣ. и на  
 ярославѣ ;

**Его сыновья:** князь  
 Ростовский Константин,  
 Борис, Юрий, Ярослав,  
 Владимир, Святослав, Иван.  
 И было всех лет княжения  
 Всеволода 37.

**После него** сел на великом  
 княжении во Владиміре сын  
 его Юрий, а старший сын его,  
 князь Константин, в Ростове и  
 Ярославле.



**Его сынове:** Константин  
 Ростовский, Борис, Юри,  
 Ярослав, Володимер,  
 Святослав, Иван. И  
 высть всех лет княжения  
 Всеволожа 30 и 7 лет.

**По немъ** сяде на великом  
 княжении в Володимери сын  
 его Юри, а старейший сын  
 его князь Константин на  
 Ростове и на Ярославле.

**В** том же году князь великий Юрий Всеволодич, внук Юрия Долгорукого, выпустил рязанских князей и епископа их Арсения, и отпустил в их отчину в Рязань, и епископа Арсения с ними, и все люди рязанские пошли каждый восвояси.



**Т**ого же лета князь великий Юрий Всеволодич, внук Юрия Долгорукого, выпустил рязанских князей и епископа их Арсения, и отпустил их в их отчину в Рязань, и епископа их Арсения с ними, и вся люди рязанские и доша каждый восвояси.

Того же лета князь великий Юрий Всеволодич, внук Юрия Долгорукого, выпустил рязанских князей и епископа их Арсения, и отпустил их в их отчину в Рязань, и епископа их Арсения с ними, и вся люди рязанские и доша каждый восвояси.



**В** том же году бежал князь  
Святослав Всеволодович из  
Владимира к старшему брату  
к Константину в Ростов,



Пророже дѣла вѣжакъ зытпославъ  
всеволодичъ изъ володиме  
развѣтарѣишемъ  
брату кѣзико  
станти

ноу  
про  
сто  
въ  
;

**Т**ого же лета бежа князь  
Святослав Всеволодичъ изъ  
Володимера к старейшему  
брату к Константину в  
Ростов,

**а** он начал рать замышлять  
на брата своего Юрия, желая  
отнять у него Владимир.



**И** ѿнѣнчѣ рѣчь замышляти на брата  
своего Юрия, хотѣа  
поднѣ  
шлѣ  
днѣ  
ме  
ра  
;

**а** он нача рать замышляти  
на брата своего Юрия, хотѣа  
под ним Владимира.



**В** том же году начал рать замышлять и князь великий Юрий против старшего брата своего Константина, и пошел на него к Ростову с братьями своими, с Ярославом, Владимиром и Иваном.



**Т**ого же лѣта нача рать замышляти  
 князь великии Юрии на старѣйшаго бра-  
 тѣа своего Константина. и иде  
 на него к Ростову с братьиєю своею  
 съ Ярославомъ .

и Володими-  
 ром,  
 и Иваномъ .

**Т**ого же лета нача рать замышляти князь великии Юрии на старейшаго брата своего Константина, и иде на него к Ростову с братиею своею с Ярославом, и Владимиром и Иваном,

**И**, дойдя до Ростова,  
замирился (с ними), и они  
разошлись восвояси.



**и** дошед Ростова, и  
умиришася, и разошася  
кождо восвояси.

**И** доше Ростова и умириша  
и разошася  
кождо  
восвояси





**В** том же году были постриги\* сыновьям великого князя Ростовского Константина Всеволодовича - Василько и Всеволоду.

\* обряд, ознаменовывавший переход мальчика в отроческий возраст.



**Т**о го же летѣ быша постриги оупе  
 ликого князя константина всево  
 лодича ростовскаго,  
 сыну его па  
 сийку,  
 и все  
 володу.

**Т**о го же лета быша постриги у великого князя Константина Всеволодича Ростовскаго сыну его Васильку и Всеволоду.

**В** том же году был голод великий, и мясо ели в великое говение.



**Т**ого же лета бысть гладъ великъ .  
и мясо едоху в великое говение .

**Т**ого же лета бысть гладъ великъ и мясо едоху в великое говение.



**В** том же году псковичи  
изгнали от себя князя  
Владимира Торопецкого,  
а сами пошли на озеро.



Того же лѣта и згнаша псковичи себе  
князя Владимира Торопецкого,  
а сами идоша на озеро.

**Т**ого же лета изгнаша  
псковичи от себе князя  
Владимира Торопецкого,  
а сами идоша на озеро,

**И** в Петров пост пришли литовцы в Псков; многие волости и села пленили, повоевали и пожгли, и со многим полонем возвратились восвояси.



**И** пришеде литва в  
Петрово говение во Псков,  
многия власти и села  
поплениша, и повоеваша  
и пожгоша, и со многим  
полонем возвратишася  
восвояси.



**В** том же году князь Владимир Юрьевич\* бежал из Владимира к старшему своему брату князю Константину в Ростов.

\* *описка, д.б.: Всеволодович.*



Того же гѣтѣ пакѣ съволодимеръ юрьевичѣ.  
 въѣхавъ изъ володимера къ старѣйшему  
 своему брату князю константину  
 въ ростовъ.

**Т**ого же лета князь Володимер Юрьевичъ бежа изъ Володимеря къ старейшему своему брату князю Константину въ Ростов;

Князь же великий Юрий Всеволодович с братьями своими, Ярославом и Иоанном, пошел на съезд с ними, и были они у Юрьева, и замирились.



Кнѣзь великии же Юрьи Всеволодуичъ зъбра,  
 ꙗко ѿ него поидю събра родѣмъ ѿмѣ. ꙗко ѿ Иоанно  
 ꙗко ѿ кнѣзѣ на снемъ. ꙗко ѿ  
 ꙗко ѿ шибѣнѣмъ оу  
 Юрьева.  
 ꙗко ѿ  
 ꙗко ѿ  
 ꙗко ѿ  
 ꙗко ѿ  
 ꙗко ѿ

князь великии же Юрьи Всеволодуичъ зъбра своею, с Ярославом и Иоанном, иде к ним на снем, и бывшим им ꙗко Юрьева, и смиришася.



**В** том же году князь Владимир пошел от брата своего князя Ростовского Константина на Волоч,



**Т**ого же дѣла князь Володимиръ обратъ  
 своѣю константина  
 ростовскаго  
 иде  
 на  
 волочъ  
 ;

**Т**ого же лета князь  
 Володимиръ от брата своего  
 Константина Ростовскаго  
 иде на Волоч,

**а** оттуда пошел на Москву, и,  
придя, затворился в ней.



И ѿтоде поиде на Москву. и пришедъ

затвор

и

сѣ

дне

и

и

и

и

**и** оттоле поиде на Москву,  
и пришед затворися в ней;





**А** князь Святослав Всеволодович пошел из Ростова, от Константина, к князю Юрию Всеволодовичу во Владимир, и тот отдал ему Юрьев Польский.



**А** князь Святослав Всеволодович иде от  
 Константина из Ростова ко князю Юрию  
 Всеволодовичу во Владимир, и даде ему  
 Юрьев Польский.

**А** князь Святослав Всеволодович иде от Константина из Ростова ко князю Юрию Всеволодовичу во Владимир, и даде ему Юрьев Польский.

**В 6722 (1214) году был** страшный гром в неделю Сырную, месяца февраля в 1 день. В том же году было знамение месяца марта в 25 день: на Благовещение, утром, явился над солнцем трехдневный месяц, и начал быстро расти, и не успел стать полным, как напало на него облако красное, и, постояв в нем немного, отступило, и стал месяц малым, словно трехдневный. И (опять) начал



**В лето 6722. Бысть** гром страшен в неделю Сырную, месяца февраля 1 день. Того же лета выша знаменія месяца марта 25, на Благовещение, в полцтра явился над солнцем месяц якоже трех дней, и начя наполняться вворзе, и не донде наполнения своего якоже трех дней, и нанде на него облак черлен, и постаяв на нем мало, съступи, и бысть паки мал месяца якоже трех дней, и начя

**Вѣсто, ѿ. ѿ. ко. Вѣтрѣт страшенъ**  
 шнлн сырною. мѣа. февраля, 1 днѣ.  
 того же лѣта выша знаменія мѣа ма  
 рта. ке. на блгоушценіе сполоу ттра.  
 явилн над солнцем мѣць якоже ттрѣдней  
 и начя наполнннцатн нел до ворзѣ. и не  
 доиде на полнениі свое го якоже ттрѣхъ  
 дней. и нанде на него ѡблакъ черленъ.  
 и постаяв до на нем мало съступн. и бы  
 паки мал мѣць якоже ттрѣдней. и начя

такоже наплъни патписи и не доиде на по  
днени месо есо якоже тредни . и на ств  
пи пакити он же облак черленый . же е  
бы четтверицею , и си люде он дбше  
дишишася . но устрашишася ;



Того же дбта и в епископство ростовскій  
и суздальскій и володимирскій  
и стави епископом .  
и иде в монастырь  
в Боголюбн  
це

;

расти, и, не дойдя наполнения  
своего также трех дней, как  
на него опять наступило то  
же облако красное. И так  
было четыре раза, и все люди,  
видевшие это, удивились и  
устрашились.

**В** том же году епископ  
Ростовский, Суздальский  
и Владимирский Иоанн,  
оставив епископию, ушел в  
монастырь в Боголюбово.



такоже наплъниватися, и  
не донде наполнения своего  
якоже трех дней, и наступи  
паки той же облак черлений,  
и сие бысть четверицею,  
и вси люде видевше,  
дивишася и устрашишася.

**Т**ого же лета Иван, епископ  
Ростовский и Суздальский  
и Володимерский, остави  
епископию, и иде в  
монастырь в Боголюбивое.

**В** том же году был пожар во  
Владимире, сгорело двести  
дворов и четыре церкви.



Того же лѣта бысть пожаръ во Володн  
мере згорѣ до двѣсти  
дворовъ  
и четырь  
рець  
кн

**Т**ого же лета бысть пожар  
в Володимире, згоре двести  
дворов и четыре церкви.



**В** том же году Венгерский король посадил сына своего в Галиче и церкви изменил в латинскую службу.



**Т**ого же дѣла уторскій король посадил  
 сына своего в Галиче. и церкви  
 испретворил  
 ридла  
 в латинскую  
 службу.

**Т**ого же лета Угорский король посади сына своего в Галиче, и церкви претвори в латинскую службу.

747

**В** том же году великий князь Ростовский Константин Всеволодович начал замышлять рать. Великий же князь Владимирский Юрий Всеволодович начал собирать против него воинство многое.



**Т**ого же лета князь великы Константин Всеволодичь Ростовский нача замышляти рать; князь великы же Юрьи Всеволодичь Володимерьский нача замышляти противу его воинство много,

**Т**ого же лѣта кнѣзь великы константи  
 всеволодичь ростовскій , нача замы  
 шляти рать . кнѣзь великы же юрьи  
 всеволодичь володимерьскій . нача з  
 мышляти противу  
 его воинство  
 мно  
 го  
 ;



**И** пошел великий князь  
Юрий Всеволодович к  
Ростову с братьями своими,  
Святославом, Ярославом и  
Иваном.



**И** иде князь велики  
Юрьє всеволодичь к  
Ростову з братнею своею:  
Святославом и Ярославом, и  
Иваном.

Иде  
но  
мв

;

Услышав об этом, князь Константин Всеволодович послал полк свой на Кострому, пожег всю, а людей забрал.



Услышав же князь константинъ все  
володичь . и посла полкъ свой на  
Кострому и пожегъ всю  
люди  
изы-  
ма-  
ша  
;

Услышав же князь Константин Всеволодичь, и послав полк свой на Кострому; и пожег всю, а люди изымаша.





**К**нязь же великий Юрий Всеволодович пришел к Ростову и бился за реку Ишну. Стоял там несколько дней и земле той много зла сотворил, предав огню волости и села.



**К**нѣзь великии же Юрьи Всеволодовичи прииде  
къ Ростову, и бишася о рече Ишне,  
и стояше тамо несколько, и земли той мнози  
гоуба сотвориша, да  
опише  
лато  
же

**К**нязь великии же Юрьи Всеволодичи прииде к Ростову, и бишася о рече Ишне, и стояше неколико, и земли той много зла сотвориша, власти и села пожже,

**И** после этого замирились, и крестным целованием подтвердили мир. И пошел оттуда к Москве на князя Владимира Всеволодовича, брата своего.



**И** тако умиршася, и крестным целованием утвердишася, и поидоша оттуду к Москве на князя Владимира Всеволодовича, брата своего,

**И** тако умиршася, и крестным целованием  
 утвердишася, и поидоша  
 оттуду к Москве на князя  
 Владимира Всеволодовича,  
 брата  
 своего



**И** свели\* его с Москвы,  
и послали на княжение в  
Переяславль Русский, в  
вотчину его.

\* лишили княжения.



**И** сведоша его с Москвы . и послаша  
его прѣкон пере  
яславль рус  
скій в вотчину  
его на  
стол

**и** сведоша его с Москвы,  
и послаша его в Русской  
Переяславль в вотчину его  
на стол.

**В** том же году пошел князь Мстислав Мстиславич ратью с новгородцами на чюдь и нереву сквозь Чудскую землю к морю. Волости и села их повоевал,



**Т**ого же лета иде князь Мстислав Мстиславич ратью с новгородцы на чюдь, на ереву сквозе Чудскую землю к морю, и власти и села их повоеваша,

**Т**ого же лета иде князь Мстислав Мстиславич ратью с новгородцы на чюдь, на ереву сквозе Чудскую землю к морю, и власти и села их повоеваша,



И осеки их взял, и встал под  
городом их Воробейном, и  
чудь покорилась ему.



И осеки их възвѣла, и сташа под градом  
ихъ воробейномъ.

И чюдь по

клонн

ша

къ

ему

;

И осеки ихъ взяша, и сташа  
под градом ихъ Воробейном, и  
чюдь поклонилася ему.

**Князь же Мстислав** Мстиславич взял с них дань и дал новгородцам две части дани. А третью часть дворянам дал, ходили с ним также князь Псковский Всеволод Борисович с псковичами и князь Торопецкий Давид, брат Владимира, с торопчанами, и возвратились воины с большим полонем и богатством восвояси.



**Князь же Мстислав** Мстиславич взя на них дань, и даде новгородцем две чясти дани, а третью чясть дворяном даде; ходи во с ним и Псковский князь Всеволод Борисович со псковичи, и князь Давид Торопецкий с торопчяны, брат Володимеров, и возвратишася вои со многим полонем и богатством восвояси.

**К**нѣзь же мѣстиславъ мѣстиславичъ взя на нѣхъ дань, и даде новгородцемъ двѣ чѣсти дани, а третью чѣсть дворяномъ даде. ходи во с нимъ и Псковскій князь Всеволодъ Борисовичъ со псковичи, и князь Давидъ Торопецкій съ торопчяны, братъ Володимеровъ, и возвратишася вои со многимъ полонемъ и богатствомъ восвояси ;



**Т**ого же дѣтиа изогна князь великий по сеще  
 дѣти ринныи стѣсладнѣ, он дѣти по сеще  
 цоло. прашноу кѣ вѣ годѣ. прашноу  
 стѣсладнѣ. препраправноу кѣ Ярославъ.  
 прашноу кѣ Ростислави и Владимѣра  
 прашноу кѣ Ростислави и Владимѣра  
 кѣ шовоу бо естѣ мнѣ еша мнѣ жити,  
 въ мирѣ и въ любви быти. въ бо мою бра-  
 тѣю переимали и бивше и поругавше

**В** том же году великий князь Всеволод Святославич Чермный, внук Всеволода, правнук Олега, праправнук Святослава, препраправнук Ярослава, пращур великого Владимира, изгнал внуков Ростислава из Руси, так говоря: «Как мне с вами жить в мире и в любви, если вы моих братьев переловили, били и зло надругались,



**Т**ого же лета изогна князь великий Всеволод Чермный Святославич, внук Всеволода, правнук Олега, праправнук Святослава, препраправнук Ярослава, пращур великого Владимира, внуки Ростислава из Руси, тако глаголя: «Како ѹбо есть мне с вами жити и в мире и в любви быти; вы бо мою братью переимали, и бивше и поругавше

и повесили их как злодеев в Галиче, опозорили всех, и столько зла и окаянных дел сотворили, что ныне нет вам места в Русской земле».

**В** том же году пошел князь Мстислав Мстиславич из Новгорода с посадником Твердиславом и с новгородцами к Киеву, и воевали по Днепру города черниговские и Речицу,

горко, и повѣшаша ихъ какъ злодѣевъ  
въ галичѣ. и положили естъ укоръ на  
всѣхъ. и толико зло и окаянно  
дело сотворша. ныне же  
нѣтъ вамъ чѣсти въ  
русской землѣ.



**Т**ого же лета поиде князь мстиславъ  
мстиславичъ изъ новгорода. спшеди  
славъ посадникъ. и новгородцы къ  
кѣшову. и повоеваша по днепру  
грады черниговскія, и рѣчицу.

горко и повешаша ихъ  
какъ злодеевъ въ галичѣ, и  
положили естъ укоръ на всехъ,  
и толико зло и окаянно  
дело сотворша, ныне же  
нѣтъ вамъ чѣсти въ  
русской землѣ».

**Т**ого же лета поиде князь  
Мстиславъ Мстиславичъ изъ  
Новгорода съ Твердиславомъ  
посадникомъ и съ новгородцы  
къ Киеву, и повоеваша по  
Днепру грады черниговскія  
и Речицу,





и пришли под Вышгород,  
бились, и взяли князя Давида,  
князя Ростислава Ярославича  
и брата его князя Ярополка,



И пришедъше под  
Вышеградъ и вишася,  
и яша князя Давида,  
и князя Ростислава  
Ярославича и брата  
его князя Ярополка.

и пришедъше под  
Вышеград, и вишася, и  
яша князя Давида, и князя  
Ростислава Ярославича и  
брата его князя Ярополка,

**И** вышегородцы отворили городские ворота. Князь Мстислав Мстиславич вошел в город и устроил гонение на князей своих; а князь великий Киевский Всеволод Святославич Чермный бежал из Киева за Днепр. Княжил в Киеве десять лет.



**И** вышегородци отвориша градныя врата; и вниде во град князь Мстислав Мстиславичъ бе бо и крамолу сотвориша над князи своими; а князь великии Киевский Всеволод Чермный Святославичъ вывежа из Киева за Днепр, княжиа в Киеве десять лет.

**И** вышегородцы отвориша градныя врата. и вниде во град князь Мстислав Мстиславичъ. бе бо и крамолу сотвориша над князи своими. а князь великий Киевский Всеволод Чермный Святославичъ вывежа из Киева за Днепр. княжиа в Киеве десять летъ.



Князь же Мстислав  
Мстиславич с новгородцами  
посадил на великом княжении  
в Киеве князя Мстислава  
Романовича,



Князь же Мстислав  
Мстиславич с новгородцами  
посадил на великом княжении  
в Киеве князя Мстислава  
Романовича,

Князь же Мстислав  
Мстиславич с новгородцами  
посадил на великом  
княжении в Киеве князя  
Мстислава Романовича,

Мста  
роман  
ови  
чича

**И** пошел из Киева к Чернигову, и стоял под городом 12 дней,



**И** доша из Киева к Чернигову и стоаше под градом 12 дней,

**И** доша из Киева к Чернигову и стоаше под градом 12 дней,



**И** (после этого) сотворили мир, и разошлись восвосяи.



И сотвориша миръ и разошдѣшася  
 во  
 сво  
 ѿ  
 ѿ  
 ѿ  
 ѿ  
 ѿ  
 ѿ

**И** сотвориша мир, и разошдѣшася восвосяи.

455

**В** том же году князь Ростовский Константин Всеволодович заложил церковь пречистой Богородицы на прежнем месте (вместо) упавшей церкви.



**Т**о же дѣла князь константинъ все  
 володичъ ростовскій, заложилъ цркъю  
 прѣпѣльбцы, на пѣ  
 рвомъ мѣстѣ  
 пашиа са  
 чркъ  
 кон  
 ;

**Т**ого же лета князь Константин Всеволодичъ Ростовский заложил церковь пречистой Богородицы на первом месте падшиа церкви.



**В** том же году у великого князя Юрия Всеволодича родился сын Дмитрий, второе имя которого Всеволод.



**Т**ого же лета родися великому князю  
Юрию Всеволодичю сынъ Дмитрей. есо  
прозвасе

по

ло

зид

мв

дн

**Т**ого же лета родися великому князю Юрию Всеволодичю сын Дмитрий, его же прозва Всеволодом.

**В 6723 (1215) году у**  
 великого князя Ростовского  
 Константина Всеволодовича  
 родился сын Дмитрий, второе  
 имя которого Владимир.



Въ лето, ꙗко ѿсѣхъ роушнѣхъ пеленъ  
 ꙗко сѣхъ конѣтъ и ꙗко пѣнѣхъ се долоу днѣхъ  
 роушнѣхъ конѣхъ сѣхъ днѣхъ роушнѣхъ  
 прозваша  
 еѣволо  
 дѣме  
 ро  
 мѣ  
 ;

**В лето 6723** родися  
 великому князю  
 Константину Всеволодичю  
 Ростовскому сын Дмитрей,  
 прозваша его Володимером.





В том же году великий князь Ростовский Константин Всеволодович послал Пахомия, игумена (монастыря) святого Петра, отца своего духовного, в Киев, к Матфею, митрополиту Киевскому и всея Руси, ставиться епископом Ростовским.



Того же хѣтъ такъ въшелъ въ коньста  
 нѣтинъ всеволодичъ ростовскій .  
 посла пахоміа игумена стѣго Петра  
 ѡца своего духовнаго кіевоу кнѣзю  
 митрополиту киѣвскому  
 ѡ всея руси . стави  
 ти епископа

пиро  
 сто  
 па ;

Того же лета князь великий Константин Всеволодичъ Ростовский посла Пахомия, игумена святого Петра, отца своего духовнаго, в Киев, к Матфею, митрополиту Киевскому и всея Руси, ставитися в епискупы Ростову;

Поставлен был месяца  
декабря, а в Ростов пришел  
месяца января.



И поставленъ бысть мѣсяцъ декабрь.

а в Ростовъ прииде  
мѣсяцъ  
январь

и поставлен высть месяца  
декабря, а в Ростов прииде  
месяца января.



**В** том же году князь Юрий Всеволодович послал Симона, игумена монастыря Рождества пречистой Богородицы, в Киев, к Матфею, митрополиту Киевскому и всея Руси, ставиться в епископы Суздаля и Владимира.



**Т**ого же дѣтѣхъ Юрьѣ Всеволодовичѣ  
 послалъ игумена Рождества  
 пречистыя Бѣгородицы  
 митрополитѣ Матфею  
 киевскому и всея  
 руси. ставити е  
 в епископы  
 Суздаля  
 и  
 Владимѣрь

**Т**ого же лета князь Юрий Всеволодовичъ посла Симона, игумена от Рождества пречистыя Богородицы, в Киев, к Матфею, митрополиту Киевскому и всея Руси, ставитися в епископы в Суздаль [и] в Володимерь;

**И** поставлен был в епископы;  
а в Суздаль пришел (месяца)  
февраля в 12 день.



**И** поставлен бысть в  
епискупы, а в Суздаль  
прииде февраля в 12  
день.

**И** поставлен бысть в  
епискупы, а в Суздаль  
прииде февраля в 12 день.



**В** том же году князь великий Ростовский Константин Всеволодович заложил на своем дворе церковь каменную, в Ростове, (во имя) святых страстотерпцев Бориса и Глеба.



Того же лета князь великий  
 Константин Всеволодович  
 заложил церковь каменную  
 на своем дворе, в Ростове,  
 в честь святых страстотерпцев  
 Бориса и Глеба.

**Т**ого же лета князь великий  
 Константин Всеволодович  
 Ростовский заложил  
 церковь каменную в Ростове,  
 на своем дворе, святых  
 страстотерпцев Бориса и  
 Глеба.

В том же году новгородцы по старому своему обычаю начали готовить тайно вече, желая господина своего, князя Мстислава Мстиславича, изгнать из Новгорода. И созвали вече. (Ведь князь Мстислав Мстиславич был весьма смьшлен и мужественен, и был хорошо охраняем, и потому не смогли его новгородцы (до сих пор) изгнать.)



Того же лета новгородцы, по старому своему обычаю, начяша вече творити тайно, хотяще господина князя своего от себе изгнати из Новагорода Мстислава Мстиславича, и о сем много вече творяще, бе во князь Мстислав Мстиславичь zelo смьслен, и мужествен и во опасении великом живяше, и сего ради не возмогоша его новгородцы вскоре изгнати.

Того же ѣтъта новгородцы по старому  
 своему обычаю начяша вече тв  
 рити тайно, хотяще гдѣна князя сво  
 его от себе изгнати из новгорода мѣти  
 слава мѣти славича. и о сем мно  
 го вече творяще, бе во князь  
 мѣти слава мѣти славичь zelo смьслен  
 и мужествен и во опасении великом  
 живяше. и сего ради не возмогоша  
 его новгородцы вскоре изгнати ;



Он же, услышав о заговоре новгородцев, о том, что хотят его изгнать, предался гневу и ушел к королю в Венгрию, прося себе у него Галич. А княгиню свою и сына оставил в Новгороде.



Он же слышав о себе от новгородцев, яко хотят его изгнати, и начять гневѹ место давати, и иде к королю во Угры, прося себе у него Галич; а княгиню свою и сына остави в Новгороде.

пишно  
цѣго  
ро  
дѣ

Он же слышав сия о себе от новгородцев, яко хотят его изгнати, и начять гневѹ место давати, и иде к королю во Угры, прося себе у него Галич; а княгиню свою и сына остави в Новгороде.

Новгородцы же обрадовались, избавившись от князя своего. И послали Юрия Ивановича во Владимир к великому князю Юрию Всеволодичу и в Переяславль, что на Клещине озере, зовя к себе в Новгород князя Ярослава Всеволодича,



Новгородцы же возрадовашеся избывше князя своего, и послаша Юрья Ивановичя в Володимерь к великому князю Юрию Всеволодичю и в Переславль, еже на Клещине озере, зовуще к себе в Новъгород князя Ярослава Всеволодичя,

Н<sup>о</sup>вогородцы же позрадовашеся избывше  
 князя своего. и послаша юрья  
 ивановича в володимерь к великому  
 князю юрию всеволодичю. и в пересла  
 вль еже на клещине озере. зовуще  
 к себе в новгород князя

ярослава  
 всево  
 лодича .





И молили великого князя Юрия Всеволодовича, дабы послал к ним в Новгород брата своего Ярослава на княжение. Ярослав пошел к ним в Новгород,



И семь молящихся кнѣзю великому  
Юрью Всеволодичю дабы брата своего  
Ярослава поучилъ кнѣмъ ити  
и по вторѣ на княженіе.  
Ярослав же поиде  
кнѣмъ  
и по  
го  
рѣ

и о сем молящися князю великому Юрью Всеволодичю, дабы брата своего Ярослава поучил к ним ити в Новгород на княжение. Ярослав же поиде к ним в Новгород,

**И**, придя, взял посадника Якима Зубца и второго посадника, Фому Добрынича, и заточил их в Твери.



**И** пришедъ, изыма посадника Якимъ  
Зубца . и другого посадника Фому  
Добрынича , и за  
точил ихъ  
во  
Тверь

**И** пришед, изыма посадника Якима Зубца и другого посадника Фому Добрынича, и заточи их во Тверь.



Феодор же Лазутич оговорил и Варнаву, имевшего много золота, и Якуна Нежича, без числа золота имевшего; князь же и тех взял.



Феодоръ же Лазутичъ оговори  
и Варнаву, много злата имуща,  
и Якуна Нежича, без числа злата  
имуща; князь же и тех изыма.

Феодор же Лазутичь овади и Варнаву, много злата имуща, и Якуна Нежича, без числа злата имеюща; князь же и тех изыма.

Новгородцы же устроили вече, и много было споров, и раздался клич в вече, и побежали новгородцы с оружием на двор Якуна, разграбили богатство и двор сожгли,



Новгородцы же вече сотвориша, и мно  
 гламоула и кличъ върече, и текоша  
 новгородцы со оружїи на Якунъ дворъ,  
 и разграбїише богатство и дворъ  
 сожгоша.

Новгородцы же вече  
 сотвориша, и многа молва  
 и кличъ высть в вече, и  
 текоша новгородцы со  
 оружїи на Якунъ двор, и  
 разграбїише богатство и  
 двор сожгоша,



а жену и детей его захватили,  
а князь Ярослав взял  
Христофора, сына посадника.



Яже ноу есо и дубъ тни и зымаша . а кня  
ярославъ и зыма поса  
дничю сына

Хри  
сто  
фо  
ра

а жену и дети его изымаша,  
а князь Ярослав изыма  
посадничю сына Христофора,

Новгородцы взяли его знатного мужа Астрапа и убили, а сына его, Леонтия, схватив, били, нос и уши обрезали и в воду бросили. Князь же Ярослав Всеволодович об этом скорбел



И новгородци изымаша  
 бошаго его мужа Астрапа и  
 убиша, и сына его Леонтия  
 изымавше биша, и нос  
 и уши обрезаша и в  
 воду ввергоша. Князь же  
 Ярослав Всеволодичь о том  
 оскорбился,  
 И новгородци изымаша бошаго  
 его мужа Астрапа и убиша. И сына  
 его Леонтия и зымавше биша. И нос  
 и уши его и уши обрѣзаша и в  
 доу ввергоша. Князь же Яро  
 слав Всеволодичь  
 о томъ  
 оскор  
 бленъ ;



**И** пошел из Новгорода в Торжок, закрыл путь купцам, не давая провозить никакое жито в Новгород, и купцов множество схватил.



**И** иде из новагорода в торжокъ. и зая  
 пути гостемъ. и не даде всякому  
 житю ити в новгородъ, гостей  
 множество переима,  
 жество  
 пере  
 има

**И** иде из Новагорода в Торжок, и зая путь гостем, и не дая всякому житю ити в Новгород, гостей множество переима,

**И** была в Новгороде кадь\* ржи по десять гривен, овса кадь — по три гривны, а репы воз — по две гривны. И был тогда голод великий, детей своих давали в рабство за хлеб. И много выкопали могил и побросали туда мертвых, потому что даже некому было погребать людей, и псы не могли съесть всех мертвых.

\* мера сыпучих тел, в основном зерна.



**И** бысть в Новгороде кадь ржи по десять гривен, а овса кадь по три гривны, а репы воз по две гривны, и тогда бе глад великий, и дети своя дааху в рабство из хлеба, и много скуделниц наметаша мертвых, но и не бе погребаяя человека, и пси не можаху изъедати человеков,

**И** бысть по кади ржи по десяти гривнам, а овса кади по трем гривнам, а репы воз по двум гривнам, и тогда бе великий голод, и дети свои дааху в рабство за хлебъ. И много скуделниц наметаша мертвых, но и не бе погребаяи человека, и пси не можаху изъедати человеков.

;





**И** по городам, и по волостям,  
и по селам, и по полям  
лежали мертвые; оставшиеся  
же в живых бежали за море.



**И** по градоу и по властемъ и по селомъ  
и по полемъ . и по сѣмъ мѣстѣмъ  
лежаху мртви .  
оставшии  
живи  
бежаху  
за  
мо  
ре ;

**и** по градом, и по властем,  
и по селом, и по полем и  
по всем местом лежаху  
мертви; оставшии же  
живи бежаху за море.

Князь Ярослав Всеволодович послал к ним в Новгород Варака и Поноса, чтобы вывели из Новгорода княгиню его,



Князь же Ярослав Всеволодичъ посла к нимъ в Новгородъ Варака и Поноса и выведе от нихъ из Новгорода княгиню свою,

Князь же Ярославъ Всеволодичъ посла  
к нимъ в Новгородъ Варака и Поно-  
са . и выведе от нихъ  
из Новгорода  
княгиню  
свою



**а** купцов всех новгородских захватил, и было их захвачено больше двух тысяч, связал их оковами железными и разослал их по городам своим в заточение.



А гости поѣхъ по горѣ цѣи перенма .  
 и въ ихъ пойманыхъ мнози же дѣ  
 ть есѣ шѣ . и сплзѣ ихъ оковы же  
 лѣзными . и послаи  
 по горѣ цѣи  
 имъ оца  
 по  
 че  
 нѣ ;

**а** гости все новгородския перенма, и высть ихъ пойманыхъ множае двѣ тѣсящ, и связѣ ихъ оковы железными, и посла ихъ по горѣ цѣи в заточение,

766

**И** послов новгородских схватил: посадника Юрия Ивановича, Стефана Твердиславича, Семена Борисовича, Вячеслава Климентьевича, Терентия Темника, Мануила Яголчевича, Якуна Данкова и иных многих, известных во всех землях славою, честью и богатством.



**И** послов новгородских пойма: посадника Юрия Ивановича, и Стефана Твердиславича, и Семена Борисовича, и Вячеслава Климентьевича, и Терентия Темника, и Мануила Яголчевича, и Якуна Данкова и иных многих славою и честью богатством преимущественно во всех землях.

**И** пословъ новгородскихъ поймаху  
 посадника Юрия Ивановича . Стефана  
 Твердиславича . Семена Борисовича .  
 Вячеслава Климентьевича .  
 Терентия Темника . Мануила  
 Яголчевича . Якуна Данкова . и  
 иныхъ многихъ славою и честью  
 преимущественно по себѣхъ зе  
 мляхъ ;



**И** опечалились новгородцы,  
восплакали,



**И** оскорбишася ѹбо новгородцы  
о сем, и  
возплакаша,  
и  
и  
и  
и  
и  
и

**И** оскорбишася ѹбо  
новгородцы о сем, и  
возплакаша,

767

И собрали вече. И были ропот и вопли великие в вече. И начали плакать и скорбеть о князе своем, Мстиславе Мстиславиче, вспоминая его любовь, мужество и победы над врагами.



И сътвориша вече, и бысть молва и кличъ велий в вече, и начяша плакати и скорвети о князе своем Мстиславе Мстиславиче, поминающе его любовь, и мужество и победы на враги.

И сътвориша вече . И бымоу да и кличъ  
 велии о вече и начяша плакати и скор  
 вети о князе своем Мстиславе Мстиславиче  
 . Поминающе его  
 любовь и мужество  
 и победы  
 на враги ;



**И**, подумав, послали послов своих к нему, дабы простил безумие их, всю злобу их и пришел бы к ним в Новгород княжить.



**И** здоумаше послаша послов своих  
к нему . дабы не помянул безум  
м их . и оудавыша злобы их  
и пошеабы к ним  
в новгород

кн  
жн  
тн

**И**, здумавше, послаша послов своих к нему, дабы не помянул безумия их, и отдал бы вся злобы их, и пошел бы к ним в Новгород княжити,

Он же, выслушав их, пришел к ним в Новгород месяца февраля в 11 день, и была радость в Новгороде великая.



**И**же послѣша о ѿприиде к нимъ по  
 горѣ мѣца февраля въ 11.  
 и бысть радо  
 сть по  
 ѿбо  
 рш  
 дѣ  
 ве  
 лиа

он же, послѣшав, приде к ним в Новгород, месяца февраля в 11 день, и высть радость в Новгороде велиа.





**И** схватил Хохота Григорьевича, наместника князя Ярослава Всеволодовича, и другого его вельможу Якова Станиславича, всех дворян его и всех людей его, которые остались в Новгороде, и оковами железными связал, и в темницы посадил.



**И** зыма хохота григорьевича наместника князя Ярослава всеволодича и другого его вельможу якова станиславича, и всех дворян его и всех людей его, иже остались в новгороде, и оковы железными связал, и в темницы посадил.

**И** зыма Хохота Григорьевича, наместника князя Ярослава Всеволодича, и другого его вельможу Якова Станиславича, и всех дворян его и всех людей его, иже остались в Новгороде, и оковы железными связал, и в темницы посажа.

**И** возлюбилы его новгородцы,  
и соединилы с ним в  
единомыслии: и в смерти, и в  
жизни всем в единстве быть.



**И** возлюбилы его новгородцы и соединилы с ним в единомыслии.

И аще смерть и аще живот  
жизнотъ оубо

пведень стиб

бы

ти

и

и

**И** возлюбилы его  
новгородцы, и соединилы с  
ним во единомыслии: и  
аще смерть и аще живот  
всем в единстве быти.



В том же году князь Новгородский Мстислав Мстиславич с князем Смоленским Владимиром Рюриковичем и с князем Псковским Владимиром собрались идти ратью на князя Ярослава Всеволодовича в Торжок,



Того же дѣла князь мѣстиславъ мѣстиславичъ и князь володимиръ рюрикѣвичъ и князь псковскій володимиръ рюрикѣвичъ собрашася похотѣша ити ратью на князя ярослава всеволодича в торже ;

Того же лета князь Мстислав Мстиславич Новгородский со князем Володимиром Рюриковичем Смоленским и со князем Владимиром Псковским собрашася восхотѣша ити ратью на князя Ярослава Всеволодича в Торжек,

**И** послали к нему, говоря:  
 «Иди, брат Ярослав  
 Всеволодович, из Торжка в  
 свою отчину в Суздаль; если  
 не пойдешь, быть между нами  
 битве».



**И** послаша к нему,  
 глаголюще: «Иди, брате  
 Ярославе Всеволодиче, из  
 Торжьку в свою отчину в  
 Суздаль; аще ли не идеш,  
 быти промежи нас врани».

И послаша к нему глаголюще: «Иди, брате  
 Ярославе Всеволодиче, из Торжь  
 коу в свою отчину в Суздаль. Аще  
 ли не идешъ быти про  
 межн  
 врани  
 аще ли не идешъ  
 быти промежи нас врани».



Он же послал к ним, сказав:  
«Как тебе (Торжок) отчина,  
так же и мне» и не пошел.



Он же послал к ним рече . Якоже тебе  
бысть отчина .  
также  
и мне  
иде .

Он же посла к ним, рече:  
«Якоже тебе есть вотчина,  
также и мне», и не иде.

**В** том же году скончался великий князь Киевский Рюрик Ростиславич, княживший в Чернигове.



**Т**ога же ѣтъ па престави сѣмъ ѡшѣди  
 сн кїевскїи рюрикъ  
 ростисла  
 вичъ . кнѣ  
 жѣ оу  
 рнї  
 го  
 оу  
 ;

**Т**ого же лета преставися князь велики Киевский Рюрик Ростиславич, княжа в Чернигове.



**В** том же году князь Владимир Всеволодович женился в Переяславле Русском, взяв за себя дочь князя Глеба Святославича Черниговского.



**Т**ого же гѣта кнѣзь Володимиръ всеволодъ  
 днѣ женися въ переяславлѣ рускомѣ  
 пойма за себя дщѣрь кнѣзя  
 глѣба свѣтославича  
 черниговскаго

**Т**ого же лета князь Володимир Всеволодич женился в Переяславле в Русском, пойма за себя дочь князя Глеба Святославича Черниговскаго.

**В** том же году князь Ростовский Константин Всеволодович заложил церковь каменную Успения пречистой Богородицы в городе Ярославле, на своем дворе.



**Т**ого же рѣтъ князь константиъ  
 всеволодичъ ростовскій заложил  
 црковь каменную успеніе пре  
 чистыя цы от граде  
 ѿ ярославлена  
 своѣмъ

**Т**ого же лета князь Константин Всеволодичь Ростовский заложил церковь каменную Успеніе пречистыя Богородицы во граде в Ярославле, на своем дворе.

до  
 рѣтъ  
 ;





**В** том же году князь Переяславский Владимир Всеволодович пошел из Переяславля Русского против половцев и встретился с ними на реке, бились крепко, и много пало с обеих сторон.



**Т**ого же хѣтъ пѣтъ князь Володимиръ Все  
володичъ переяславскій иде из перея  
славля русскаго противу половцевъ  
и сѣтъ пѣтъ сѣтъ на рецѣ, и вѣтъ шѣтъ  
о реку крепко, и мнози от  
обоихъ падаху.

**Т**ого же лета князь Володимер Всеволодичъ Переяславский иде из Переяславля Русского противу половцев, и сретяся с ним на реце, и вишася о реку крепко, и мнози от обонх падаху.

Половцы перешли реку  
иным путем, русь же об этом  
не знали, и много убили  
христиан, самого князя  
Владимира Всеволодовича  
взяли руками в полон,  
Дмитрия и Ивана, славных  
богатырей, убили, и много  
бояр и воевод побили,



И придоша реку инем  
путьем половцы, сим не  
ведящим, и кликнуша  
стреляюще, и много  
одолевшє христиан, и  
самого князя Владимира  
Всеволодичя рѹками яша, и  
Дмитрея и Ивана, славных  
богатырей, ѹбиша, и много  
боар и воевод побнша,

И придоша реку инѣмъ путемъ  
половцы инѣмъ неведящимъ, и кли-  
кнуша стрѣляюще. и много о-  
долевше хрѣтіанъ. и самого князя  
Владимира Всеволодича рѹками яша,  
и Дмитрея и Ивана, славныхъ бо-  
гатырей ѹбиша. и много бояръ и во-  
еводъ побн-  
ша ;



**И** со многим полоном  
возвратились восвояси,  
а самого великого князя  
Владимира Всеволодовича с  
собою увели.



И со мно́гимъ полономъ возврати  
шася восвояси . и самого великого  
князя Владимира  
Всеволоди  
чича собою  
увели .  
до  
ша .

**И** со многим полоном  
возвратишася восвояси,  
и самого великого князя  
Владимира Всеволодича с  
собою отведоша.

**В 6724 (1216) году** скончался Пахомий, епископ Ростовский. Был он постриженником Печерского монастыря, жил в Киеве 5 лет и пас стадо духовное в монастыре святого Петра 13 лет. В Ростове на епископском столе сидел два года и отошел к Господу.



**В лето 6724.** Преставися Пахомий, епископ Ростовский: ве же сей постригся и поживе в Печерском монастыре в Киеве 5 лет, и пас стадо духовное в монастыри святого Петра лет 13, и в Ростове на епископьем столе седед два лета, и отиде ко Господу.

Въ лето, х. ѿ іа. Престави епископъ  
 Пахоміе пѣростовскій. Бѣ же  
 сей постригъ еднѣ поживе о печерскѣмъ  
 монастырѣ іако еднѣ, ѣ лѣтъ. и па  
 стадо духовное о монастыри стѣ  
 петралѣтъ, гі. и ростовѣ на епи  
 скоупьстѣмъ столѣ седедъ абѣдѣ  
 два, и ѿиде ко  
 гдѣу ;



**К**нязь великий Константин Всеволо-  
 дичъ . съ епископомъ Суздальскимъ  
 и Володимирскимъ . и со всемъ священнымъ  
 соборомъ положиша мощи его честно  
 въ церкви пречистой  
 Богородицы въ Ростове .

**К**нязь же великий Константин  
 Всеволодович с Симоном,  
 епископом Суздальским  
 и Владимирским, и со  
 всем священным собором  
 положили мощи его с  
 почестями в церкви пречистой  
 Богородицы в Ростове.



**К**нязь велики же  
 Константин Всеволодичъ  
 с Симоном, епископом  
 Суздальским и  
 Володимирским, и со  
 всем священным собором  
 положиша мощи его честно  
 въ церкви пречистой  
 Богородицы въ Ростове.

**В** том же году Матфей, митрополит Киевский и всея Руси, поставил епископом в Ростов инока Кирилла из митрополичьего монастыря святого великомученика Дмитрия.



Того же лета матфей митрополит  
 Киевский и всея Руси. в епископы по-  
 стави в Ростов инока Кирилла из митро-  
 поличья монастыря святого великомученика  
 Дмитрия.

**Т**ого же лета Матфей, митрополит Киевский и всея Руси, в епископы постави в Ростов инока Кирилла из митрополичья монастыря святого великомученика Дмитрия.



**В** том же году князь великий Константин Всеволодович заложил церковь каменную в монастыре святого Преображения в Ярославле.



**Т**о го лѣ та кнѣзь великїи конѣстапнъ  
 цинѣ всеволодичъ зало  
 жи церковь камен  
 в монасты  
 рн сѣаго  
 преобра  
 женїа  
 въ яро  
 сла  
 вѣ

**Т**ого же лета князь велики Константин Всеволодичъ заложил церковь каменную в монастыри святого Преображения в Ярославле.

**О побоище у Липицы князя Ярослава Всеволодовича с князем Новгородским Мстиславом Мстиславичем.**  
**В** том же году князь Мстислав Мстиславич пошел с новгородцами из Новгорода на зятя своего, князя Ярослава Всеволодовича.



о побойци иже у Липицъ князю Яро  
 славу всеволодичю со княземъ мѣстни  
 славомъ мѣстиславичемъ но по горѣ  
 кимъ. того же дѣти князь мѣстиславъ  
 мѣстиславичъ. поиде но по горѣ и зно  
 по города. на зѣти своего  
 на князя Яро  
 слава все  
 воло  
 дича ;

О побойци, иже у Липицъ  
 князю Ярославу Все[во]  
 лодичю со княземъ  
 Мстиславом Мстиславичемъ  
 Новгородскимъ. Того же  
 лета князь Мстислав  
 Мстиславичъ поиде с  
 новгородцы из Новгорода  
 на зятя своего на князя  
 Ярослава Всеволодовича.





**И** перебежали от него из полка к Ярославу Всеволодовичу, зятю его, крамольники: Владислав Завидович, Гаврило Игоревич, Юрий Алексеевич, Гаврило Милятинич, и жен и детей с собою отвели.



**И** повегоша оу него из полку к Ярославу Всеволодовичу, зятю его, крамольницы, пландислава Завидовича. Га прилогорешичь. Юрья Алексеевичь. Га Гаврило Милятиничь. И ои жены и дѣти с собою  
 ѿше  
 до  
 ша ;

**И** повегоша оу него из полку к Ярославу Всеволодовичу, зятю его, крамольницы: Владислав Завидовичь, Гаврило Игоревичь, Юрья Алексеевичь, Гаврило Милятинич, но и жены и дети с собою отведоша.

**И** пошли новгородцы  
Серегером (Селигером), и  
вышли к верховью Волги.



**И** поидоша новгородцы  
Серегеромъ.

И выша

шеху

по

лѣ

ги

**И** поидоша новгородцы  
Серегером, и выша верху  
Волги.



**И** пошел князь Мстислав Мстиславич с князем Псковским Владимиром, и придя, взяли Зубцов.



**И** иде князь Мстислав Мстиславичъ,  
со княземъ Володимиромъ  
Псковскимъ, и прииде,  
и взяша Зубцовъ.

**И** иде князь Мстислав Мстиславичъ со князем Володимиромъ Псковскимъ, и прииде, и взяша Зубцовъ.

**И** когда они были на Волге, пришел к ним князь Смоленский Владимир Рюрикович со смолянами.



**И** вышайи на волге, и ту прииде  
 к нимъ кнѣзь Володимиръ  
 рюриковичъ, со  
 смоленскѣи  
 смо  
 лян  
 ны

**И** выша им на Волге, и ту прииде к ним князь Володимир Рюриковичъ Смоленский [с] смоляны,



**И** оттуда послал в Торжок к князю Ярославу Всеволодовичу (с просьбой) о мире, а сам встал на реке Холхна.



**И** ѿтуда послаша ѿ торжеи къ князю  
 ярославу всеволоду  
 чю ѿ миру, а сам  
 мисташа  
 на  
 холхнахъ

**И** оттуда послаша в Торжок ко князю Ярославу Всеволодовичю о миру, а сами сташа на Холхне.

**Князь же Ярослав**  
 Всеволодович послал к ним,  
 говоря: «Какого мира ищите?  
 Если пошли – идите; ведь  
 заяц на кровь ходит; а у нас  
 сто человек против одного  
 вашего человека».



**Князь же Ярослав**  
 Всеволодичъ посла к нимъ  
 глаголя: «Каковаго мира  
 ищите? ꙗко начясте  
 ходите, грядите; иво заяцъ  
 на кровь ходит, ни во намъ  
 на сто человекъ достанетсѧ  
 единъ вашъ человекъ».

**К**нѧзь же ярославъ всеволодичъ посла  
 к нимъ глаголя. како патомъ миръ ищите.  
 оубо начясте ходити и грядити. иво  
 заяць на кровь ходитъ. ни во намъ  
 на сто человекъ достанетсѧ  
 единъ  
 вашъ  
 человекъ

;



Князья же Мстислав и Владимир с новгородцами задумались: «Что это значит? Мы хотим мира, а он - брани. Что будет?»



Князь же Мстислав и Владимир мерзко  
 Которыицы речеша себѣ . что се есть  
 мы хощемъ мира .  
 а онъ бранитъ  
 ни . что  
 се боу  
 дещи  
 .  
 .

Князь же Мстислав и Владимир с новгородцы рече в себе: «Что се есть? Мы хощемъ мира, а он бранитъ; что сие будет?»

Ярослав же Всеволодович собрал тверичей и перекрыл пути от Новгорода и реку Тверцу.



Ярославъ же всеволоднѣ собравше  
 тверичѣ . и пути  
 ѿ новгоро  
 да засеко  
 ша . и ре  
 коу твер  
 цю

Ярослав же Всеволодичь собравше тверичь, и пути от Новгорода засекоша и реку Тверцу.





**К**нязь же Мстислав Мстиславич с новгородцами хотел идти к Торжку, но не пошел, говоря так: «Если пойдем к Торжку, то опустошим Новгородскую волость». И после этого пошли к Твери



**К**нѣзь же мѣтиславъ мѣтинскій днѣ  
 кѣ новгородцы дохотѣвшѣ ити  
 къ торжкѣ. и неидоша глаголюще  
 сице: «ѣще поидемъ къ торжкѣ, то поустѣ  
 отпоримъ новгородскую  
 волость. и тако по  
 идемоша къ  
 твери»

**К**нязь же Мстислав Мстиславичъ с новгородцы восхотѣша ити к Торжкѣ, и неидоша, глаголюще сице: «ѣще поидем к Торжкѣ, то поустѣ сотворим Новгородскую власть». И тако поидоша ко Твери,

**И** начали села брать, пленить и жечь; а о князе Ярославе Всеволодовиче не было известия о том, где он находится: в Торжке ли, в Твери ли?



**И** начяша села имати, и пленити и жещи; а про князя Ярослава Всеволодичя не ве им вести где ве: в Торжъкѹ ли, во Твери ли.

**И** нача́ша села́ имати́ и́ пленити́  
и́ жещи́ . а́ про́къ вѣ́а́ яросла́ва́ всево  
ло́дича́ не́ вѣ́а́ мѣ́ стѣ́ бити́  
гдѣ́ бѣ́ . е́то  
ря́жъкъ́ ли́ .  
по́тше  
ри  
ли  
;



Ярослав же, услышав, что грабят и пленят его волости и села,



Я́росла́в же слы́шешъ ꙗко гра́бятъ и́ти  
 на дѣ́  
 цѣ́  
 стѣ́  
 ѹсе́  
 да  
 ;

Ярослав же слыше, яко грабят и пленят власти и села,

И пошел из Торжка в Тверь,  
взяв с собой старейших и  
лучших молодых людей  
новгородских, и новоторжцев  
всех,



И идеи торжъкоу по пперь цземь со  
 бшю стартъ и шїа и лбу чїа людно по  
 торшцїкїа млада и из  
 браць . и но  
 цотпожъ

и иде из Торжъку во Тверь,  
взем с совою старейшия и  
лутчїа люди новгородцкїа  
млада избрав, и  
новоторжъцы вси,

цы  
 пен

;



И послал мужей своих  
избранных в дозор. Они  
выехали за пятнадцать верст  
от города Твери и пришли  
туда, где стояли князя с  
новгородцами.



И посла мужей своих избранных  
в дозор. Они же выехали за  
пятнадцать верст от града  
Твери и явились к князю с  
новгородцами.

И посла мужей своих  
избранных в сторожу.  
Они же выехали за  
пятнадцать верст от  
града Твери, и явились  
туда, где стояли князи с  
новгородцами.

**И** послал князь Мстислав против них Яруна с избранными, ожидая рать великую.



**И** послал князь Мстиславъ противу  
ихъ Яруна со избранными.

**И** посла князь Мстислав противу ихъ Яруна со избранными, чяюще рать велику.

чяюще  
ратъ  
це  
ли  
къ  
;



**И** наехали на него передовые отряды Ярослава, и Бог помог Яруну, взял тридцать три дозорщика Ярослава, семь убили, а оставшиеся бежали в Тверь. Это была первая победа в пятую неделю святого Поста, в день Благовещения пресвятой Богородицы.



**И** наѣхаша на него сторожи  
Ярослави . и поможе Бог  
Яруну . и изыма сторожей  
Ярославихъ тридесѣ  
и три . а семь убиша . а инни  
бежаша по Тверь . се же бысть перша  
побѣда на нихъ во пятую  
неделю святого  
поста въ день благоу  
щениа прѣтыа  
бѣы :

**И** наехала на него сторожи Ярославли, и поможе Бог Яруну, и изыма сторожей Ярославлихъ тридесѣт и три, а семь убиша, а инни бежаша во Тверь. Се же бысть первая победа на нихъ, в пятую неделю святого поста, в день Благовещениа пресвятыа Богородицы.

**И** когда узнали они, что князь Ярослав в Твери, и начали расходиться в набеги, не боясь.



**И** тогда бысть им вѣсть отъ пѣхъ  
 яко князь Ярославъ во Твери.

**И** тогда бысть им вѣсть отъ техъ, яко князь Ярославъ во Твери, и тако начяша разходиться в загоны не боащася,

И тако начяша  
 хотнелдза

гоны не

боа

ща

са

;





Оттуда послали боярина князя Владимира, Яволода к Ростовскому великому князю Константину Всеволодовичу в Ростов,



И́тоу доу посла боарина княжа  
Владимера Яволода . кростпоу  
сикомоу делнкомоу кнзю констланти  
ну псвво

лоди  
чь  
про  
сто  
въ  
;

и оттуду послаша боярина князя Владимира Яволода к Ростовскому великому князю Константину Всеволодичю в Ростов,

а князя Псковского  
Владимира послали с  
псковичами и со смолянами  
проводить его до рубежа,



Я́кнѣ Владѣмера Псковаго похва  
 ша Псковичи и со смоляны  
 до рубежа  
 проводить его,

а князя Владимира  
Псковъскаго послаша со  
псковичи и со смоляны до  
рубежа проводить его,



**а** сами пошли по Волге, воюя,  
пожгли Шопу и Дубну.



**Я** самнитши дошла похъзъ поююще  
пожгѣша  
шопу  
и дубну

**а** сами поидоша по Волге  
воююще, пожгоша Шопу и  
Дубну,

А князь Владимир с псковичами и со смолянами взял город Константин, пожгли его и все Поволжье.



**И** князь Владимиръ со псковичи и со  
 смоляны взяша городъ Константинъ  
 и пожгоша и все Поволжье.  
 пощо  
 лш  
 жи  
 е  
 ;

А князь Владимир со псковичи и с смоляны взяша город Константин и пожгоша, и все Поволжье.



**И** встретил их воевода Еремей, посланный от великого князя Константина Всеволодовича из Ростова, говоря им так: «Князь великий Константин Всеволодович вам кланяется и говорит: «Рад слышать о вашем приходе. Посылаю вам рать в помощь, пятьсот мужей, да пришлите ко мне со всеми речами князя Всеволода, (сына) Мстислава Романовича, шурина моего».



**И** встретил их воевода Еремей послан от великого князя Константина Всеволодовича из Ростова, глаголю к ним сице: «Князь великий Константин Всеволодович вам кланяется; рад есмь аз слышав ваш приход, и се вам от меня рати в помощь пятьсот мужей, да пришлите убо ко мне со всеми речми князя Всеволода Мстиславича Романовича, шурина моего».

**И** сретє их воевода Еремей послан от великого князя Константина Всеволодича из Ростова, глаголю к ним сице: «Князь великий Константин Всеволодичь вам кланяется; рад есмь аз слышав ваш приход, и се вам от меня рати в помощь пятьсот мужей, да пришлите убо ко мне со всеми речми князя Всеволода Мстиславича Романовича, шурина моего».





Пошли к Переяславлю, воюя,  
и пришли на Городище, ко  
святой Марии, на реку Сару,  
месяца апреля в 9 день, на  
Пасху.



И поидоша к Переяславлю воююще. и при  
идоша на городище ко святой Марии,  
на реку на Сару мѣсяца  
апрѣля в 9 днѣ.

наше  
днѣ  
днѣ

И поидоша к Переяславлю  
воююще, и приидоша на  
Городище ко святой Марии  
на реку на Сару, мѣсяца  
апрѣля в 9 днѣ, на Велик  
днѣ.

**И** тут пришел к ним из Ростова великий князь Константин Всеволодович с ростовцами. Когда встретились и, обнявшись, целовались, радостью великой возрадовались,



**И** ту приде к ним из Ростова князь велики Константин Всеволодичь с ростовцы, и съшедшеся и видевшеса, и обьемше целовашася, и радостию великою возрадовашася,

И тоу прииде к нимъ из Ростова князь  
 велики константини всеволодичь  
 с ростовцы. и обьемше  
 целовашася. и радостию  
 великою  
 возрадовашася ;





**И** крестным целованием договорились быть в единстве и единомыслии.



**И** крестнымъ целованіемъ оукрети  
 шася вѣдннстѣмъ  
 и едино  
 мы  
 слн  
 бы  
 ти

**И** крестным целованием  
 укрепишася в единстве и  
 единомыслии быти,

**И** отрядили князя Псковского Владимира в Ростов, а сами пошли к Переяславию в Фомину неделю.



И ꙗко ѿрѣдѣша князѣ Владимѣра  
 псковскаго в Ростовъ . а сами  
 поидѣша къ пе  
 реславию  
 ѿфо  
 ми  
 ноу  
 не  
 дѣ  
 лю ;

**И** тут отрядиша князя Владимира Псковскаго в Ростов, а сами поидоша к Переславию в Фомину неделю.



**А** князь Ярослав Всеволодович пошел к брату своему, великому князю Юрию Всеволодичу, собравшись со всею силой своей, и с новгородцами, и с новоторжцами.



**А** князь Ярославъ всеволодичъ ѿиде къ брату своему великому князю Юрию всеволодичу, собравъ со всею силою своею, и с новгородцы, и с новоторжцы;

**А** князь Ярослав Всеволодичъ отъиде к брату своему, к великому князю Юрию Всеволодичу, собрався со всею силою своею, и с новгородцы, и с новоторжцы;

**А** великий князь Юрий Всеволодович со всеми братьями своими вышел из Владимира с многою силой, с могучими полками; ибо было множество собрано и пеших поселян.



**А** князь велики Юрьи Всеволодичь со всею братьею своею изыде из Володимеря со многою силою, полцы велми силни зело; вѣше во множество собрано и поселян пешцев.

**А** кнѣзь велики юрьи всеволодичь . со всею  
 братьею своею изыде из володимеря  
 со мною силою . полцы велми силни  
 зело . вѣше же мною  
 собрано  
 и поселян  
 пешцев .



**У**дивительно: пошли дети на отцов, и отцы на детей, и братья на братьев, и рабы на господ!



**С**іе же дивно бє: поидоша дѣти на  
отцѣвъ и отцы на дѣтей. и братія

на братію

и раби

на

гдѣ

на

вѣ

;

**С**не же дивно бє: поидоша дѣти на отцѣвъ, и отцы на дѣтей, и братія на братію, и раби на господинов.

**И** встал князь Юрий Всеволодович с братьями и со своей силой на реке Гза, а князь Мстислав Мстиславич с князем Смоленским Владимиром Рюриковичем и со всеми силами своими встали близ Юрьева, а князь Ростовский Константин Всеволодович встал на реке Липице со всею силой. С ним были и два доблестных воина: Добрыня Златой



**И** ста князь велики Юри Всеволодичъ з братьею своею силою на реце на Гзе, а князь Мстислав Мстиславич со князем Володимером Рюриковичем Смоленским и со всеми силами своимн сташа близ Юрьева, а князь Константин Всеволодич Ростовский ста на реце на Липице со всею силою; с ним же ве и два храбра, Добрыня златый

**И** ста князь велики Юри Всеволодичъ з братьею своею силою на реце на Гзе, а князь Мстислав Мстиславич со князем Володимером Рюриковичем Смоленским и со всеми силами своимн сташа близ Юрьева, а князь Константин Всеволодич Ростовский ста на реце на Липице со всею силою. с ним же ве и два храбра. Добрыня златый

поясъ . да Александръ Попови . съ свои  
 слугою с торопомъ славыи богатыри ;



пояс, да Александр Попович  
 со своим слугою Торопом,  
 славные богатыри.

**И** послал (князь Мстислав  
 Мстиславич) к Юрию и  
 к Ярославу о мире, но не  
 получил мира.



И послаша к Юрию . и к Ярославу  
 о мирѣ  
 и не  
 бы  
 ми  
 ра ;

Пояс, да Александр Попович  
 со своим слугою с Торопом,  
 славныя богатыри.

**И** послаша к Юрию и к  
 Ярославу о мире, и не ве  
 мира;

**И** еще послал князь Мстислав Мстиславич к зятю своему, к князю Ярославу, говоря так: «Новгород – мой, и новгородцы – мои, а я – их; и новгородцы и новоторжцы, плача, вопиют на тебя к Господу Богу и к пречистой его матери Богородице, и к моей худости, что обидел ты их. Отпусти новгородских купцов и людей,



**и** паки посла князь Мстислав Мстиславич к зятю своему, ко князю Ярославу, глаголя сице: «Мой есть Новгород, и новгородцы мои суть, а яз их; и се новгородцы и новоторжцы плачюще вопиют на тебя ко Господу Богу и к пречистой Его Матери Богородице, и к моей худости, яко извидел еси их; отпусти убо новгородския гости и люди

**И** паки посла князь мстислав мстиславич к зятю своему, ко князю Ярославу, глаголя сице: «Мой есть Новгород, и новгородцы мои суть, а яз их; и се новгородцы и новоторжцы плачюще вопиют на тебя ко Господу Богу и к пречистой Его Матери Богородице, и к моей худости, яко извидел еси их; отпусти убо новгородския гости и люди».



и новоторжцы . Волок возврати .  
 и прочи властей новгородских  
 отступи . и тако в мире жити с  
 новгородцы крестным  
 целованием утверди .  
 еже к тому никакова  
 не творити , и крови  
 христианской не проливати ,  
 и чюжих не восхищати .  
 и не в свои пределы не  
 вступатися , а до великаго  
 князя Юрья Всеволодича  
 несть нам ничтоже : ни  
 обидения , ни насаня .

и новоторжцев, и Волок  
 возврати, и от других  
 волостей новгородских  
 отступишь. И мирно с  
 новгородцами крестным  
 целованием договоримся,  
 что больше ничего худого не  
 творить, крови христианской  
 не проливать, и чужого не  
 захватывать, и не в свои  
 пределы не вступаться, а  
 до великого князя Юрия  
 Всеволодовича нет нам  
 дела, (забудем) об обидах и  
 насилии».

**Князь же Ярослав**  
 Всеволодович послал к ним,



**Князь же Ярослав** всеволодичъ поиде к нимъ

и новоторжцы, и Волок  
 возврати, и прочи властей  
 новгородских отступишь,  
 и тако в мире жити с  
 новгородцы крестным  
 целованием утвердися,  
 еже к тому никакая  
 не творити, и крови  
 христианские не проливати,  
 и чюжих не восхищати,  
 и не в свои пределы не  
 вступатися, а до великаго  
 князя Юрья Всеволодича  
 несть нам ничтоже: ни  
 обидения, ни насаня».

**Князь же Ярослав**  
 Всеволодичъ посла к ним,

говоря: «Мира не хочу, и купцов не отдам, и что взял - то у меня, и еще хочу взять, а новгородцев всех казнить. И то не ведаете от великой вашей глупости, что зашли, словно овцы ко львам, телята к медведям, как свиньи на поле, как рыбы на сухое место».

Услышали это князь Мстислав Мстиславич, князь Смоленский Владимир Рюрикович, князь Владимир

гла . мир не хощу и гостей не отдам .  
 и что взяху , то у меня , и еще хощу  
 имати . и новгородцевъ всехъ казнити  
 но убо и сего не весте от великоа  
 вашна глупости , яко далече естя  
 зашли . яко овцы ко лвомъ .  
 яко теленки к медведемъ .  
 яко свиньи на поле . яко  
 рыбы на сухо



глаголя: «Мира не хощу,  
 и гостей не отдам, и что  
 взяху, то у меня, и еще  
 хощу имати и новгородцев  
 всех казнить; но убо и сего  
 не весте от великоа вашна  
 глупости, яко далече естя  
 зашли, яко овцы ко лвом,  
 яко теленки к медведем,  
 яко свиньи на поле, яко  
 рыбы на сухо».

Слышавше же сия князь  
 Мстислав Мстиславич, и  
 князь Владимир Рюрикович  
 Смоленский, и князь  
 Владимир

Слышавше же сия князь  
 Мстиславич, и князь  
 Владимир Рюрикович  
 Смоленский, и князь  
 Владимир

псковскій . ꙗкоже всеволодъ мстиславичъ  
 романовича . сказаша сию князю конь  
 станинну всеволодичю ростовскому .  
 и удивишася вси



и пакы послѣднѣю рѣчью послѣша къ  
 великому князю юрью всеволодичю сице  
 глаголюще . брате юрь и ярославе . вѣ  
 стѣди яко единѣ есмя рѣ . и едино есм  
 племѣ . и придохомъ не на брань , но на

Псковский, князь Всеволод,  
 (сын) Мстислава Романовича,  
 и рассказали об этом князю  
 Ростовскому Константину  
 Всеволодовичу, и удивились  
 все.

И еще с последней речью  
 послали к великому князю  
 Юрию Всеволодовичу, так  
 говоря: «Братья Юрий и  
 Ярослав! Знаете ли, что мы -  
 один род и одно племя, и  
 пришли не на брань, но на



Псковский и князь Всеволод  
 Мстиславич Романовича,  
 сказаша сию князю  
 Коньстятину Всеволодичю  
 Ростовскому, и удивишася  
 вси,

и пакы с последнею речью  
 послаша к великому князю  
 Юрию Всеволодичю, сице  
 глаголюще: «Брате Юрь  
 и Ярославе! Весте ли яко  
 един есмя род и едино есмя  
 племя, и придохом не на  
 брань, но на

мир; и не на кровопролитие, а для того, чтобы остановить кровопролитие беспрестанное. Возлюбите правду и Бога, и брата своего: ибо любящий Бога, но брата своего ненавидящий, по апостольскому слову - лжив (1Ин. 4:21). И ты, князь Юрий Всеволодович, отдай старшее княжение, стол великого княжества старшему своему брату Константину Всеволодовичу, а вам будет Суздальская земля, потому что вы младшие братья, а меня, князя Мстислава Мстиславича, не беспокойте, я в обиде не хочу быть, но печалюсь о том, как бы кровь христианская не пролилась».

21  
 ми, и не на кровопролитіе. но оустави  
 ни кровопролитіе вѣспрестанное.  
 тѣмъ же возлюбите правду и бѣга. и  
 брата своего любя бѣга. обратася  
 еси наши и тѣмъ ложь есть по апостолу. и ты  
 княже юрьи всеволодичи даждь бо лшее кня  
 жение столъ великого княжества.  
 бо лшему своему брату константи  
 ну всеволодичю. а вамъ буди суздальская  
 земля, понеже естѣ менша брати.  
 а меня князя мстислава мстиславича  
 не замаете. яз во обидѣ ни не хощу  
 быти. но точию печаль ми естѣ дабы  
 кровь хртіанская не пролилася.



мир, и не на кровопролитие, но уставить кровопролитие безпрестанное; тем же возлюбите правду, и Бога и брата своего: любяй во Бога, а брата своего ненавидит, ложь есть по апостолу. И ты, княже Юрьи Всеволодичь, даждь бо лшее княжение, стол великого княжества, бо лшему своему брату Константину Всеволодичю, а вам буди Суздальская земля, понеже естѣ меншая брати, а меня, князя Мстислава Мстиславича не замаете, яз во обидѣ ни не хощу быти, но точию печаль ми естѣ, дабы кровь христианская не пролилася».

**К**нѣзь великий же Юрь Всеволодичъ зъбра  
тію свою съ семью скорвися. ѿвѣ  
ростъ приде.



**К**нѣзь великий же Юрь Всеволодичъ посла  
къ нимъ глаголюще. ѿ сего не отвѣстите яко  
приидете скоро, никако ѿидете.  
ѿ коня тѣмъ ни поувратити моему тѣмъ  
комолдити. ѿще хоцеши вратити се  
с нами. да егда преможеши, тогда  
оуа земля твоя естъ.

**К**нязь великий же Юрий Всеволодович с братьями, прочитав послание, оскорбился и в ярость пришел. И великий князь Юрий Всеволодович посылает к ним послание, в котором говорится: «И того не знаете, что как придете, так же быстро и отойдете, а Константину, брату моему, так скажите: если хочет бороться с нами, то когда победит, тогда вся земля его будет».



**К**нязь велики же Юрь Всеволодичъ зъ братнею о сем оскорвися, и в ярость приде. Князь велики же Юрь Всеволодичъ посла к ним глаголюще: «И сего не весте яко прийдете скоро и како отъидете, а Константину брату моему тако молвите: аще хоцеши вратити с нами, да егда преможеши тогда вся земля твоя естъ».

**И** князь Юрий Всеволодович с братом своим Ярославом Всеволодовичем и с прочими братьями своими рассвирепел и пришел в ярость великую. Он надеялся на силу воинства своего, потому что много воинства собралось, и разъярясь, начали пировать в шатрах своих с боярами своими.



**И** тако князь Юри Всеволодичъ, з братом своим Ярославом Всеволодичем и с прочею братьею своею разсверепевша, и приидоша в ярость велию надеюща на многое воинство, понеже много воинства собраша, и сице ярящеса начаша пиры творити в шатрех своих з боары своими,

И ꙗко князь юрь всеволодичъ . збрато  
 испомъ ярославъ всеволодичемъ .  
 и прочею братьею своею расверепеша .  
 и приидоша въ ярость велию  
 надѣющеса на много воинство .  
 понеже много воинство собраша .  
 и сице ярящеса начаша пиры творити  
 въ шатрехъ своихъ з боары  
 своими .



**И** начал спрашивать по одному каждого из бояр своих — как на бой с ними сходитья? Каждый из них высказал свое мнение. Один же из них, старый боярин Андрей Станиславич, ничего не сказал, и все подумали, что он от старости мало смыслит, и не усердно вопрошали его.



**И** начаша вопрошати по единому кождо бояр своих, како на вой с ними сходитися. Они же кождо своя речн глаголаша от них же един стар сый боярин Андрей Станиславичъ ничто же глаголаше, и мняху его, яко от старости и мало смыслит, и не прилежно вопрошаху его.

**И** начаша вопрошати по единому кождо бояр своих, како на вой с ними сходитися. Они же кождо своя речн глаголаша от них же един стар сый боярин Андрей Станиславичъ ничто же глаголаше, и мняху его, яко от старости и мало смыслит, и не прилежно вопрошаху его.

Когда же спросили его (просто так): «Как поступить с этими супостатами»? Он ответил: «Князья Юрий и Ярослав! Я стар и мало уже смыслю, но по моей старости лучше мир взять и отдать старейшинство старшему твоему брату Константину Всеволодовичу, а новгородские волости и людей отпустить, чужого



Таже якоже спроста  
 вопрошиша его прилежно:  
 «Како делати [с]  
 съпостаты сими?» Он же  
 отвеща, глаголя: «Княже  
 Юрьи и Ярославе! Яз  
 стар и мало смыслю уже,  
 да чю по моей старости  
 лутчи есть мир взяти,  
 и дати старейшинство  
 старейшему твоему брату  
 Константину Всеволодичю,  
 а новгородския власти и  
 люди отпустити, и чю

Таже якоже спроста вопрошиша его при  
 лѣжно, како дѣлати съпостаты сими  
 ми. ѿн же ѿшѣща глаголя. княже юрьи  
 и ярославе. аз старъ и мало смыслю оу.  
 да оубо по моеи старости. доутичнѣ,  
 миръ взяти. и дати старейшину  
 старейшему твоему брату оу  
 константину всеволодичю. а новгоро  
 рщцкыя власти и люди отпустити. и чю



жи не похощати . и не в соуд предѣ  
 лы не постоупати . но знати спомни  
 стрещи . и всемъ бо ати накрепко .  
 и всемъ бо убо не зрите яко мало ихъ есть  
 понынѣ . а да шешо понынѣ сто  
 мноу бо и бѣ не сено . но убо не забы  
 ити яко ростни сла плема князи и мѣ  
 дры и храбры . а но по горшцы и пско  
 пичи и смолянне оубо и соудни соудбою .  
 а само го князя мѣстни сла да мѣстни сла  
 пича и сами бѣтска ко по есть . и яко  
 ѿбга дана емъ храбрость паче шѣхъ .  
 и есть бо у него мѣжи храбри зѣло и де  
 лицы богатыри и колды . и яко ме  
 до бѣди не слыша бо на себѣ ранъ . ста  
 рѣиша го же плашего брата константи  
 на бѣтса мни яко его правда есть .  
 и се мѣ подоба етъ быти старѣише  
 мѣ . еше же и храбри и иже не по бѣноу  
 него леза и рапо по пича и слоугоу есо  
 торопа . и до врыню рязанча и злато  
 таго пояса . и не дѣла дикоуна . и се  
 оубо и азъ безоуменъ есмь . яко и зѣ  
 стоупни хъ оумомъ ѿ старости и гла  
 тако .

Зыже якоже есть в поубо

тпо

ри  
те ;

не похищать, и в чужие пределы не  
 вступать, но знать свое и беречь,  
 и в этом стоять твердо. И не  
 смотрите, что мало воинство их, а  
 вашего воинства много, но все-таки  
 не забывайте, что князья из рода  
 Ростиславичей – мудры и храбры,  
 а новгородцы, псковичи и смоляне-  
 усердны в бою. А про самого  
 князя Мстислава Мстиславича и  
 сами знаете, каков он есть, и что  
 от Бога дана ему храбрость более  
 всех, и есть у него мужи весьма  
 храбрые и великие богатыри, как  
 львы и медведи, ибо не чувствуют  
 на себе ран. О старшем же брате  
 вашем, Константине, сами знаете,  
 что правда на его стороне, и ему  
 подобает быть старшим. А еще  
 разве не знаете его богатырей  
 Александра Поповича и слугу его  
 Торопа, Добрыню Рязанича Златого  
 пояса, и Нефедью Дикуна? И если  
 (считаете) я безумен и говорю, как  
 лишившийся ума от старости, вы  
 же, как угодно Богу и вам, так и  
 поступайте».



жих не восхощати, и не в свои  
 пределы не вступатися, но  
 знати своя и сих стрещи, и  
 о сем стоати накрепко; о сем  
 убо не зрите, яко мало ихъ есть  
 воинство, а вашего воинства  
 много и безчислено, но убо не  
 забывайте, яко Ростиславле  
 племя князи мѣдры и храбры,  
 а новгородцы и псковичи и  
 смоляне усердни сѣтъ к бою,  
 а самого князя Мстислава  
 Мстиславича и сами весте  
 каково есть, и яко от Бога дана  
 емъ храбрость паче всех, и  
 есть у него мѣжи храбри зело  
 и велицы богатыри, яко львы и  
 яко медведи, не слышат бо на  
 себе ран. Старейшаго же вашего  
 брата Константина весте сами,  
 яко правда есть и сему подобает  
 быти старейшему, еше же и  
 храбрыхъ ныне не веси у него  
 Александра Поповича и слугу его  
 Торопа, и Добрыню Рязанича  
 златога пояса, и Нефедья  
 Дикуна; и се убо азъ безомен  
 есмь, яко изъступни хъ оумомъ  
 от старости сия глаголахъ тако.  
 Вы же, якоже есть Богу угодно и  
 вам, тако творите».

Князь великий же Юрий с братьями своими на эти слова разъярился и рассвирепел, и начал метаться туда и сюда, не любя была ему речь сия. Бояре же его начали ему говорить: «Что, князь, о сем огорчаешься; не знаешь ли, что без ума он от старости и неизвестно, что говорит».



Князь велики же Юри з братнею своею о сем зело разъярися и рассверепе, и начя сюду и сюду метатися, яко зело не любя высть ему речь сия. Боаре же его начяша ему глаголати: «Что, княже, о сем скорвиши; не веси ли, яко без ума ест сей от старости, не вестъ что глаголет».

Кнѣзь велики княже юри зъбраѣи ею своею  
 Кѣсемъ зѣдорѣариса, и рѣсперѣпе.  
 и начя сюдоу и сюдоу метати, яко  
 зѣдонелювавъ въ емоу рѣчь сѣа. боарѣ  
 ефо начяша емоу глагати. чѣпо княже  
 ѡ семъ скорвиши. не ѡбъсиди яко безъ  
 ма естъ сѣи. ѡ старости не ѡбъстѣ  
 чѣпо  
 глѣ;



**П**акъ же ии бояринъ прииде к нему  
 глаголюще. Гдѣи наши князи Юрье,  
 и Ярославъ. Обѣте ни когда же  
 было. ни при прадѣдѣ. ни при дѣдѣ.  
 ни при оцѣхъ вашихъ кто бы  
 ратью вошелъ въ землю вашу  
 Суздальскую, а вышелъ бы  
 добръ здоровъ совсемъ, и свое  
 хотѣние получилъ. ни како же  
 бывало сего. аще бы и по рускаѣ зе

**П**отом другой боярин  
 пришел к нему, говоря:  
 «Господа наши, князя Юрий  
 и Ярослав! Знаете ли, что  
 никогда не бывало ни при  
 прадедах, ни при дедах, ни  
 при отцах ваших, чтобы кто  
 ратью войдя в землю вашу  
 Суздальскую, вышел бы в  
 добром здравии и желаемое  
 получил. Никогда такого не  
 бывало! Даже вся Русская  
 земля:



**П**акъ же ии бояринъ прииде  
 к нему, глаголюще:  
 «Господие наши, князи  
 Юрье и Ярославе! Вести  
 ли, яко никогда же было ни  
 при прадѣдѣхъ, ни при дѣдѣхъ,  
 ни при оцѣхъ вашихъ кто бы  
 ратью вошелъ въ землю вашу  
 Суздальскую, а вышелъ бы  
 добръ здоровъ совсемъ, и свое  
 хотѣние получилъ, никако же  
 бывало сего; аще бы и вся  
 Русская зе

Галичская, Киевская, Черниговская, Рязанская, Смоленская, Новгородская, Полоцкая и Псковская никак не могут противостоять этой силе. Но что об этом говорить? Если и вся земля Половецкая придет к ним, то воистину всех их седлами забросаем и кулаками побьем, только бы усердно воинство твое было в бою, и всем сердцем и всею яростью встали бы против супостатов; никто не может противостоять нам».

мла и галичская и киевская . и черни  
говская , и рязанская и смолен  
ская и новгородская и полоцкая .  
и псковская . и никакоже противу  
се не илтъ возмогу оустѣти . но что  
глаголю . аще и вся земля половецкая при  
иде к ним . то поистини и до съхвѣтъ въ  
длы намечѣ и коулаки побьемъ . то и  
аще бы усердно воинство твое было  
на бой . и со всею яростью  
стали противу супостатныхъ  
никто не может постояти противу  
имъ .



мля и Галичская, и Киевская, и Черниговская, и Рязанская, и Смоленская, и Новгородская, и Полоцкая и Псковская никако же противу сей силе возмогут успети. Но что глаголю сих? Аще и вся земля Половецкая придет к ним, то воистинну всех тех седлы намечем и кулаки побьем, точно аще вы усердно воинство твое было на вой, и со всем сердцем и со всею яростию стали противу супостатных; никто же может постояти противу им».

Кнѣзь великн Юрь и всеволодичь . и бра  
 ето яросла . и все брати ево . и все  
 мѣ живихъ полюбиша слово сего . на  
 чаша родоцати сѣ . и все дити сѣ .



и создаше войну и нача шати  
 ти . брати едишисѣ со всево  
 лде на супостаты сѣ . поне при  
 да корысть роуки . точию боритсѣ  
 не слабеюще . и боуди да кони . до

Князю великому Юрию Всеволодовичу и брату его Ярославу, всем братьям его и всем мужам их понравились слова эти, и они начали радоваться и веселиться.

И, созвав войнство, он начал говорить: «Братья! Встанем со всем усердием против этих супостатов. Добыча сама пришла к вам в руки. Только сражайтесь неустанно, и будут вам кони, доспехи и



Князь велики же Юрь Всеволодичь, и брат его Ярослав, и вся братиа его и вся мужи нх возлюбиша словеса сего, начаша радоватися и веселитися, и созвавши войнство начаша глаголати: «Братне! Дщитесь со всем усердием на супостаты сего, понеже пришла вам корысть в руки, точию боритесь не ослабевающе, и буди вам кони, до

порты\*. А живыми пусть никого не берет, если кто возьмет живого, сам будет убит. Если же кто будет в серебре, или в золоте, или в бисере, убивайте их, не оставляйте ни одного живого. Если же кто от вас из полка уйдет из-за вашей небрежности и пощады, быть тем повешенным и рассеченным за ту небрежность и пощаду. А о князьях, если попадут к нам в руки, потом подумаем о них». И дав такие наставления, отпустил людей.

\* одежды.

спѣхн . порты . ꙗкоже живаго ни кто  
 ни мнн . ꙗще ли хто имет живаго .  
 ень боуде . ꙗще же которыя ли и ли сере  
 врь . и ли о злате . и ли о бисере боу  
 доуть боу ни оу ни хуть . да не о ста  
 пи тенне на го живаго . ꙗще же кто оу  
 оу ни з полкоу жи воу те ч е па ши не вре  
 же ни емь и ща дѣ ни е . бы ти тѣ оу ша  
 ны и ра сѣ ца емь за то не вре же ни е и щ  
 дѣ ни е . ꙗкоже ꙗще ко гда оу ни оу ни х  
 боуду . то гда оу мы сл и ш ны х . и та ко  
 на ка за оу ша лю ди оу ни ша



спехи, порты, а человека живаго никто же не имн, аще ли хто имет живаго, сам убнен будет; аще же которыя или в сребре, или в злате, или в бисере будут, убивайте их, да не оставите ни единого живаго; аще же кто у вас из полку жив утечет вашим небрежением и щадением, быти тем вешаным и разсецаемым за то небрежение и щадение; а о князех, аще когда у нас в руках будут, тогда умыслим о них» и тако наказавше люди, отступниша.



Таже князь великий Юрь и всеволодъчъ . и брѣ  
 Ярославъ всеволодичъ . со всею  
 братіею своею . и со вѣсми бояры и мѣ  
 жнспойми шешеша шатеръ начаша  
 дѣлити грады . великому князю Юрю  
 всеволодичю Володимерь . и Ростовъ .  
 и Новѣгородъ князю Ярославу всеволодичю .  
 а Смоленскъ , князю Святославу всеволо  
 дичю . а киево папозмедань и киево лоне  
 посадим и спойхъ роуки . а събгалича то  
 коже дань возмемъ



и целоваша крѣтъ и написаша грами

Потом князь великий Юрий  
 Всеволодович и брат его  
 князь Ярослав Всеволодович,  
 со всеми братьями своими и  
 со всеми боярами и мужами  
 своими, войдя в шатер,  
 начали делить города, говоря:  
 великому князю Юрию  
 Всеволодовичу – Владимир  
 и Ростов, Новгород – князю  
 Ярославу Всеволодовичу,  
 Смоленск – князю Святославу  
 Всеволодовичу, а с Киева  
 возьмем дань и князя в нем  
 посадим из своих рук, а с  
 Галича также дань возьмем;  
 и целовали на том крест, и  
 подписали грамоты.



Таже князь велики Юрь и  
 всеволодичъ и брат его  
 князь Ярославъ всеволодичъ,  
 со всею братіею своею и со  
 всеми бояры и мѣжи своими,  
 вшедше в шатер, начаша  
 делити грады: великому  
 князю Юрю всеволодичю  
 Володимерь и Ростов, а  
 Новѣгородъ князю Ярославу  
 всеволодичю, а Смоленскъ  
 князю Святославу  
 всеволодичю, а с Киева  
 возмем дань и князя в  
 нем посадим из своих рук,  
 а с Галича также дань  
 возмем;  
 и целоваша крест, и  
 написаша грамо

ты тако быти не престоупно. сии же  
 грамоты взяша смоляне по битве  
 в станех княжих и принеслиша  
 даша князем своим.

Эти же грамоты взяли  
 смоляне после битвы в  
 станех княжеских и принесли  
 князьям своим.

Разделив города, сыновья  
 Всеволода начали веселиться.



ты тако быти неприступно.  
 Сии же грамоты взяша  
 смоляне по битве в станех  
 их княжих, и принеслиша даша  
 князем своим.

Разделивше же грады  
 братия сынове Всеволожи, и  
 начяша веселитися.

Разделивше же грады братия сынове  
 Всеволожи и начяша  
 веселитися.





**И** после этого послали к князю Мстиславу Мстиславичу послание: «Брат Мстислав! Кажется нам, что забывшись, ты пришел с невеждами, дикими мужиками новгородцами и с безумными смолянами. Правильнее бы было тебе не слушать их», и они стали готовиться к битве.



**И** послаша ко князю Мстиславу Мстиславичю, глаголюще: «Брате Мстиславе! Мнится нам, яко забывся пришел еси с невеждами сими дикими мужи новгородцы, и з безумными сими смоляны; благо бы было тебе не послушати их», и начястася наряжати к битве.

**И** послаша ко князю Мстиславу Мстиславичю, глаголюще: «Брате Мстиславе! Мнится нам, яко забывся пришел еси с невеждами сими дикими мужи новгородцы, и з безумными сими смоляны; благо бы было тебе не послушати их», и начястася наряжати к битве.

**К**нязь же Мстислав Мстиславич, князь Смоленский Владимир, князь Псковский Владимир и князь Всеволод Мстиславич Романовича говорили князю Ростовскому, Константину Всеволодовичу: «Если хочешь единомысленным быть с нами и верным нам, то подтверди это честным и животворящим крестом Христовым!



**К**нязь же Мстислав Мстиславич, и князь Володимер Смоленский, и князь Володимер Псковский и князь Всеволод Мстиславич Романовича глаголаша князю Константину Всеволодичю Ростовскому: «Аще хочеш единомыслен быти с нами и неизменен, то укрепися с нами честным и животворящим крестом Христовым!

**К**нѣзь же мѣстиславъ мѣстиславичъ . ѿ князя  
 володимѣръ смоленскій . ѿ князя воло  
 димѣръ псковскій . ѿ князя всеволодѣ мѣст  
 иславича романоуича глаголаша конста  
 нтинѣ всеволоуичю ростовскѣмѣ . аще  
 хочеш единомысленъ быти с нами  
 и неизмененъ . то укрепися с нами  
 честнымъ и животворящимъ крестомъ  
 христовымъ ;



**И**, подтвердив договор крестным целованием, пошли на битву.

**И** тако укрепишася целованіємъ крестнымъ . и поидоша къ битве ;



**И** тако укрепишася целованіємъ крестнымъ и поидоша къ битве.

И той ноци быи ни хъ пополохъ ейи .  
 И стоаше о всю ноць без сна со оружїи .  
 и клнкаша и молвиша по о сѣхъ станѣхъ  
 ихъ мно҃го ;

И той ночью была у них тревога великая, стояли всю ночь без сна с оружием, и раздавались крики и ропот во всех их многочисленных станах.

Князь великий Юрий Всеволодович с братьями, услышав об этом, испугались.



И в той ноци бысть в них пополохъ великїи, и стоаше всю ноць без сна со оружїи, и клнкаша и молвиша во всех станехъ ихъ мно҃гихъ .  
 Князь велики же Юрьи Всеволодичъ з братнею, сня слышавъ, устращи ся .

Кнѣзь великїи княже Юрьи всеволодичъ зъбра  
 тїею сїа слы  
 ша о  
 оу  
 стра  
 ши  
 ся ;



**И** пришел к ним боярин, тот самый, который говорил о мире, и сказал им: «Ничего не увидев, почему хотите бежать? Не говорил ли я вам своим безумием, что лучше вам помириться. А теперь ни одного мертвого или окровавленного еще не видели и так уже испугались, что в бега готовы удариться. Когда же увидите еще большее, что сотворится с вами, как бы вам тогда не пострадать». Они же, пристыженные, отослали его бесчестно.



**И** прииде к ним ѿнъ боаринъ съ старѣ  
 ѿбыиелъ, и глагола имъ о мирѣ. и рече сице к нимъ: «Ничто же  
 видевъ, почто хотите бежати? Не рече ли азъ вамъ своимъ безумиемъ,  
 яко лучше вамъ помириться. а теперь ни единого мертвого ни  
 кроваваго видисте, и тако устрашистесе и на бежанье уклонистесе;  
 егда же увидите вѣща сего сотворишася надъ вами, что тогда не  
 пострадете». они же, укоривше, отослаша его бесчестно.

**И** прииде к ним он боярин състаревыйся, иже глагола им о миру, и рече сице к ним: «Ничто же видев, почто хотите бежати? Не рече ли аз вам своим безумием, яко лучше вам миритися, се во ни единого мертвого ни кроваваго видисте, и тако устрашистесе и на бежанье уклонистесе; егда же увидите вѣща сего сотворишася над вами, что тогда не пострадете». Они же, укоривше, отослаша его безчестно.

Утром пришли князья к Липицам, где им предстояло встретиться в бою. А они той ночью перебежали через дебри, вошли в крепость, засеки поставили и колья набили.



З а о у т р а ж е п р и н д о ш а к н я з и к л и п и  
ц а м т о г д е и м т о с н и м а т и с я н а б о й .  
А о н и т о й н о щ и з а б е ж а ш а з а  
д е б р ь , и о п и д о ш а в к р е п о с т ь .  
п о с т а в и л и з а с е к и . и к о л ь я  
н а б и л и .

З а у т р а ж е п р и н д о ш а к н я з и к л и п и ц а м , г д е и м с н и м а т и с я н а б о й , а о н и т о й н о щ и з а б е ж а ш а з а д е б р ь , и в н и д о ш а в к р е п о с т ь , и о с е к о с а , и к о л ь я н а б и л и .



**И** встали сыновья Всеволода с воинством своим на горе Авдовой. Князь же Ростовский Константин Всеволодович, князь Новгородский Мстислав Мстиславич, князь Смоленский Владимир и князь Всеволод Мстиславич Романовича со своими полками встали против них на другой горе, которая называется Юрьева гора. А посреди гор был ручей, называвшийся Туген.



**И** всташа сынове Всеволожи с воинством своим на горе Авдове. Князь же Константин Всеволодович Ростовский, и князь Мстислав Мстиславич Новгородский, и князь Владимир Смоленский и князь Всеволод Мстиславич Романовича с своими полки противу их на другой горе всташа, иже глаголется Юрьева гора, а ручей посреди гор, ему же имя Тугенъ ;

**И** всташа сынове Всеволожи с воинством своим на горе Авдове. Князь же Константин Всеволодович Ростовский, и князь Мстислав Мстиславич Новгородский, и князь Владимир Смоленский и князь Всеволод Мстиславич Романовича с своими полки противу их на другой горе всташа, иже глаголется Юрьева гора, а ручей посреди гор, ему же имя Туген,

**И** послали к Юрию Всеволодовичу, говоря: «Или на мир согласись, или отступи на ровное место, чтобы лучше дело делать, или мы отступим к Липице, а вы к нам идите», потому что князь Юрий Всеволодович с братьями своими и со всеми силами своими стоял в крепости, обитой бревнами, плетнями оплетенной и кольями окруженной.



**И** послаша к Юрию Всеволодичю, глаголюще: «Или мир возми, или отступи на равно место, како бы прилично дело делати; или мы отступим к Липице, а вы к нам поидите». Стояше бо князь Юрьи Всеволодичъ з братьею своею и со всеми силами своими в крепости, вяше бо плотом обито, и плетени оплетено, и кольем осажено, и в той крепости стоаще.

**И** послаша к Юрию Всеволодичю глаголюще: «Или мир возми, или отступи на равно место, како бы прилично дело делати; или мы отступим к Липице, а вы к нам поидите. Стояше бо князь Юрьи Всеволодичъ з братьею своею и со всеми силами своими в крепости, вяше бо плотом обито, и плетени оплетено, и кольем осажено, и в той крепости стоаще;»





Князь великий Юрий Всеволодович с братьями послал к ним, говоря: «Мира не хотим, отсюда не уйдем; ежели вы так отважны и так много путешествуете, а сегодня даже через дебри не можете пройти к нам, то идите через болото и через дебри эти, ибо привычно свиньям по дебрям ходить, и карасям валяться в грязи».



Кнѣзь велики же юрьѣ всеволодѣ збрѣею  
 послалъ к нимъ глаголюще, ни мира хоще, ни ѿ  
 сюдоу иде. Вы ѿво дерзновени есте.  
 и толико мноѿго поутни шестъ по паесте  
 лесни гвѣдныа дебри не можете преи  
 тникъ намъ. Пойдите ѿво чреволоние  
 и чредебрьсю. ѿбычнѣ ѿ есть сви  
 нѣи по дебрамъ ходити, и ка  
 расомъ валятьсѣхъ  
 палла  
 ти ;

Князь велики же Юрий Всеволодичъ з братьею посла к нимъ глаголюще: «Ни мира хощем, ни отсюду идем; вы ѿво дерзновени есте, и толико много пути шествовасте, а се ныне единыа дебри не можете пренти к нам. Пойдите ѿво чреволоние и чрездебрьсю: обычно во есть свиинѣи по дебрямъ ходити и карасомъ в грязехъ валятьсѣхъ».

Они же послали молодых людей на битву. Бились весь день и не преуспели; ибо стояли они в крепости великой и бились не усердно. И был в тот день дождь великий, и стужа великая.



**И**ниже послаша молодых людей на битву.  
 и бившася той день весь. и ни что же  
 успеваша. стоаху бо они в крепости велице,  
 и бившася не усердно. и бысть в той день  
 дождь великъ и стужа велика.  
 и стужа велика.  
 день  
 по  
 лѣ  
 ;

Они же послаша молодых людей на битву, и бившася той день весь, и ничто же успеваша; стоаху бо они в крепости велице, и бившася не усердно, и бысть в той день дождь великъ и стужа велика.



**И** в это время пришел к ним князь Псковский Владимир из Ростова, и начали размышлять с ним, что делать. И сказал князь Константин Всеволодович Ростовский: «Если пойдём мимо них, они могут напасть на нас сзади. Ведь есть у нас люди, которые в бою не очень дерзки. Я говорю про своих, ибо одни (с ними в близком), другие в дальнем родстве и в кумовстве». Князь же Мстислав Мстиславич сказал: «Гора не пособит нам, не победит нас; но есть нам помощь»



**И** попрема приде к ним князь Владимир Псковский из Ростова, и начаша домышляти, како бы с ними дело делати. И рече князь Константин Всеволодич Ростовский: «Аще поидём мимо их, и приидутъ на насъ сзади. Еше же суманныя люди к бою не дерзкыи, яже въ роду своемъ. Единыи бо сущи въ родстве, и въ племени, и въ кумовстве». Рече же князь Мстислав Мстиславичъ: «Гора намъ не пособитъ, ни победитъ насъ; вся же есть намъ по»

**И** в то время приде к ним князь Владимир Псковский из Ростова, и начаша домышлятися како бы с ними дело делати. И рече князь Константин Всеволодич Ростовский: «Аще поидем мимо их, и придут на нас сзади, еще же у нас иные люди к бою и не дерзки, яже глаголю про своих; едины бо сущи в родстве, и в племени и в кумовстве». Рече же князь Мстислав Мстиславичъ: «Гора нам не пособит, ни победит нас; вся же есть нам по»

мощь ѿ бѣга . въ боудаетъ по мощь комоу  
 ждо по правдѣ . тѣмъ же поиде к нимъ  
 ничтоже боащеса :

от Бога: дает помощь каждому по правде». И они пошли, ничего не боясь.

**И** так начали ставить полки свои. Князь Смоленский Владимир Рюрикович поставил полк свой с края, а далее от него князь Новгородский Мстислав Мстиславич, и князь Всеволод Мстиславич Романовича



мощь от Бога, ве бо дает помощь комуждо по правде, тем же поиде к ним, ничтоже боащеса».

**И** тако начаша ставити полки своя. Князь Владимир Рюрикович Смоленский постави полк свой с края, а от него князь Мстислав Мстиславич Новгородский, и князь Всеволод Мстиславич Романовича

И тако начаша ставити полки своя .  
 Князь Владимир Рюрикович Смоленский  
 постави полк свой с края . а ѿ него князь  
 Мстислав Мстиславич Новгородский ,  
 и князь Всеволод Мстиславич Романовича

снопогаршцы . и и мь владимерь со пскови  
чи . а шь него кнзь великий константи  
всволодъ ростовскій и кнзь свой миполки .



и встал противу князя  
Смоленскаго Владимира  
Рюриковича князь Ярослав  
Всеволодович со своими  
полками, а против князя  
Мстислава Мстиславича  
и всех новгородцев встал  
сам князь великий Юрий  
Всеволодович со своими  
полками, а меньшие братья

с новгородцами, и князь  
Владимир с псковичами, а  
далее от него князь великий  
Ростовский Константин  
Всеволодович со своими  
полками.

И встал против князя  
Смоленскаго Владимира  
Рюриковича князь Ярослав  
Всеволодович со своими  
полками, а против князя  
Мстислава Мстиславича  
и всех новгородцев встал  
сам князь великий Юрий  
Всеволодович со своими  
полками, а меньшие братья



с новгородцы и князь  
Владимер со псковичи,  
а от него князь велики  
Константин Всеволодич  
Ростовский с своими полки.

И ста противу князя  
Владимера Рюриковича  
Смоленскаго князь Ярослав  
Всеволодич с своими полки,  
а противу князя Мстислава  
Мстиславича и всех  
новгородцев ста сам князь  
велики Юри Всеволодичъ с  
своими полки, а меньшая бра

ТѢЛВЕНКО БОКНЪ СЛЮРЬ СЕ ПОДШЧАСТ  
 ША ПРОТИ ДОУКОНІ ТА ПТИ НА ВСЕ ПОДШ  
 ТА РОСТОВО СКАСЪ

великого князя Юрия  
 Всеволодовича встали против  
 Константина Всеволодовича  
 Ростовского.

И начали сходиться полки, и  
 собралась сила великая, и был  
 страх и ужас у всех, потому  
 что один род и одно племя  
 кровь проливают ни за что, и  
 многие, имевшие страх Божий  
 в себе, плакали. И был тот  
 день сначала солнечным и  
 знойным. И тут поднялся



тия великого князя Юрья  
 Всеволодичя стаща против  
 Константина Всеволодичя  
 Ростовскаго.

И начяша сходитися полцы,  
 и бысть сила многа, и  
 бысть страх и ужас на  
 всех, яко един род и едино  
 племя кровь проливают ни  
 за чтоже, и много плакаше,  
 и мущен страх Божий в себе,  
 и бе же в той день солнечен  
 и знойно зело, и се вста

И начяша сходитися полцы. И бысть  
 многа. И бысть страх и ужас на  
 всех. И един род и едино племя  
 кровь проливают ни за чтоже.  
 И много плакаше и мущен  
 страх Божий в себе. И бе же в  
 той день солнечен, и знойно  
 зело, и се вста

пѣтрѣ . и прїиде ѡблакъ и вїаше громе  
 престани . и молнїа сожигающїа негрѣ  
 шно . и бысть страхъ на всѣхъ . и стоаху мно  
 го . ни си . ни они другъ на друга не по  
 ступающе . ни мира хотѣаще рѣшѣрѣ  
 пиша себѣ яко зѣбри :



Тѣмъ князь мстиславъ мстиславичъ , нача  
 глаголати ко всемъ своимъ новгородцемъ  
 и смолянѣмъ сице . се оубѣ вѣра прїи  
 шде ема вѣ землю сильную чужую ,

ветер, пришла туча, бил  
 гром непрестанно, страшные  
 молнии (сверкали), и напал  
 страх на всех, и стояли  
 многие, не наступая друг на  
 друга и мира не желая, ибо  
 рассвирепели как звери.

Тогда князь Мстислав  
 Мстиславич начал говорить  
 ко всем своим новгородцам  
 и смолянам так: «Братья,  
 пришли мы в землю сильную,  
 чужую,



ветр, и прииде облак, и  
 виаше гром безпрестани,  
 и молния сожигающїа  
 страшно, и высть страхъ  
 на всех и стоаху много, ни  
 си, ни они другъ на друга  
 не поступающе, ни мира  
 хотяще: разсверепишася во  
 яко звери.

Тѣмъ князь Мстиславъ  
 Мстиславичъ нача  
 глаголати ко всемъ своимъ  
 новгородцемъ и смолянѣмъ  
 сице: «Се оубѣ, братие,  
 пришли есма в землю  
 сильную, чужую,

никто не даст нам помощи, только Бог и правда (которая на нашей стороне), встанем мужественно и крепко и не будем оглядываться назад, не помыслим бежать. Ибо если побежим, то не уйдем, ибо смерть и жизнь всем нам принадлежит; умрем друг за друга по правде своей, и Бог будет с нами. Забудем дом, жен, детей и все имущество свое и пойдем на дело усердно и пешими, и конники».

никтоже на помощь . точиюкъ , и пра  
 да . станемоу мужественно и крепко  
 и не озираемъ назад . ни мыслимъ бежа  
 ти . аще бо побезимъ не уиде . смръть бо  
 и животоу всемъ намъ принадлежитъ . умремъ  
 оубо друтъ за друта по правде своей .  
 и забудемъ домъ . и жены . и детей . и  
 всего стяжанія своего . и поидемъ на  
 дело усердно . и пешцы . и конницы .



никто же нам помощь,  
 точию Бог и правда, станем  
 оубо мужественно и крепко,  
 и не озираемъ назад, ни  
 мыслимъ бежати; аще бо  
 побезимъ, не уидемъ, смерть  
 бо и животоу всемъ намъ  
 принадлежитъ; умремъ оубо  
 друтъ за друта по правде  
 своей, и Бог будетъ с нами;  
 забудемъ оубо домъ, и  
 жены, и детей, и всего  
 стяжанія своего, и поидемъ  
 на дело усердно и  
 пешцы и конницы».





Но по горѣцыже гдѣ ша кнемо . мы гдѣне  
 княже конна конехъ . пѣна конѣ .  
 а кой пѣши пѣши . всѣмъ сопопнѣемъ  
 сопетѣмъ берцемъ , несопсею крѣпостію



И тако поидѣша пѣшіе . азаними  
 ѡрдаша по еподоупладне  
 ропа ивора . и инии  
 мнѣ

зи

;

Новгородцы же ответили ему:  
 «Мы, господин князь, которые  
 на конях – те на конях, а  
 которые пешие – те пешие,  
 все готовы со всем сердцем и  
 со всею твердостью». И  
 пошли пешие, а с ними  
 отрядили воеводу князя  
 Владимира Ивора и многих  
 иных, а



Новгородцы же глаголаша  
 к нему: «Мы господине  
 княже, кои на конехъ, те  
 на конехъ, а кои пешни, те  
 пешни, вси готови есмя со  
 всемъ сердцемъ и со всею  
 крепостію». И тако поидоша  
 пешне, а за ними отрядиша  
 воеводу Владимерова  
 Ивора, и нини мнози

Новгородцы сошли с коней и пошли пешими, потому что пришлось идти через дебри.



Новгородцы съѣдоша с коней и по  
доша пѣ

ши, за

неже

де

брь

вѣ

новгородцы съѣдоша с коней, и по  
доша пѣши, за неже дебрь вѣ.



**И** когда пришли в дебри,  
споткнулся конь под Ивором,  
но пешие шли по дебрям с  
криками, не ожидая Ивора,



**Н**егда приидоша в дебрь, подъчеса конь  
под Иворомъ, пешцы же идоша по дебре  
ревуще и не ожидающе

Ивора,  
Ивора,

длю

ще

и до

ра

;

**И** егда приидоша в дебрь,  
подъчеса конь под Ивором,  
пешцы же идоша по дебре  
ревуще и не ожидающе  
Ивора,

и ударили на ярославских  
пеших с топорами и с  
сулицами, а они против них  
также, и была сеча злая, и  
подсекли стяг князя Ярослава  
Всеволодовича,



и удариша на ярославских  
пешцев с топорки и с  
сулицами, а они противу им  
также, и бысть сеча зла,  
и подсекоша стягъ  
Ярослава Всеволодича,

И ѿдариша на ярославских  
пешцевъ, топорки и сулицами,  
а они противу имъ такоже,  
и бысть сеча зла. и подсекоша  
стягъ князя ярослава  
всеволо  
дича



**И** тут подоспел Ивор с конными смолянами, и пробилась к другому стягу.



**И** приспе и поръбъсмоляннысконни

кы . и досе

кошася

древу

гя

гоюм

ста

га

;

**и** приспе Ивор с смоляны с конники, и досекошася другаго стяга.

**В**идя это, князь Мстислав Мстиславич сказал Владимиру: «Видите, братья, добрых сих мужей, как усердно дело делают; пойдём и мы в помощь к ним».



**В**идев же князь Мстислав Мстиславичъ, и рече к Володимеру: «Видите ли, брате, добрых сих мужей како усердно дело делают; поидемъ убо и мы в помощь к ним».

**В**идѣвъ же князь мѣстиславъ мѣстисла  
 вичъ и рече къ волдимеру. Видите ли  
 брате добрыхъ сихъ мужей. како ус  
 ердно дѣло дѣлаютъ.  
 поидемъ убо  
 и мы по  
 мощь  
 к нимъ



**И** пошли сквозь своих пещих  
воинов с полками своими  
князь Смоленский Владимир  
Рюрикович, князь Псковский  
Владимир и князь Всеволод  
Мстиславич Романовича с  
дружиной своей,



**И** поидоша крѣпостѣи пещицы пѣды  
пещицы . князь волѣдѣмъ рюриковичи  
смоленскій . князь волѣдѣмъ псков-  
скій . князь волѣдѣмъ мстиславичъ  
романовича . съ  
дружи-  
ною  
сво-  
єю :

**И** поидоша сквозь свои  
пещицы с полками своими  
князь Владимир Рюрикович  
Смоленский, князь  
Владимир Псковский и князь  
Всеволод Мстиславичъ  
Романовича с дружиною  
своею,

также подошел и великий князь Ростовский Константин Всеволодович со своими полками, и начали биться, и полилась кровь как вода.



также прише и князь велики Константин Всеволодич Ростовский с своими полки, и начяша сещися, и лнашеся кровь аки вода,

**Т**аже прише и князь велики константи  
 стинъ всеволодичъ ростовскіе с вой  
 ми полки. и начяша сещися, и лнашеся  
 кровь аки вода,  
 по  
 да  
 ;





**И** князь Мстислав Мстиславич со своими полками проехал трижды сквозь полки Юрия и Ярослава, и сам был тверд и мужественен, великую силу имея и усердство, в руке держал топор и сек нещадно, и преследуя, смешался (с воинами).



**И** князь мстислав мстиславичъ съвоими  
полками проехаша трижды  
сквозе полки Юрьевы и  
Ярославны, и бе сам крепок  
и мужествен, и велику  
силу имея и усердство,  
и в руке имея топор и  
сечаше нещадно,  
и загнаша смѣшавша

**И** князь Мстислав Мстиславичъ с своими полками проеха трижды сквозе полки Юрьевы и Ярославны, и бе сам крепок и мужествен, и велику силу имея и усердство, и в руке имея топор и сечаше нещадно, и загнася смешавшася.

ша

са ;

**И** пошел на него Александр Попович с мечом обнаженным, желая рассечь его, ибо силен и славен был этот богатырь. Он же возопил: «Я – князь Новгородский, Мстислав Мстиславич!» Тот же остановился тотчас и так спас его Бог от смерти. И сказал ему Александр Попович: «Княже! Ты не дерзай\*, но стой и смотри! Если ты, глава, убит будешь, \* в смысле, не геройствуи.



**И** приде на него Александр Попович, имея меч наг, хотя разсеци его: ве бо силен и славен богатырь. Он же возопи глаголя, яко аз есмь князь Мстислав Мстиславичь Новгородский; он же уставися, и тако спасе его Бог от смерти. И рече ему Александр Попович: «Княже! Ты не дръзай, но стой и смотри; егда убо ты глава убиен будеши,

И приде на него Александръ поповичъ  
 имѣя нагъ хотѣ разсѣчь его . бѣ бо си  
 ленъ и славенъ богатырь . снѣже по  
 вопи гла . яко азъ есмь князь мстисла  
 вичъ новгородскій . онъ же  
 уставися . и тако спасе его  
 богъ отъ смерти . и рече ему  
 александръ поповичъ : « княже !  
 ты не дръзай . но стой и  
 смотри . егда убо ты глава  
 убиенъ будеши .

и что соуть иныя и камо сѧ  
им дѣти?» И была сеча злая,  
и брань великая, и всюду  
мертви лежаху :



и провишасѧ князи сквозѣ  
полки и до кошей княже  
Юрьевыхъ, видѣв же сѧ  
князь Юрьи и Ярославъ,  
и побѣгоста и с меншею  
братнею ;

что делать всем, куда им себя  
дѣть?» И была сеча злая,  
и брань великая, и всюду  
мертвые лежали.

**И** пробились князья сквозь  
полки, и добрались до  
обозов князя Юрия. Увидели  
это князь Юрий и Ярослав  
(Всеволодичи) и побежали с  
младшими братьями.



и что сѣуть иныя и камо сѧ  
им дѣти?» И была сеча  
злая, и брань великая, и всюду  
мертви лежаху,

**и** провишасѧ князи сквозѣ  
полки и до кошей княже  
Юрьевыхъ, видѣв же сѧ  
князь Юрьи и Ярославъ,  
и побѣгоста и с меншею  
братнею.

**М**стислав же сказал новгородцам: «Не предавайтесь, братья, корысти, но отдайтесь бою, если предадитесь корысти, сметут нас». Побеждены же были полки суздальские апреля в 21 день, в четверг второй недели после Пасхи. Перебито же было многое множество, а иные в реках утонули. Говорили, что избито было в том бою в суздальских полках 9233 (человек),



**М**стислав же рече к новгородцем: «Не пристонте, брате, к корысти, но пристонте к боеви, егда како обращаешя на ны смятут ны». Повеждени же быша полци сүздальские апреля в 21 день, в четверток 2 недели по Пасце. Избиено же бысть многое множество, а инии в реках вежаще истопоша; глаголаху во, яко избиено бысть на том вои сүздальских полков 9.000

**М**стиславъ же рече к новгородцемъ.  
не пристонте брате к корысти,  
но пристонте к боеви. егда како  
обращаешя на ны смятут ны.  
повеждени же быша полци сүздаль-  
ские, апреля в 21. в четверг  
второй недели по пасце.  
избиено же бысть многое  
множество, а инии в реках  
вежаще истопоша; глаголаху  
во, яко избиено бысть на  
том вои сүздальских полков  
9.000.

и ѿ, и дѣ члѣв. но по горѣ цоаже по днѣко,  
 ѿ. чѣквоу бѣеновыистѣ. и едѣнѣ смолне  
 нннѣ .



И изымаша соуздальцев роуками. То  
 днѣко, з. чѣв. ѿвѣтаиши и бѣгоша  
 во Володимерь. а дружина соуздаль.  
 и по Переяславль. и по Ю  
 рьевѣ ;

новгородцев же только 5 человек убито было и один смолянин.

А взяли суздальцев в плен только 60 человек, а остальные бежали: кто во Владимир, кто в Суздаль, кто в Переяславль и в Юрьев.



и 200 и 33 человек, новгородцев же только 5 человек убито было и один смолянин.

А изымаша суздальцев руками только 60 человек, а оставшие бегаша во Володимерь, а дружина в Суздаль, и в Переяславль и в Юрьев.

**Во** Владимире же оставшиися попы, монахи, жены и дети, видя бегущих к городу, обрадовались, думая, что бегут посланцы князя, чтобы сказать, что наши одолели.



[В] Володимери же остане противный род: попове, и черньцы, и жены и дети, и видяще бежащих ко граду радовахуся, творяхут бо посла от князя, и глаголаху, яко наши одолели.

**В**олодимери же остане противный род  
 попове . и черньцы . и жены и дети .  
 и видяще бежащих ко граду . радова  
 хуся . творяхут бо посла от князя .  
 и глаголаху . яко наши одо  
 ли .



**А** князь Юрий один прибежал к городу в полдень в одной сорочке, а бой был в обеденный час, и начал ездить около города, говоря: «Укрепляйте город!» Владимирцы же были в смятении, и вместо веселья стоял плач.



**И** князь Юрий одинъ приѣхъ же ко граду  
доу о полудне. а бой быль побѣдъ  
гш. и началъ около города здѣти гла  
твердити городъ. они же слышаше  
сметошася. и бысть  
в веселіи мѣсто

сто

пла

чь

**К** вечеру же прибежали люди,  
кто ранен, а кто наг, также и  
ночью той прибежали.



**К** вечеру же прибегоша людїе . ѿнѣ ра  
ненѣ аи нагѣ . та

**К** вечеру же прибегоша  
людие, ни ранен, а ни наг,  
такоже и ночи тоя.

коже

и но

ти

по

ѿ

:

816б





Наутро же князь Юрий созвал людей и сказал: «Братья владимирцы! Затворимся в городе, авось отобьемся от них». Люди же ответили ему: «Князь Юрий! С кем затворяться: братья наши перебиты, иные пойманы, а которые прибежали, те без оружья, так с кем затворимся?! Князь же Юрий сказал: «Все знаю, только не выдайте меня брату Константину,



Наоутрїи же князь юрьї созвал ѹи рече .  
 Братїе волѹмерцы затворимся погрѣ  
 дѣ . негли ѡбїемся ихѣ . людіе же мо  
 лшхѹемоу . кнїже юрьнскїе затво  
 рити . брѹнаша и збитїа . ѡни и  
 и зойманїи , ѡ кои прибежали . ѡти  
 бе оружїа . то сїи станѣ . кнїзь же юрьн  
 рече зѣто все ѡбѣаю . то дїконецы дїа  
 темѣ братоу кнїзью констѣнтіноу .

Наутри же князь Юрьн созва люди и рече: «Брате володимерцы! Затворимся во граде, негли отбиемся их»; людие же молвахут ему: «Княже Юрьн! С кем ся затворити: братия наша избита, а инни изоймани, а кои прибежали, а ти без оружья, то с кем станем?! Князь же Юрьн рече: «Аз то все ведаю, только не выдайте мя брату Константину,

ни дождо меру . ни мѣстнца доу . дабы  
 вышедъ по своей волѣ изъ града . они же  
 тако оубѣщашася ему ;

Владимиру и Мстиславу,  
 пусть я уйду по своей воле  
 из города». Они обещали это  
 ему.

**А** Ярослав также прибежал  
 один в Переяславль и  
 затворился в нем.



ни Володимеру, ни  
 Мстиславу, да вых вышел  
 по своей воли из града». Они  
 же тако оубещашася ему.

**А** Ярослав также прибеже  
 един в Переяславль, и  
 затворися в нем.

**И** Ярославъ такоже прибеже единго  
 в переяславль

иза  
 тво  
 рил  
 оне  
 мь ;



И не доволѣ емоу шперпомъзлатѣ. ели  
 кой збѣнаношѣ городѣ и торжъ  
 скоу. и на волоцѣ. и новгородѣ и  
 на смолянѣхъ. иже вѣху зашли  
 гостѣвою  
 зем  
 лю  
 его  
 ;

И мало было ему первого  
 зла, когда избил в Новгороде,  
 в Торжке и на Волоке, но,  
 вбежав, схватил новгородцев  
 и смолян, которые пришли  
 торговать в землю его,



И не доволе ему о  
 первом зле, елико избѣн в  
 Новгороде, и в Торжкѣ  
 и на Волоце, но и тѣ ввѣг  
 изнима новгородцы и  
 смоляны, иже вѣху зашли  
 гостѣвою в землю его,

**И** повелел новгородцев в погреба бросить, а иных в тесной избе затворил, и задохнулось их полтораста человек, а смолян 15 человек отдельно затворил, и те все живы остались.



**И** поведе новгородцы в погребы метати, а иных в тесней избе затвори, и издоуши их полтораста, а смолян 15 человек кроме затвори, и те вси живи быша.

**И** поведе новгородцы в погребы метати, а иных в тесней избе затвори, и издоуши их полтораста, а смолян 15 человек кроме затвори, и те вси живи быша.



Князья же весь тот день  
стояли на месте побоища и  
наутро пошли к Владимиру.



Князья же днѣ той весь стояша на побоищу. и наутро рѣиша поидти к Володимѣру.

Князи же день той весь стояша на побоищи, и наутри поидоша к Володимерю.

**И** пришли князья под город  
Владимир рано в воскресенье,  
и окружив его, встали.



**И** приидоша под град  
Владимерь в неделю рано, и  
овъехавше его князи сташа.

И приидоша под градъ Владимерь.  
внедѣлю рано. И  
овъѣхавше  
его князи  
ста  
ша  
и  
и  
и  
и



**И** той ночью загорелся в городе княжеский двор, новгородцы хотели взять город, но князь Мстислав не дал им.



**И** тоѣ ноци загорѣся пѣгородѣ  
 князь дворѣ. и хотѣша  
 новгородци полести ко  
 граду. и не да им князь  
 Мстиславъ.

**И** тоѣ ноци загорѣся в городе княж двор, и хотѣша новгородци полести ко граду, и не да им князь Мстиславъ.

Во вторник же, во второй час  
ночи опять загорелся город  
и горел до рассвета; смоляне  
просились в то время взять  
город, но князь Владимир не  
пустил их.



Во вторник же во второй  
час ночи опять загорелся  
град, и горе и до света;  
смоляне же просяхуся в  
то время взяти град, и не  
пусти их князь Володимер.

Во вторник же во второй час  
ночи. и градъ загорѣся градъ  
и горѣ до свѣта. смоляне  
не же просяхуся въ  
премя цѣлти  
гра. и не пу  
сти кня  
володн  
меръ.





Князь же Юрий выслал из города к князьям с челобитьем: «Потерпите меня сегодня, а завтра уйду из города, только не выдайте меня брату моему Константину».



Князь же Юрий выслал из града ко  
князесчелобитиіемъ глаголю . по  
трьпнтемнннѣ . а  
завтра иду из  
града . ток  
мо не выда  
те мѣ брату  
моему  
Костянтин  
у .

Князь же Юрий выслал из града ко князем с челобитием, глаголя: «Потерпите ми ныне, а завтра иду из града, токмо не выдайте мя брату моему Костянтину».

Утром же рано вышел из города князь Юрий с двумя сынами своими и поклонился князьям Мстиславу и Владимиру: «Вам, братья, кланяюсь, а Константин, брат мой, в вашей воле». Они же дали ему мирно уйти.



Воутри же рано выйде из града князь Юрьи со двема сынома своима, и поклонися князем Мстиславу и Володимеру; «Вам, братие, кланяюся, а Константин, брат мой, в вашей воли». Они же даша ему мир.

Воутри же рано . выиде из града  
 князь Юрьи со двема сынома своим .  
 и поклонися князем Мстиславу  
 и Володимеру . вам братие кланяюся  
 а Константин брат мой в вашей воли  
 они же даша ему мир .



**И** в тот же день князь Константин одарил князей и бояр многими дарами, а владимирцев привел к присяге на кресте.



**И** поиде князь Константин одари  
 князи и бояре многими дары. а во  
 лодимирцы

водн  
 ко  
 кре  
 стю

**И** в той день князь Константин одари князи и бояре многими дары, а володимирцы води ко кресту.

Князь же Ярослав еще пребывал в злобе и, дыша гневом, не покорялся, затворившись в Переяславле. Князья решили пойти к Переяславлю в пятницу третьей недели после Пасхи.



Князь же Ярослав еще пребывая во злобе и дыша гневом не покоряшеся, затворися в Переяславли, и творяше тамо изыти; князи же здумавше пондоша к Переяславлю в пяток 3 недели по Пасце.

Князь же Ярославъ еще пребывалъ во зло  
 бѣ . и дыша гнѣвомъ не покоряшеся .  
 затворися въ Переяславли . и творяше  
 тамо изыти . князи же здумавше  
 въшепондоша къ Переясла  
 влю . въ  
 пят  
 окъ . г .  
 нѣ  
 по пасцѣ .



**И**, узнав об этом, князь Ярослав растерялся, и начал посылать к князьям, моля о мире.



**И** се слышавъ князь Ярославъ смятеша,  
и нача слати

моля

са

ѡ

ми

рѣ

;

ѡ

ѡ

**И** се слышав князь Ярослав смятеша, и нача слати моляся о мире.

**Во** вторник четвертой недели вышел из города и ударил челом старшему брату Константину, сказав: «Я в твоей воле, но не выдай меня тестю моему Мстиславу и Владимиру». Князь же Константин примирил Мстислава с зятем Ярославом, и, не дойдя Переяславля, заключил мир.



**Во** вторник же 4 недели выйде из града, и ударн челом старейшему брату Костянтину и рече: «Аз есмь в твоей воли, но не выдай мя цтю моему Мстиславу и Володимеру». Князь же Костянтин управн Мстислава с зятем Ярославом, и не дошед Переаславля мир взяша.

**В**о вторник же, 4. и днъ и денъ градъ.  
 Вноу ударн челомъ старѣйшему брату  
 константиноу. и рече азъ есмь въ тво  
 еи воли. но не выдай мя цтю моему  
 мстиславу и володимеру. князь же  
 константинъ управн мстислава  
 съ зятемъ ярославомъ. и не доше переасла  
 вля миръ  
 взаша ;



**В** среду же, на Преполовление, пришли к Переяславлю. И тут князь Ярослав одарил князей и воевод дарами многими, а князь Мстислав не пошел к городу, взяв-таки дары.



**В** среду же на Преполовденіе. приидо  
 шакъ переяславлю, и тогда князь Яро  
 славо дарилъ князи и воеводы. дары  
 многими. а князь Мстислав  
 не иде к городу.  
 поймавъ

дары  
 ;

**В** среду же, на Преполовление, приидоша к Переяславлю, и ту князь Ярослав одари князи и воеводы дары многими, а князь Мстислав не иде к городу, поймавъ дары.

**И** послал в город за дочерью своей, за княгиней Ярослава и за новгородцами, которые остались, которые в полку Ярослава были.



**И** посла в город по дочь  
 свою по княгиню Ярославу  
 и по новгородцев, что  
 осталось их и которых в  
 полку с Ярославом были.

**И** посла в город по дочь  
 свою по княгиню Ярославу  
 и по новгородцев, что  
 осталось их и которых в  
 полку с Ярославом были.





**И** вышла в станы за город княгиня Ярослава к отцу своему, князю Мстиславу Мстиславичу.



**И** выиде в станы за горѡ . княгини  
 Ярославоу цюу  
 своемуу  
 князю  
 Мстиславу  
 Мстиславичу .

**И** выиде в станы за город княгини Ярославли ко отцу своему князю Мстиславу Мстиславичю.

Ярослав же многожды  
высылал с мольбою к князю  
Мстиславу, прося вернуть  
свою княгиню, князь же  
Мстислав не дал ее ему.



Ярослав же многажды  
мольбою к князю Мстиславу,  
прося свою княгиню,  
князь же Мстислав  
не дал ее ему.

Ярослав же многожды  
высылая с мольбою ко  
князю Мстиславу, прося  
своея княгини, князь же  
Мстислав не дастъ ему.

НЕ  
ДА  
СТЪ  
ЕМУ



**И** пошли князья разными путями: Константин — к Владимиру, Мстислав — к Новгороду, Владимир — к Смоленску, а другой Владимир — к Пскову.



**И** послѣ такъ немощи поимъ стѣ по себѣ по  
 мощь и по себѣ доуеними  
 яко унати  
 мофѣ  
 еди  
 аша  
 аша  
 аша  
 аша

**И** поидоша князи разно: Костянтин к Володимерю, а Мстислав к Новгороду, а Володимер к Смоленску, а другой Володимер ко Пскову.

**О Спасе в Ярославле.** В том же году великий князь Константин заложил церковь каменную святого Спаса в Ярославле.



**ѿспѣи же въ ярославлѣ . того же лѣтъ**  
**тащелникъ князь константинъ**  
**заложитъ црковь ка**  
**мену . етго**  
**спѣавъ**  
**яро**  
**сла**  
**влѣ**  
**;**

**О Спасе иже в Ярославле.** Того же лета великий князь Константин заложит церковь каменную святого Спаса в Ярославле.



**В** том же году, в августе  
месяце, князь Всеволод  
Мстиславич Романовича  
ходил с новгородцами в Ригу.

**Т**ого же дѣтѣмѣца августа, князь все  
волод мстиславичъ романо

вичъ ходи сѣ по

горѣ

цы

на

ри

гу

то

**Т**ого же лета, месяца  
августа, князь Всеволод  
Мстиславичъ Романовичъ  
ходи с новгородцы в Ригу.

**Об окаянном князе Рязанском Глебе, как коварством братьев погубил.** Князь Рязанский Глеб Владимирович, наученный сатанюю на братоубийство, совещался с братом Константином. Вначале он оклеветал дядей своих и братьев своих, и много крови пролил, и убийств сотворил. Также ныне и другое умыслил —



**О окаяннем Глебе князи Рязаньстем како лестию братью изви.** Князь Глеб Володимирович Рязаньский научен сатанюю на братоубийство з братом Константином совещаша, первие убо сии оклеветаша дядей своих и братию свою, и много крови пролиаша, и убийство сотвориша, таже второе ныне умыслиша

Ѣокалннѣмъ глѣбѣ кнѣзи рязань  
стѣ . како лестію братью изви .  
Кнѣзь глѣбъ володимировичъ рязаньскій .  
Кнѣзь глѣбъ сатанюю на братоубий  
ство . збратѣ константино со  
щаша . первіе убо сии оклеветаша  
дядей своихъ . и братію свою и мно  
го крови пролиаша и убийство сотво  
риша . таже второе нынѣ умыслишѣ

и зъбити всю братію . хотѣще едины  
 оную власть держати , забывше писаніе  
 не глаголюще : бже даи ть бо власть емд же  
 хошетъ . и поставлетъ црѣ или князѣ  
 вышній . и возводитъ въ землѣнищѣ .  
 и посажаетъ на высокихъ . кто убо  
 противитсѣ волю его . или кто рече  
 противу его , бже во есть якоже хо  
 щетъ творитъ ; по тшо убо забы  
 стѣ каиново трясеніа . и стенаніа  
 и ламеховоу казнь . и сродника паше  
 гостіа полика погибель . и ни дошасѣ  
 убо въ сѣ братію , и на ка да хъ поряд  
 ды пожити . и братѣ ихъ рѣшныи  
 князь и за слово оладимеричъ . и бра  
 тѣ ихъ князь киръ михайло все  
 володичъ до обратѣ  
 дѣти . и братѣхъ  
 князь ростис  
 лавъ сѣ  
 славоу  
 коже до  
 братѣхъ  
 и князь  
 глебъ  
 и князь  
 ром  
 анъ ;

избить всех братьев, желая  
 один всю власть держать,  
 забыв писание, говорящее:  
 «Бог дает власть кому хочет,  
 и ставит царем или князем  
 Вышний, и поднимает от  
 земли нищего, и сажает  
 на высоту. Кто может  
 противиться воле его, или кто  
 скажет против него, ибо Бог,  
 что хочет, творит». Почему  
 забыли Каиновы стенания и  
 казни Ламеха, и родственника  
 вашего Святополка погибель?  
 Сошлись эти братья на  
 Исадах договор заключить,  
 и брат их родной, князь  
 Изяслав Владимирович, и  
 брат их, князь Кир Михайло  
 Всеволодович – двух  
 братьев дети, и брат их князь  
 Ростислав Святославич –  
 также двух братьев дети и  
 князь Глеб, и князь Роман.

избити всю братію,  
 хотѣще едины всю власть  
 держати, забывше писаніе,  
 глаголюще: «Бог дает  
 власть, ему же хошет, и  
 поставляет царя или князя  
 Вышний, и воздвизает от  
 земля нища, и посажает  
 на высоких; кто убо  
 противитсѣ воли его,  
 или кто рече противу  
 его, Бог во есть, якоже  
 хошет, творит». Почто убо  
 забысте Каинова трясенна  
 и стенанна, и Ламехову  
 казнь, и сродника вашего  
 Святополка погибель?  
 Снидошасѣ убо сѣ братіа  
 на Исадах поряды положити,  
 и брат их родной князь  
 Изяслав Владимеричъ, и  
 брат их князь Кир Михайло  
 Всеволодич дву брат дети,  
 и брат их князь Ростислав  
 Святославич такоже дву  
 брат дети и князь Глеб и  
 князь Роман.

Он позвал их как на дружественный честной пир, и они пришли: всего 6 князей их было, каждый со своими боярами и с дворянами, и вошли в шатер.



Ѡни же позваша их яко на  
 любовь и на чествование  
 пира, сии же идоша к ним  
 вси 6 князей их суща, каждо  
 со своими бояры и з дворяны,  
 и внидоша к ним в шатер.  
 Ѡни же позваша  
 их яко на  
 любовь и на  
 чествование  
 пира;





Окаянный же Глеб с братом своим Константином собрал дворян своих и половцев множество с оружием, и скрыл их в другом, постельном шатре, в полстнице\*, вблизи шатра, в котором князья собирались пировать. Не знал об этом никто, кроме тех зломысленных князей и их проклятых думцев.

\* шатер из войлока.



Окаянный же Глеб с братом своим Константином изрядиша на них дворян своих и половець множество во оружїахъ, и скрїша ихъ въ другомъ шатрѣ въ постельнѣмъ полѣстницѣ близъ шатра ихъ, въ немъ же бы имъ пировати, не ведущу же сего никому же развѣ тѣхъ зломысленныхъ князей и ихъ проклятыхъ думцевъ ;

Окаянный же Глеб с братом своим Константином изрядиша на них дворян своих и половець множество во оружїахъ, и скрїша ихъ въ другомъ шатрѣ въ постельнѣмъ въ полѣстницѣ близъ шатра ихъ, въ немъ же бы имъ пировати, не ведущу же сего никому же развѣ тѣхъ зломысленныхъ князей и ихъ проклятыхъ думцевъ.

**И** когда начали упиваться и веселиться, тогда Глеб и Константин окаянный послали за убийцами.



**И** яко начаша оупиватися и веселитися, и ту абне Глеб и Константин окаянный послаша по убивцев оных.

**И** яко начаша оупиватися и веселитися, и ту абне Глеб и Константин окаянный послаша по убивцев оных.

послаша  
 поуби  
 щепь  
 шовъ  
 хъ  
 ;



**П**рїи доша же окаянни и ѿнн оубїицы  
 и начаша сеци нещадно. и сами ѿк  
 рдїи князи глѣбъ и константинъ  
 и земше мечи и начаша стѣцати ихъ,  
 и боарѣ ихъ и дружиню ихъ всю. но  
 убиша пять братанчей. а шестаго бр  
 тара роднаго князя изяслава Владимерича.  
 а князь ингварь игоревичъ братанн ихъ  
 не успѣ прїити к ним на пиръ той злои.

**П**ришли окаянные убийцы  
 и начали сечь нещадно. И  
 сами окаянные князья Глеб  
 и Константин, взяв мечи,  
 начали сечь князей и бояр их,  
 и дружину их всю, и убили  
 пять братьев, и шестого,  
 брата родного князя Изяслава  
 Владимировича. А князь  
 Ингвар Игоревич, племянник  
 их, не успел придти к ним на  
 пир тот злой,



**П**ридоша же окаяннии они  
 убийцы, и начаша сеци  
 нещадно, а сами окаяннии  
 князи Глеб и Константин  
 взявше мечи и начаша  
 сеци князей, и бояр их и  
 дружину их всю, и убивша  
 пять братанчей, а шестаго  
 брата роднаго князя  
 Изяслава Владимерича; а  
 князь Ингварь Игоревич  
 братанн их не успе  
 принти к нам на пир той  
 злои,

неувоеще пришло время . и тако за  
 ступи его . и спасе от лютой смерти .  
 прочих же бояр и дворян их без числа  
 избивша .



и бежаша сами в половцы . сие же зло  
 сотворися мѣсяца . июля в 20 день .  
 на память

свѣто  
 прркъ  
 иль  
 и ;

не пришло его время. Так  
 защитил его Бог и спас от  
 лютой смерти. Прочих же  
 бояр и дворян их без числа  
 избили,  
 и сами бежали к половцам.  
 Сие же зло сотворилось  
 месяца июля в 20 день, на  
 память святого пророка Ильи.



не уво еще пришло время,  
 и тако заступи его Бог и  
 спасе от лютыя смерти.  
 Прочих же бояр и дворян их  
 без числа избивша,  
 и бежаша сами в половцы.  
 Сие же зло сотворися  
 месяца июля в 20 день, на  
 память святаго пророка  
 Ильи.



**И** сел на Рязани князь Ингвар Игоревич.

**И** сѣде на Рязани князь Ингвар Игоревич.



**И** сѣде на Рязани князь Ингвар Игоревич.

**И** пошел князь Мстислав Мстиславич к Киеву, оставив княгиню и сына своего Василия в Новгороде, и взял с собою Юрия Ивановича, Буслава Стефановича и Алексея Путиловича.

**О любви братьев Константина и Юрия Всеволодовичей.**

**В** том же году послал Константин Всеволодович к брату своему Георгию на Городец, зовя его к себе во Владимир.



**Т**ого же лета понде князь Мстислав Мстиславич к Киеву, оставив княгиню и сына своего Василья в Новгороде, и поя с собою Юрья Ивановичя, и Буслава Стефановичя и Алексея Путиловичя.

**О** любви братин Константину с Юрьем Всеволодичем. **Т**ого же лета посла Константин Всеволодичь по брата своего Георгия на Городецъ, зовя его к себе в Володимерь.

**Т**ого же лета поиде князь мстислав мстиславич к Киеву; състапи оубо князю и на свое соудило поиде к Городецъ; и поиде с собою Юрья и поиди члнъ оубо сластефановича . и Алексея Путиловича .



**и** любви братин . константин оубо Юрьем всеволодичемъ . **Т**ого же лета поиде константинъ всеволодичь . по брата своего Георгия на Городецъ . зовя его к себе в Володимерь .



Он пришел к нему с епископом Симоном и с боярами своими.



Ѡн же прїиде к нему и со еписѣпшмъ  
 симоншмъ и з бояры  
 своими

Он же прииде к нему и со епископом Симоном и з бояры своими.

Константин договорился с ним: «После моей кончины Владимир – тебе, а сегодня иди в Суздаль». Привел его к присяге



Костянтин же урядися с ним на том: «По моем животе Володимерь тебе, а ныне понди в Суздаль», и води его ко кресту.

Костянтин же урядися с ним на том,  
 что по моему животу Володимерь тебе,  
 а ныне понди в Суздаль,  
 и води его ко кресту.





**И**, одарив его дарами многими, отпустил в Суздаль. И он пришел туда (месяца) сентября в 11 (день), и епископ Симон пришел с ним в свою епископию.



И одаривъ есодарыи многими . и онъ  
 поустни его по Суздаль и он иде по он  
 шадъ сентя и аи . епискъ си  
 монъ си нмъ онъ  
 де по сю  
 епи  
 ско  
 пю  
 н  
 :

**И** одарив его дары многими, и отпусти его в Суздаль, и вниде в он сентября 11, а епископ Симон с ним вниде во свою епископию.

**О Владимире Всеволодовиче.** Той же зимой Владимир Всеволодович пришел из Половецкой земли к братьям; они же дали ему Стародуб и другую волостицу.



ѿполоднѣмъ рече полоднѣти . То же зимѣ  
 Володимеръ Всеволодичъ прииде ис  
 Половецкыи братьи . они же даша  
 ему стародубъ

и ину

пла

сть

цю

;

**О Володимери Всеволодичи.** То же зимы Володимер Всеволодичъ прииде ис Половецъ ко братьи; они же даша ему Стародубъ и ину властьцу.



**В** том же году пришел князь Владимир в Новгород по своим делам.



**Т**оже лето прииде князь полшди  
 меръ и шавъ  
 горъ  
 спон  
 нми  
 дъ  
 лы

**Т**ого же лета прииде князь Владимир в Новгород своимъ делы;

А литовцы воевали на Шелоне, новгородцы же ходили за ними в погоню, и не догнали их,



И поѣдѣша литва на Шолонѣ, новгородцы же ходиша за ними в погоню

и воеваша литва на Шолоне, новгородцы же ходиша за ними в погоню, и не постигоша их,

и не постигоша их ;

83905



**И** пошли с князем  
Владимиром к Медвежьей  
Голове. Жители города начали  
челом бить, лукавя, так как  
сами же послали к немцам.



**И** поидоша со князем Владимиромъ  
къ медвѣжьей голови. они же нача  
шачеломъ бити имъ лукавствомъ.

понеже послаша

къ немцамъ

и послаша

къ немцамъ

и послаша

къ немцамъ

и послаша

**И** поидоша со князем  
Владимиром к Медвежьей  
Голове. Они же нача  
шачелом бити им с  
лукавством, понеже по  
немцы послаша;

Новгородцы же узнали о лукавстве их и наехали, не оповещая, на станы их; они же побежали к городу своему. Новгородцы убили у них двух воевод, а третьего в плен взяли и отняли семьсот коней.



новгородцы же разумеша лукавство их, и ехаша без вести на станы их, они же побежаша ко граду их, и убиша у них новгородци два воеводы, а третнаго рѹкама яша, а коней семьсот отъяша,

Новгородцы же разумеша лукавство  
 ихъ . и ехаша без вести на  
 станы ихъ . они же побежаша ко гра  
 ду ихъ . и убиша у них новгородцы  
 два воеводы . а третнаго  
 рѹкама яша . а коней семь  
 сотъ  
 ѡтъ  
 яша ;



**И** новгородцы возвратились с победою великою восвосяси.



**И** возвратишася многоборцы сповѣ

дой пелн

кою

по

спо

д

си

и

и

и

и

836

**И** возвратишася новгородцы с поведою великою восвосяси.

Князь же Мстислав Мстиславич пришел в Новгород из Киева без них, и схватил Станимира с сыном его, и, связав цепями, посадил в темницу.



Князь же мстислав мстиславичъ при  
 иде отъ новгородъ къ киеву безъ нихъ .  
 и князь мстиславичъ . съ  
 шъ мѣсто . и шъ  
 заперъ верига  
 многе  
 мни  
 цепо  
 са  
 ан ;

Князь же Мстислав Мстиславичъ приде в Новгород из Киева безъ нихъ, и изыма Станимира с сыном его, и связав веригами в темнице посадил.





**З**ахватил у него много имения  
и богатства и потом выпустил  
его.



**И** злоу него мно҃го имѣнїа и бш  
гагышпа.

и па

ки

вы

пѹ

сти

ѣѹ

;

**И** взя у него много имения  
и богатства, и пакн  
выпусти его.

**В** том же году погорела в Новгороде Торговая сторона, и сгорело пятнадцать церквей.



**Т**ого же лѣта погорѣ въ новѣгородѣ  
торгоуа лѣ сторона  
и цркви  
пѣна

**Т**ого же лета погоре в Новгороде торговая сторона и церквей пятнадцать згоре.

де  
сѣ  
згорѣ  
:

85405





## *От издательства*

Лицевой (то есть иллюстрированный «в лицах», с изображением людей) летописный свод, созданный в единственном экземпляре для царя Ивана Грозного, его легендарное книжное собрание – это книжный памятник, который в мировой культуре занимает особое место. На 10 тысячах листов с более чем 17 тысячами красочных миниатюр – «окон в историю» – представлена самая ранняя историческая и литературная энциклопедия. В ней воедино соединены первая на славянском языке иллюстрированная Библия, такие художественные исторические произведения как Троянская война, Александрия, Иудейская война Иосифа Флавия и др., а также погодные (по годам) летописи, повести, сказания, жития русской летописной истории.

Лицевой свод – самое крупное хронографическое произведение средневековой Руси. Он дошел до наших дней в 10 томах.

В настоящее время тома Лицевого свода находятся в разных книгохранилищах России: три тома (Музейский сборник, Синодальный том и Царственная книга) – в отделе рукописи Государственного Исторического музея (Москва), четыре тома (Лицевой Хронограф, Голицынский том, Лаптевский том, Шумиловский том) в Российской национальной библиотеке (Санкт-Петербург) и три тома (Хронографический сборник, Остермановский первый том, Остермановский второй том) в отделе рукописи Библиотеки Академии наук (Санкт-Петербург).

Первые три тома Лицевого свода рассказывают о событиях библейской и всемирной истории, следующих в хронологическом порядке, и включают в себя выдающиеся произведения мировой литературы, составляющие основу книжной культуры. Они являлись рекомендованным чтением для средневекового русского человека.

**Том 1 – Музейский сборник** (1031 лист) содержит изложение священной и всемирной истории, начиная от сотворения мира: славянский текст первых семи книг Ветхого завета, историю легендарной Трои в двух вариантах. Первая часть Музейского сборника является уникальной русской лицевой Библией, отличающейся предельной полнотой отражения содержания в иллюстрациях, и соответствует каноническому тексту Геннадиевской Библии 1499 г.

После библейских книг следует Троянская история, изложенная в двух вариантах: первый – один из наиболее ранних списков средневекового латинского романа «История разрушения Великой Трои», созданный в конце XIII века Гвидо де Колумна. Второй вариант Троянской истории – «Повесть о создании и по пленении Тройском», составленный русскими книжниками на основе более ранних южно-славянских произведений на тему Троянской войны, дающие иную версию событий и судеб главных героев.

**Том 2 – Хронографический сборник** (1469 листов) содержит изложение истории древнего Востока, эллинистического мира и древнего Рима. Текст Хронографического сборника состоит из трех больших разделов:

- I. Библейские книги (Руфь – последняя часть Восьмикнижия, Четыре Книги Царств, Книга Товита, Книга Эсфирь).
- II. Рассказ о событиях всемирной истории: книга библейского пророка Даниила с дополнениями из хроник Георгия Амартола и Иоанна Малалы, история древней Персии и Вавилона, история древнего Рима, Жизнеописание Александра Македонского, история Римской империи, в которую вплетены: история событий Нового Завета, Слово Епифания монаха о житии Богородицы.

Ш. История Иудейской войны Иосифа Флавия (выдающееся произведение мировой литературы, рассказывающее о трагических событиях осады, штурма и взятия Иерусалима римлянами). Автор Истории был не только свидетелем, но и активным участником описываемых событий.

**Том 3 – Лицевой хронограф** (1216 листов) продолжает рассказ об истории Рима и Византии, доводя повествование до X в. Текст рукописи охватывает историю Рима и Византии от времени правления римского императора Тита до эпохи византийского императора Константина Багрянородного.

Следующие семь томов освещают период русской истории с 1114 г. по 1567 г. (до эпохи Ивана Грозного включительно).

**Том 4 – Голицынский том** (1034 листа) содержит изложение российской истории за 1114-1149, 1155, 1180, 1225-1247, 1425-1472 гг.

Название получил по фамилии владельца – князя Д. М. Голицына, в родовой библиотеке которого в Архангельском долгое время хранился.

Содержание – погодная летопись, а также отдельные включения: легенда о походе Владимира Мономаха на Царьград и обретении им императорских регалий; о возведении Георгиевского собора в Юрьеве; фрагменты повести о Батыевом нашествии; начало повести о взятии Царьграда турками в 1453 г.; известия о приходе Орды на Дон и т. д.

**Том 5 – Лаптевский том** (1004 листа) содержит описание событий российской истории за 1116-1117, 1149-1225, 1241-1252 гг.

Назван по фамилии владельца – купца И. П. Лаптева, который передал его в Публичную библиотеку за вознаграждение – бриллиантовый перстень с вензелем императора Николая I. К настоящему времени рукопись расплетена и хранится в виде стопы тетрадок по 8-9 листов.

Текст представляет из себя погодную летопись, в которую введены отдельные рассказы, например, рассказ о кончине Юрия Долгорукого, об убиении Андрея Боголюбского, о закладке Спасского собора в Ярославле, О родословии Сербских Деспотов, а также Повесть о приходе Андрея Боголюбского к Новгороду, Повесть о взятии Константинополя крестоносцами, Повесть «О Калках, об избииении русских князей», Житие Александра Невского, Повесть о Михаиле Черниговском, фрагменты истории Болгарского и Греческого (Византийского) царств.

**Том 6 – Остермановский первый том** (802 листа) содержит изложение российской истории за 1254-1378 гг.

Назван по фамилии владельца А. И. Остермана (канцлера при императрице Анне Иоанновне), после опалы которого книга была передана в Библиотеку Академии наук.

Важнейшими в этом томе являются темы взаимоотношений русских князей с Ордой, борьба за Великое княжество Владимирское, Великий Новгород, на независимость и богатство которого попеременно посягали московские и тверские князья. В составе рукописи есть и самостоятельные рассказы, такие как повесть о Митяе, Повесть об убиении в Орде великого князя Тверского Михаила Ярославича.

**Том 7 – Остермановский второй том** (886 листов) хронологически продолжает Остермановский первый том и содержит повествования о событиях российской истории с 1378 по 1424 гг.

Как и Остермановский первый том, в первой четверти XVIII в. рукопись принадлежала Петру I, по смерти его оказалась у А. И. Остермана, и далее она попала в БАН. Эти два тома известны также как **Древний летописец**.

**Том 8 – Шумиловский том** (986 листов) содержит изложение российской истории за 1425, 1472-1533 гг.

Назван по фамилии последнего владельца – томского купца М. Шумилова, который передал его в Публичную библиотеку.

В этот том, кроме традиционных для летописи погодных известий, вошли также подробные рассказы: «О здании церкви Успения Пречистой на Москве» (строительство Успенского собора в Московском Кремле), О поезде Ивана III в Новгород, «О государстве» (о покорении Новгорода), О пришествии Ахмата на Угру, О приходе Магаммет-Гирея на Оку, Сказание о положении мощей великих и удельных князей в Архангеле.

**Том 9 – Синодальный том** (626 листов) называется также Никоновской летописью с рисунками, содержит изложение российской истории за 1533-1542, 1553-1560, 1563-1565, 1566-1567 гг. и отдельные эпизоды из римской и византийской истории.

Рукопись получила свое название по месту длительного хранения – в Синодальной (Патриаршей) библиотеке.

В книге повествуется о событиях царствования великого князя (с 1547 г. – царя) Ивана IV Васильевича, более известного как Иван Грозный. Наряду с погодными записями 1535-1567 гг. рукопись включает в себя повести: О поимании Андрея Ивановича Старицкого, О приходе Саип-Гирея на Оку в 1541 г., О взятии Ругодива, О битве на Судбищах, О приходе Девлет-Гирея на Рязань в 1564 г., Завещание митрополита Макария, Утвержденная грамота о белом клобуке 1564 г.

**Том 10 – Царственная книга** (683 листа) содержит изложение российской истории 1542-1553 гг. с приписками и 1533-1542 гг. в виде перебеленного варианта.

Название получила по помете на нижнем поле: «Царственная 1-я часть». В ее составе наряду с погодными записями содержатся повести: О болезни и смерти Василия III, О поставлении Свяжска, О Казанском взятии, О болезни Ивана Грозного в марте 1553 г.

Когда-то единый текст с известиями 1533-1567 гг. был своеобразной «Историей Грозного». Работа по ее составлению еще не была закончена, когда рукопись подверглась правке редактора. В Царственную книгу попал текст с повествованием событий 1533-1542 гг. с уже перебеленными приписками.

Рукопись написана на французской бумаге высшего качества с водяными знаками – филигранями, представляющими собой преимущественно различные сочетания букв латинского алфавита, форматом в 1°, то есть каждый лист рукописи является полным мануфактурным листом (александрийский лист). Бумага в основном датируется по филиграням 1560-1570 гг. В настоящее время формат листов свода различен. Это обусловлено разным числом переплетений их бывшими владельцами. Рукописи Лицевого свода исполнены каллиграфическим полууставом нескольких рук. Над созданием миниатюр трудилось не менее 10-12 художников, профессионально владеющих приемами книжной графики. Их работа была подчинена единому стилю и выполнялась в общих чертах одинаковыми приемами. Композиции рисовали первоначально свинцовым карандашом. Их проверяли редакторы, вносившие изменения и следившие главным образом за содержанием миниатюр. Затем рисунки обводили тушью и раскрашивали. Краски разводили для нескольких рисунков сразу, и можно проследить, как акварель постепенно загрязнялась и сменялась свежей. Раскраска некоторых миниатюр не завершена. Главную роль, однако,

играет в Лицевом своде не раскраска, а рисунок, композиция и линия. Перед нами не столько живописное, сколько графическое решение задачи, хотя владение цветом, согласованность цветовых плоскостей, эмоциональное воздействие цвета на читателя достигают высокого мастерства.

Миниатюры Лицевого свода по своим принципам отличны от книжных иллюстраций нового времени. Они не столько изображают определенный момент, сколько рассказывают историю изобразительными средствами. **Это изобразительный рассказ, органично соединённый со словесным повествованием.** Древнерусский текст – лаконичный и очень ёмкий, поэтому художники в рамках одной миниатюры часто изображают несколько эпизодов повествования с одним и тем же действующим лицом. **Миниатюры «читаются», расшифровываются, и расшифровка их далеко не так проста, как может показаться.**

Великолепная многоцветная раскраска должна была подчеркнуть драгоценность и роскошь этой поистине царственной монументальной книги, выполненной в единственном экземпляре.

Но громадный по объему труд писцов и художников Лицевого летописного свода, очевидно, был прерван вскоре после смерти Ивана Грозного в 1584 г. Рукопись не была полностью закончена и длительное время хранилась в Московском Кремле в виде стоп тетрадей и отдельных листов. Постепенно, скорее всего, после событий Смутного времени, части Лицевого свода стали переходить в иные места хранения, как в пределах царского и патриаршего дворов, так и к новым владельцам – частным лицам, по именам которых названы первые пять книг русской истории. Фрагменты рукописи переплетались в самостоятельные фолианты, при этом порой путались отдельные листы, и нарушалась последовательность повествования.

В рамках научного издания впервые за многие годы бытования объединяются все сохранившиеся листы рукописи.

Лицевой летописный свод не имеет аналогов в мировой культуре ни по широте охвата исторических событий, ни по богатству иллюстративного материала. Это монументальный памятник древнерусского книжного искусства. В силу своей грандиозности, древности и исключительной ценности Лицевому летописному своду по достоинству принадлежит место в ряду таких национальных реликвий, как Царь-пушка, Царь-колокол, и его по праву называют Царь-книга. Из-за очень большого объема и разрозненности по нескольким хранилищам эта уникальная рукопись была доступна лишь очень ограниченному кругу историков и искусствоведов.

Полагаем, научное издание Лицевого летописного свода предоставит возможность специалистам и всем, интересующимся библейской, всемирной и русской летописной историей, познакомиться с уникальным документом – выдающимся книжным шедевром, содержащим не только оригинальный текст, но и органично вплетённый в него совершенно не исследованный грандиозный комплекс книжных миниатюр.





